

ACADÉMIE DES SCIENCES SOCIALES ET POLITIQUES
INSTITUT D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

Tome XXIII-1985 N° 2 (Avril-Juin)

*Mélanges dédiés au XI^e Congrès
de l'Association Internationale de Littérature
Comparée—Paris*

EDITURA ACADEMIEI
REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

Comité de rédaction

ALEXANDRU DUȚU — *Rédacteur responsable*;
Membres du comité: EMIL CONDURACHI,
AL. ELIAN, VALENTIN GEORGESCU,
[H. MIHĂESCU], COSTIN MURGESCU,
D. M. PIPPIDI, MIHAI POP, AL. ROSETTI,
EUGEN STĂNESCU
Secrétaire du comité: LIDIA SIMION

La REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES paraît 4 fois par an. Toute commande de l'étranger (fascicules ou abonnements) sera adressée à « Rompresfilatelia », Departamentul Export-Import Presă, P. O. Box 12—201, télex 10376, București, Calea Griviței nr. 64—66 ou à ses représentants à l'étranger. Le prix d'un abonnement est de \$ 62 par an.

La correspondance, les manuscrits et les publications (livres, revues, etc.) envoyés pour comptes rendus seront adressés à la

REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES
Căsuța poștală 22.159, 71100 București

Les articles seront remis dactylographiés en deux exemplaires. Les collaborateurs sont priés de ne pas dépasser les limites de 15—20 pages dactylographiées pour les articles et 5—6 pages pour les comptes rendus.

EDITURA ACADEMIEI REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA
Calea Victoriei n° 125, téléphone 50 76 80, 79717 București — România

www.dacoromanica.ro

REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

TOME XXIII

1985

Avril — Juin N° 2

SOMMAIRE

*Mélanges dédiés au XI^e Congrès de l'Association
Internationale de Littérature Comparée — Paris*

Le dialogue des lettrés et des cultures

MIRCEA MUTHU, Literary Types in South-East Europe : The Outlaw	107
ZAMFIRA MIHAIL, La diffusion des écrits « orientaux » de Nicolas le Spathaire (Milescu)	117
М. А. МОМИНА (Ленинград), Греческий перевод XVII века «Опи- сание Сибири» Н. Г. Спафария	131
LIVIU ONU, Concordances onomasiologiques dans les traductions de Nicolas Spathar Milescu	137
EMANUELA POPESCU-MIHUȚ, Traduction et originalité dans la litté- rature historique : Théodore Photinos et J. Chr. Engel	147
ANNA TABAKI (Athènes), L'époque de Coray et le théâtre	161

Notes brèves

MIRCEA ANGHELESCU, Oriental Counterparts of Romanian Tales	177
--	-----

Comptes rendus

Kulturbeziehungen in Mittel-und Osteuropa im 18. und 19. Jahrhun- dert (<i>Zamfira Mihail</i>); M. I. MANUSAKAS — W. PUCHNER, Die Vergessene Braut (<i>Ion Talos</i>); CLIMENTINA IVANOVA, Българско, сръбски и молдо-влахийски кирилски ръкописи в сбирката на М. П. Погодин (<i>Paul Mihail</i>); MIHAIL ROMA- NOS, 'Απόψεις και θέσεις για τό όνομα, την καταγωγή και την γλώσσα των κουτσοβλάχων; GEORGIOS BABINIOTIS, Συνοπτικό διά- γραμμα της σημερινής καταστάσεως των γλωσσολογικων σπουδων στην 'Ελλαδα (<i>Elena Scărlătoiu — Lia Brad-Chisacof</i>)	181
---	-----

Notes de lecture

LITERARY TYPES IN SOUTH-EAST EUROPE : THE OUTLAW

MIRCEA MUTHU

Outlawry is doubtlessly a typical phenomenon of the belated South-East European Middle Ages as a form of social and anti-Ottoman fight. Its echoes in folklore and learned literature prove its extent and importance for the common frame of mind in the area. The first samples can be found as early as the 15th century while the last were still being written at the end of the 19th century. Outlawry, as one of the few studies dedicated to this problem reveals, "vanished by itself simply because the main object of its fight disappeared"¹. The crystallization into types at the level of literary forms only occurred in the 17th and 18th centuries and was obviously eased by the economic and political framework of the Ottoman Empire afflicted by an incurable crisis. A real *picaro* reminding of the knight of old times, the outlaw embodies a model of human achievement. He and the dragoman, as Virgil Cândea noticed, "were both born of decaying structures and their function, ideals and activities place them above these"². Hence of course the exemplary historicity of the outlaw and its reflection in the South-East and Central European imaginarieness. Stara Planina (Bulgaria), the Olympus (Greece), Romania (Bosnia), the Romanian forest and the Adriatic or Egean sea-shores sheltered a real feudal institution functioning according to the system of captaincies. Usually sharing a vindicative attitude and almost always a tragic end, the *uscoes* in the Adriatic Sea, the *hayduks* of the Balkans and the Carpathians, the *kleftes* or *palicaria* in Greece make up a representative type universalized by the subcontinental folklore. Its definite presence South and North of the Danube implies nevertheless, in our opinion, some essential delimitations for the comprehension of its variegated literary destiny. Let us first notice that with both areas continuity is accepted between pastoral life and *outlawry*. The latter becomes, according to Octavian Buhociu, an expression of "the leap within history" and a solution to "an existential crisis". Densusianu had already demonstrated that the outlaw was often a revolted shepherd, a fact which could account for the many interferences between the pastoral and the outlawry

¹ S. Iancovici, *Haiducia în Balcani, formă de luptă socială și antiotomană* (Outlawry in the Balkans : A Form of Social and Anti-Ottoman Struggle) in "Studii și articole de istorie", 1964, vol. 6, pp. 59—60; see also Tr. Ionescu-Nișcov, *Haiducia și cîntecele haiducești* (Outlawry and the Outlaw Songs) in "Revista de folclor", III, 1958, no. 2.

² Virgil Cândea, *Intellectualul sud-est european în secolul al XVII-lea* (The South East European Educated Man in the 17th Cent.) in *Răzuirea dominantă* (The Dominating Reason), Ed. Dacia, 1979, pp. 295 and 296.

poetry. The outlaw represents a step forward but coexists with the shepherd and with the thief South of the Danube. It is nevertheless true that in the Romanian principalities the "relationship shepherds-outlaws implied the ambiguity characteristic of modern times around the 1900"³ though the verse "I am not a thief but an outlaw" collected by Gr. Tocilescu distinguishes in a somehow moral way two categories of fighters. Thus the thieves would be "those who used to be outlaws in the second half of the 19th century. There is quite a distance in time between them and the rest of the outlaws who became legendary figures" opines Mihai Coman who seeks the outlaw paradigm within the "mythological complex of the warrior"⁴. The South Danubian area, especially Bulgaria, witnessed the movement of the revolted Turks against the central power of the Empire led by Selim the 3rd (1789–1807). This type of fighter called *cîrjal* penetrated in the literature on the creative sacrifice and was first assimilated by the outlaw under the decayed form of a thief, as is the case of one of the *Stara Planina Legends* by Jordan Iovcov. The fact that the principalities were a basis of the outlawry in the Balkans, the afterwards consolidation of the anti-Ottoman spirit as an integral part of the *balkanessy* did not blur the somehow distinct function of the outlaw within the two areas. In the Principalities the outlaw held a preponderantly social position while in the Peninsula outlawry had a social, political and national function. The fight for national freedom of the peoples in the area widened considerably the portrait of the outlaw subsuming, in Bulgaria for instance, the *educated man as well*. The transformation of outlawry into a political movement is otherwise characteristic of almost all the last century starting for instance with the preparation of the anti-Ottoman revolt (1808–1813) by the former outlaw Karagheorghe and going on with the Greeks' liberation movement (1821–1829) where one can find Theodoros Kolokotronis, and reached its climax in the period 1877–1878 when the bands of outlaws integrated in the liberation war of the Bulgarians. Let us recall that in 1867 Gheorghe Rakovski had already set up the written regulation of the outlaw: "We are going to revive Bulgaria not as outlaws but as revolted men" wrote he while Hristo Botev saw the political Bulgarian emigrant as "a legitimate heir of the typical outlaw". The maintenance until very late in the Balkans of the oppressive Ottoman system explains the presence of the outlaw as a social and historical necessity as well as the *preponderance—much wider here than on the Romanian territory — of the literary type*. If the popular epic had accomplished the process of abstracting a certain outlaw into a model of human behaviour, it is equally true that the outlawry ballad — arising from the mediaeval mentality of the area — fixed it at the crossroads of the *historical* with the *national character*, thus contradicting D. Caracostea's opinion expressed in *Balada zisă istorică* (The so-called historical ballad). It was therefore normal that the generalized type, normally seen in a heroic perspective, should be *included* by various *subjects*. The impact with the Ottoman force or with the representatives of the opposed

³ Oct. Buhociu, *Folclorul de iarnă, zorile și poezia păstorească* (The Winter Folklore, Dawn and the Pastoral Poetry), Ed. Minerva, Bucharest, 1979.

⁴ Mihai Coman, *Model eroic în balada haiducească* (Heroic Model in the Outlaw Ballad) in *Izvoare mitice* (Mythical Sources), Ed. Minerva, p. 150.

social categories proved equally varied. In his attempt to establish "the subject-matter morphology of our outlawry poetry" Adrian Fochi distinguished only four situations which can be traced South of the Danube as well, namely: "the girl who becomes an outlaw", "the servant who becomes an outlaw", "the scattering of the outlaw band" and "the outlaw's mother"⁵. Their scarce number pertaining rather to the "patriarchal family" than to the feudal life, stands proof that the *outlawry ballad* was produced in recent times, copying at times — as is the case with the Greeks and the Serbians — the cycle of the old "songs of bravery". It is exactly the marked historicity of the species which could be deemed as a South-East European *invariant* either in the picaro destiny of Nicu Ceara (Nicotsaras) or that of Velcu across several countries, or in the different reflexions of the same bravery act. Here is *Andrutsu*, translated from Greek and reproduced by Tache Papahagi in his valuable *Paralele folclorice* (Folklore Parallels). "In Liacura, Levadia, Kiona of Solona /and in the high Bardusha full of precipices/ the outlaws came, under the lead of Andrutsu..."⁶ It can be traced in the Albanian folklore as in *Marco Botsari Sulioti's Song*. "Andrutso in Levadia/ Shouted Elefteria! / Setting fire to the mosques / and shedding pagan blood"⁷. The Serbian outlaw penetrated in the Bulgarian poetry under the name of Velko and alongside with Milosz, "his sworn brother". In both contexts the poet's memory retains the tragic end. This end was sung in Romanian verses occasionally resembling those in Iancu Jianu's ballad. "Pasmangiu (Pasvantoglu — our note) swore, /.../ where he found an old man he would make him graze hay! / Velcu the outlaw swore: wherever he found him he would kill him"⁸. The ballad records events of the mediaeval history also and debates the sometimes contradictory relationship between the *shepherd* and the *outlaw*, the latter being considered under the less heroic aspect of the *thief* as well. Ovid Densusianu quotes significant samples of the Romanian and Aromanian folklore (from Pericle Papahagi's collection)⁹. In the same way Passow's and Politis' anthologies of Greek folk literature (1860 and 1925, respectively) use the name *thief* (fur) for outlaws like Nicu Ceara, Vlahu-Tănase, Andrutsu etc. The cohabitation of the shepherd with the outlaw stands proof if not of an antiquity layer at least of several specific ethnical and social conditions which determined — with the Romanians and the Aromanians — the convergence of the pastoral and the outlawry song. On the other hand in the Greek epics the akritical tradition had a powerful impact on the

⁵ Adrian Fochi, *Coordonate sud-est europene ale baladei populare românești* (South-East European Coordinates of the Romanian Folk Ballad), Ed. Academiei, 1975, pp. 37, 54, 219, 232, 234 where he repeats his conclusions exposed at the International Folklore Debate on the *Outlaw Song in South East Europe*, Căpelare—Bulgaria, 1972.

⁶ Tache Papahagi, *Paralele folclorice* (Folklore Parallels), Ed. Minerva, Bucharest, 1970, p. 90.

⁷ *Folclor albanez. Cetatea Rozafat* (Albanian Folklore. The Rozafat Citadel), Ed. Minerva, Bucharest, 1974, p. 26.

⁸ M. Milicevič, *Kneževina Srbija* (The Serbian Principality), p. 1009 apud G. I. Girleanu, *Haiducie și haiduci* (Outlawry and Outlaws), E.E.R., Bucharest, 1969, p. 99.

⁹ Ovid Densusianu, *Cărbănia și haiducia* (Pastoral Life and Outlawry) in *Vieața păstoraască în poezia noastră populară* (Pastoral Life in Our Folk Poetry), E.P.L., Bucharest, 1966, pp. 333—359.

palikaria or kleftes ballad. The deeds of the *armatolites* (an equivalent of the "outlaw policies" in the Romanian Principalities) share the heroic character with the older deeds of the *akrites*. The same thing happens with the Albanians where a more recent model, Skanderbeg, influences upon the description of some outlaws, such as Ceaush Prifti or Ghica Than Borsioti. The Serbian *junake* or "the bravery song" stamps the folk creation on the outlawry though the well-known Vuk Stefanović — a former chancellor of Velcu Petrovič — gave it in his anthology an autonomous place as a *cycle* i.e. similar to those dedicated to the Kossovo battle or to Marko Kraljevič. . . The portrait of the outlaw is by far more complex in the Bulgarian literature, which often combines the *predominantly epic character* of the Balkan creation (mainly Greek) with the *prevailingly lyrical one* of the Romanian production. This real distinction induced Tache Papahagi's exaggerated delimitation, in our opinion, of the two areas. "Adapted within the soul of the Daco-Romanian people" (though Densusianu had shown the exiting *continuity* between pastoral life and outlawry), in Papahagi's conclusion, outlawry "does not agree with the resigned passiveness which characterizes the Daco-Romanian soul" ¹⁰. It is true though that folklore expresses definite differences of humour and behaviour (as for instance the national-patriotic and offensive feature of the Greeks)¹¹ and it continues and re-structures a certain aesthetic tradition but only in accordance with social and historical stimuli characteristic of a certain people. *Capidan Nacea*, the well-known Aromanian thief, is made hero of a ballad also as an *armatoles*. The anti-Ottoman fight of this hero recalls the fight of the *Akrites* against the Saracens. The old heroic poetry no doubt influenced upon the newer one which glorifies the *outlaw*. Some traces of *akritic* poetry were found in Romania as for instance in the ballad Pătru haiducul (Pătru the outlaw) comprising elements which can be found in the South-Slavic ballad *Marko kills Musa Kesedzis* while Roman the child sends rather to the Greek version *The Small Vlach* translated by Tache Papahagi or to an Albanian ballad¹². In his belief that the 18th century inspired "the outlawry cycle", Nicolae Iorga related it to the heroic age of the bravery ballad to which it followed and hence the equally erroneous opinion that the outlawry poetry indicates the "democratisation of the Romanian ballad" treated independently from the Serbian ballad ¹³. Later research has demonstrated that "the outlawry songs" make up no coherent cycle in the Romanian area*. The type is often reduced to a lyrical "voice" even if very rich in nuances, possibly linked to the characteristic national frame of mind which yields

¹⁰ Tache Papahagi, *Poezia lirică populară* (Lyrical Folk Poetry) E.P.L., 1967, pp 217 and 414. The erudite takes over and admits of Densusianu's demonstration on the relationship between pastoral life and outlawry (pp. 406—407).

¹¹ Tache Papahagi, *Paralele folclorice*, cited edition, p. 7.

¹² Cf. Adrian Fochi, *Coordonate* . . . cited edition, pp. 101—104 and 108—111 and Tache Papahagi, *Paralele* . . . cited edition, pp. 122—126.

¹³ See a critical discussion on "the cycles" suggested by Nicolae Iorga in D. Caracostea, *Poezia tradițională română* (Romanian Traditional Poetry), E.P.L., Bucharest, 1969, vol. II, p. 299 and the foll.

* The Mioritza space — a concept which is part of the philosophical system of the Romanian poet and philosopher Lucian Blaga. It originates in the folk ballad Mioritza and characterizes the specific Romanian space defined by a rhythmicity of planes and hills.

this time a huge epic cycle. On the other hand several common names, motives and narrative structures help forward the conclusion which we share in common with Pompiliu Eliade, of the lines making up the model portrait of an outlaw. "Aucun ne présente une individualité distincte. Tous se moquent de la 'potera', qu'ils attendent en dormant ou en faisant l'amour, et dont ils triomphent toujours; ils ont toutes les chances, tous les succès d'amour; ils ne s'attaquent jamais aux pauvres dont ils sont au contraire, les vengeurs et qu'ils secourent; aussi le peuple s'apitoie-t-il sur leurs échecs et sur leur fin, qui est presque toujours misérable"¹⁴.

Even if the portrait outlined above stays roughly speaking the same, the extension—within the Balkan area—of outlawry as a political movement explains the rich representation of the type in the folklore imagination. This is not the case of the Carpathian area where the last outlaws (i.e. Tunsu, Grozea, Ion ăl Mare etc.) were recorded in the period of the Organic Regulations. *The same difference in amplitude and significance endured in the south-east European literatures*, as we are going to demonstrate. The writers of the area actually observed—in point of general vision—the national folkloric frame. This is but natural since a) the medieval times evoked are very near in time in the Balkan area and b) the folk model's function is undeniable after the belated institutionalization of learned culture. Thus the novel, the short story, the story, the poetry or the dramatic forms reiterate the type already imposed by the oral poetry. Nevertheless a certain progress was made *in the stress laid on the outlaw's tragical condition* as well as in an obvious attempt, with all these literatures, to consider the outlaw as a *hero of a modern saga*. He enters the historical novel which is meant just to vivify the epic tradition.

Let us notice that for the time being the survey of the Balkan literatures on the outlaw confirms the same principle materialized in folklore. That is the larger the extent and the duration of the outlawry phenomenon the better structured the literary type. Let us quote the exemplary case of the Bulgarian and Greek literatures. For the Romanian writers the outlaw appeared rather casually which responded in the first decades of our century to the Romanian reader's appetite for sensation. Turkey, should we take a quite lateral example, yielded (and that was not casual) a masterpiece in the field as late as the fifth decade of our century. We mean Yaşar Kemal's novel *İndje Mehmet the Outlaw* which attests to the extension of outlawry up to the thirties in the Taurus mountains province where people were still living by feudal standards in spite of Kemal Atatürk's reforms.

Either lyrical or epic the learned processings still alude to the fundamental spatial common places so frequent in folklore: the *mountain* (Bulgaria, Albania), the *mountain* and the *sea* (Greece, Yugoslavia), the *forest* (Romania). The common feature of all outlawry literature is no doubt the *hero's depiction in romantic colours*. Moreover, most of this literature appeared in the epoch of the emergence of the romantic which coincided, with the Greeks for instance, with the idea of national revival. The outlaw was usually glorified in a lyrical manner and acquired a *symbolic*

¹⁴ Pompiliu Eliade. *De l'influence française sur l'esprit public en Roumanie*, Paris, 1898 p. 27.

value manifest in lengthy poems. "The real palikaria never steal neither do they rob", wrote Stefanos Kanellos when he came across the Romanian line quoted above ("I am not a thief but an outlaw"). The dramatic and prophetic tone is characteristic of this first instance of progress in the literature on the outlaw which was assimilated, as already mentioned, by the 1821 or the 1876 revolts. This specific tone reflected the aspiration to national freedom, a fact which accounts for the transfer of signification to geography. "The Balkans rise like an outlaw / and scan the horizon musingly" reads "The Blood Song" of Penčo Slaveikov. Spyridonos Trikoupis, a Greek, published a poem entitled significantly *The People, a Kleftic Poem* mobilizing to the same degree like Dyonisos Solomos' *Lambros* or *Missolongi*. The outlaw's intrepidity has mainly a social determination in Romanian literature: "If the circumstances make him become an outlaw with an iron sword, he does not join outlawry merely because he wants to earn money but because he feels a passionate urge to lead a life of struggle and an irreconcilable hate against the nobles"¹⁵. Alecsandri exemplifies his assertion with the poem *Groza* by G. Barozzi a poem which together with Al. Depărtăţeanu's *Badea haiducul* (Badea the outlaw) and *Tunsu ăl mic* (The Little Tunsu) are almost identic with the folk pattern in point of versification and traits of the portrait. The symbol has in all the cases a *tragic feature* and thus the romantic visionary dimension is stressed. "Yellow as the candle light / Which flickered near to him, / Thrown outside on an old plank. / Now silent with the eternal sleep" (*Groza*). The tragic end and together with it the *grave* motive are overwhelming and reach the climax of the romantic pathos. Poems by Branko Radičević (*The Outlaw's Grave*) or Djura Jakšić (*Bajo Pivljanin's Bride*) to which we could add Demosthene Valvanis' (*The Kleftis Grave*) make up an atmosphere of exaltation so very fit for a period of successive national revivals¹⁶. In Bulgaria remarkable poems are due to Hristo Botev. The poem in folk meter (*The Outlaws*) and the epic evocation share the same *heroic* traits: "...There in the Balkans / The lass struggles in blood / The sun burns him on hot cliffs / And the kind wolf licks his wound" (*Hagi Dimitar*). With the Bulgarians too the frequency of the outlawry song (signed by Peio K. Javorov, Hristo Botev etc.) suggests the existence of parallel or convergent realities in the North Danube poetry. Here is for instance Penčo Slaveikov's *The Outlaws* cycle. "Defeated, wounded, subject to grief / Three outlaws go at night / Under deserted and whitened peaks / On narrow mountain paths / ... Thus their valiant souls / Put on the death veil / The wolves out of terrible caves come / On the mountain stormy paths"¹⁷. The mountain shelters the outlaw or stages his end and at the same time perpetuates

¹⁵ V. Alecsandri, *Românii şi poezia lor* (The Romanians and Their Poetry) in *Proză*, Bucharest, 1876, p. 161.

¹⁶ Cf. Miodrag Stojanović, *The motive of hayduk in Serbian and modern Greek poetry*, a paper delivered at the 3rd International Congress of South-East European Studies, Bucharest, 1974.

¹⁷ Cf. in order *Poezii bulgari clasici şi contemporani* (Classical and Contemporary Bulgarian poets) translated in Romanian by V. Tulbure, Editura Tineretului, 1962, pp. 23—33; *Antologie de poezie bulgară de la începuturi pînă azi*, Minerva, 1977, pp. 151—152; Penčo Slaveikov *Versuri alese* (Selected Poems) translated in Romanian by V. Tulbure, E.P.L., Bucharest, 1967, pp. 29—34.

his memory. "Our home is the mountain" says an Aromanian song which seems to pave the way for the mountain's humanization by Penčo Slavčikov or Branko Radičević (in the poem *The Outlaw*).

The first half of our century witnessed a new stage in the development of the literature on outlawry. The romantic sensitiveness was preserved in superior artistic forms with such writers as Iordan Iovkov or Mihail Sadoveanu. What is more the *direct commitment* in use up to that time and expressed usually in a lyrical way was replaced by the narrative *evocation*. The interest of the writer shifted from the preponderantly symbolic function to a mainly *typological* one. The complex character and the actual events were restored within the framework of romantic and folkloric sensitiveness. Pathos accompanies most naturally the effort of objectiveness characteristic of the narrative. The novels of Andreas Karkavitzas' (*The Outlaw*), Stratis Myrivilis (*Vasili the Albanian*), Kostis Bastis (*Minas the Revolted*) or Dolin Vasiliev (*The Outlaw*) are extremely characteristic by their very attempt to fix an antiquated type, felt as such. Hence certainly the stress on the ethnographical details and the *genre portrait* which can be found in various narrative structures. Here is Strahil with "grey trousers made of cloth, tight on the legs and decorated with trimmings and passementeries, coat of cloth blue at the back and embroidered with gold in front and broad belts under the coat"¹⁸. Or let us take Miluš of Old Rusi "wearing an outlaw's clothes with white leggings, bound with black leather lacing. On his cap the lion shone (i.e. the old escutcheon of Bulgaria) and he held the sword in his hand"¹⁹. Such a vividly coloured *pittura* achieved Emanoil Bucuța in presenting the Macedonian outlaw Apostol Doda: "His long legs stretched under the table moved as he spoke, his peasant shoes with big thread tassels resembling dumb bells. One of his hands rested on the rosary while the other was feeling in the belt..." An exaggerated attempt to make the characters look exotic, a tendency to excessive description and visualism are common traits of all these portraits. The same exotic atmosphere pervades the narrative of the Albanians Sotir Andoni (*Liges Dedani*) or J. Xoxa (*The Captain*) and is partly due to the love plot meant to help soften the strict appearances of the outlaw²⁰. Sibil Milušin's *Heads of the Brave*, the famous Inge or the former outlaw Krainalia, who dies in the *Iglika glade* further add to the paradigm described by Pompiliu Eliade. They are presented more or less romantically as in Sadoveanu's *Cozma Răcoare* or in *The Trial of the Poor*. The outlaw's moral dimension, his tragic feature accounted for mainly by social reasons (and hence his ascension, in literary terms, to the rank of type for the revolted peasantry) and finally his romantic colour particularize the outlaw among the South-East European characters. The outlaw is restless, leading a *picaro* existence on the mountain paths or at the seashore and is usually seen in limit situations. The epic vocation of the South-East European

¹⁸ Orlin Vasiliev, *Haiducul* (The Outlaw), translated in Romanian by Tiberiu Iovan, Ed. Univers, Bucharest, 1970, p. 11.

¹⁹ Iordan Iovkov, *Legende din Stara Planina*, (The Stara Planina Legends) translation and foreword by C-tin Velichi, E.L.U. Bucharest, 1956, p. 90

²⁰ Cf. Bihiku Koço, *Brève histoire de la littérature albanaise*, Editions "Naïm Frashëri", Tirana, 1964.

finds here a fortunate illustration. The story, the short-story and the novel complete his image by an attentive restoration. But at the same time the *evoked outlaw glides gradually towards the myth assimilating the folklegend as filtered in the learned literature*. The participative tone much like a battle cry in the last century, diminishes to be further refined in the deeply lyrical still restrained style of Sadoveanu and Iovkov. The narrative objectiveness goes hand in hand with the attempt to turn reality into myth, especially in Romanian literature. The Romanian writer "fixes" the outlaw's portrait in a way rather lyrical than epic as against the preponderance of the *type* in the South-Slavic literature.

The Sămănătorism * literary movement, in fashion at the beginning of the century, facilitated the spreading of the outlawry literature along two basic coordinates. The poetry of St. O. Iosif inaugurated the first, notwithstanding the strong contamination with folk forms in *Cîntec vechi* (Old Song) or *Pîntea* ²¹. The poem *Somnul lui Corbea* (Corbea's Sleep) retains the acknowledged monumental portrait: "The Giant sleeps lying on his back / Tied in chains full of padlocks / His beard covers him as a grassbed / Adders and lizards have hatched in his beard. / Had his large prison taken a whole country / Still his legs would stay out / Would he stretch more / He could cover two neighbouring countries..." There is still a diffuse elegiac atmosphere: the outlaw rambles in solitude: "The gold light gets sipped through the fir-tree branches / Easily passing like a ghost in the dusky distance / The outlaw strolls, his gun on his back, musingly..." (The Outlaw). He heads for "an infinity of time" out of which the Romanian poet Vasile Voiculescu retrieves him: "Thus, dreadful on his horse with a rocking pace / Singing his sufferance in a drawing voice / Out of the infinity of time as out of an abyss / Oft does Stoian the outlaw appear to me" (*The Outlaw*). There is no return for the outlaw; he suffers from the same incurable illness, the nostalgia which also afflicts the Mioritza ballad shepherd. Lucian Blaga's poetry accomplishes his utmost description in his version of the *myth* for which Romanian poetry shows I dare say a natural bias: "... He will get lost in the mount, get lost / And forget his mother and death. / He will go deeper and deeper up to / the place where the serpents hide. / He will unleash the forest spirit / and black rivers which sing / Nobody will see him again for years / Only the falcon defeats him with his cry from above / and the owl with short sighs" (*The Outlaw*). Blaga ends up the direction just suggested by St. O. Iosif's verse, in the same way in which Sadoveanu underlines it in the poetry of his narrative while the same line is presumed in the epic splendour of the *Stara Planina Legends*.

* Sămănătorism — a term derived from the name of a periodical called "Sămănătorul" (*The Sower* founded by Al. Vlahuță and G. Coșbuc in 1901) which denominates an ideological and literary trend (whose main theoretician was N. Iorga). The "Sămănătorul" trend formulated a severe criticism of the bourgeois institutions and petty politics and considered that the main issue of the epoch, i.e. the peasantry issue, could be solved by the wide-ranging diffusion of culture. This could possibly pave the way for social reforms. In this respect the very title of the periodical which lent its name to the trend is significant. The sower is the writer and his supreme mission is to spread culture among the people.

²¹ Cf. the study of G. Dăianu, *De la haiduc la cîntăreț* (From the outlaw to the singer), in *Revista Fundațiilor Regale*, an X, 1943, no. 8, pp. 395—408.

The other direction meets the love for sensation of the Romanian reader in the first decades of the century. This could possibly account for the development of the "theatre with outlaws" a formula which was already used by the Romanian B. P. Hasdeu in *Răzvan și Vidra* (1867) and then taken over in *Haiducii* (*The Outlaws*) (1947) by the prolific Romanian playwright Victor Eftimiu. An element of surprise pervades to satiety N. D. Popescu's narrative (*Tunsu, căpitan de ha'đuci* — Tunsu, the Outlaw Captain) or some otherwise honest evocations such as Bucura Dumbravă's *Haiducul* (*The Outlaw*) or the later scenarios by Eugen Barbu (*Vînzarea de frate* — A Brother's Treason). None of the above-mentioned titles goes beyond the level of artistic mediocrity (if not sub-literature altogether). The same applies to the summa of the learned epic on outlaws that is Panait Istrati's two volume cycle *Prezentarea haiducilor* (*The Outlaws' Presentation*) (1925) and *Domnița din Snagov* (1926) (*The Snagov Princess*). These two novels uphold a certain thesis: "The outlaw is not a robber. Everyone should be an outlaw for the world to be good". The structure taken over from Boccaccio's *Decameron* does not spare them of the clichés met with N. D. Popescu. Their aesthetic failure is equally due to the limits of Istrati's conception. Floarea Codrilor, Cosma, Spilca the monk, Bailiff Movilă are slaves of their own absolute freedom. *Răspunsul unui haiduc* (*An Outlaw's Reply*) ("I became an outlaw to protect the slaves") a chapter which ends "The Outlaws' Presentation" does not alter the declarative tone and the excessive fictionalization, even if a character like Ieremia for instance is conceived mythically and symbolically. Mihai Ralea's remark that the general effect "is rather a heroical comical parody than a strict epic"²² is also confirmed by a comparison of Istrati's novel to the South-East European literature (mainly Bulgarian and Greek) of the same period and with a similar subject matter. Still Istrati adds a lyrical dimension and a mythical reconsideration of the outlaw. As an integral part of the tragic type (now with a strong social and national feature) the outlaw is a reference term for a morphological study in the epic South-East European forms. Alongside with the wise man and the nouveau riche, he helps to consolidate the novelist's style and still plays an important part in maintaining the epic spirit.

²² Mihai Ralea, *Scrieri*, Ed. Minerva, Bucharest, 1977, vol. 2, p. 429.

LA DIFFUSION DES ÉCRITS « ORIENTAUX » DE NICOLAS LE SPATHAIRE (MILESCU) *

ZAMFIRA MIHAIL

Les jugements de valeur sur la manière dont les lecteurs ont accueilli telle ou telle œuvre du passé seront d'autant plus justes qu'ils pourront faire état de la connaissance plus ou moins fidèle du nombre des exemplaires entrés dans le circuit et de l'écho éveillé chez d'autres écrivains. Un vaste champ d'investigation s'ouvre à ce point de vue pour les écrits, restés tous en manuscrit, de Nicolas le Spathaire** (Milescu). C'est un champ de recherche d'une grande fertilité pour celui qui saura aborder directement l'étude des ses manuscrits « orientaux », trop peu examinés jusqu'à présent¹. Il s'agit de *Description du voyage à travers la Sibérie depuis Tobolsk jusqu'à la frontière de la Chine* (Description de la Sibérie), de *Stateynyi Spisok* (Journal de voyage en Chine), de la *Description de la Chine*, avec un chapitre consacré à la *Description du grand fleuve Amour* et de *Tatarskaja knižica* (Petit livre sur les Tatares). La rédaction est en slavon de teinte russe. Lesdits ouvrages ont connu un grand nombre de copies manuscrites et ils sont entrés dans les miscellanées très tôt, alors que leur auteur vivait encore². Les écrits ont été diffusés séparément aussi (par exemple *La description de la Chine*, ms propriété du prof. F. T. Vasiliev de Kazan — qui a été d'ailleurs publié³), mais la majorité des copies est constituée par le « trio » : *Description de la Chine*, celle du *fleuve Amour* et *l'écrit sur les Tatares*. Nous nous limiterons à enregistrer seulement ceux-ci.

L'un des tout premiers en date des manuscrits qui nous occupent a appartenu au prof. M. P. Petrovski de Kazan. Enregistré par N. F. Katanov, par la suite sa trace s'était perdue. Or, nous pensons l'avoir

* Communication présentée au *Colloque National du Livre*, Galați, mai 1984.

** Nicolas le Spathaire a employé seulement ce nom pendant sa vie ; c'est le chroniqueur Ioan Neculce qui l'a nommé Milescu. Voir les considérations de Șt. Gorovei, dans « *Anuarul Institutului de istorie și arheologie* » A. D. Xenopol », Iași, XXI, 1984, p. 179—192.

¹ L'auteur de ces lignes, qui prépare une édition critique des écrits « orientaux » de Nicolas le Spathaire, a eu la chance de pouvoir se pencher pendant trois semaines, au mois de juin 1983, sur quelques-uns des ses manuscrits conservés dans les bibliothèques de Moscou et de Leningrad.

² Bibliographie complète de l'O. A. Belobrova, О прижизненных сборниках сочинений и переводов Николая Спатария, « *Материалы и сообщения по фондам отдела рукописной и редкой книги* », Leningrad, 1978, p. 129—137, ne contient nulle référence aux écrits « orientaux ».

³ L'édition de Kazan, 1910, *Description de la Chine* a été réalisée par une équipe, d'après le ms propriété de F. T. Vasiliev, par A. Alexandrov, préface et index par N. F. Katanov, et avec une biographie de N. G. le Spathaire due à A. I. Jacimirskij.

localisé à la Bibliothèque de l'Académie des Sciences de l'URSS — Filiale de Léninegrad (ci-après : **BAN**), côte **T.P. n°92**, acheté en 1977 : ce manuscrit porte f. 1 la marque « Bibliothèque M. P. et N. M. Petrovskich », ainsi qu'une note sur sa couverture : **СІА КНИГА** (ce livre appartient à) **МАГІМА ЛЕБЕДЕВА**. Nous datons ce manuscrit du dernier quart du XVII^e siècle. C'est une miscellanée de 19 × 17 cm., d'une très belle calligraphie « poluustav » minuscule, avec les initiales rouges ; l'écrit en question compte 356 ff. + 1 f. initiale blanche (suivi sous la même reliure d'un cahier du commencement du XVIII^e siècle, avec un autre contenu et numéroté récemment au crayon : f. 358 vide de texte + ff. 359—466). Il se compose des 59 chapitres de la *Description de la Chine* (le dernier chapitre étant celui de la *Description du fleuve Amour*), auxquels succède, f. 278 le « Livre sur les Tatares », sans aucun titre, qui débute ainsi :

**А В НЕЙ ПОВЕСТЬ КНГА КАК В ННѢШНЕМ ВѢЦѢ БОГДОНСКИ
ТАТАРОВА ОДОЛѢЛИ И ЗАВЛАДѢЛИ ЧЮТЬ НЕ ВСЕ КИТАЙС-**

КОЕ ЦРСТВО ТАКЖЕ И ОБЫЧАЙ ИХЪ (Livre contenant le récit de la manière dont à notre siècle ont vaincu et conquis presque entièrement le pays chinois les Tatares bogdoïtes et les coutumes de ces Tatares). Paragraphe final (f. 355^v) : **И ТЯ НАРОДЫ МУНГАЛСКІЕ И КАЛМЫЦКІЕ СУТЬ ОТ КОТОРЫХ ПИШЕТ В БИБЛІИ ЧТО И МАГОГ** (addition **И ИМУНГУ**) **ПОТОМУ ЧТО ИНИ САМИ СЕБЯ МАНГУНЪ ИМЯНУЮТ И ТѢ НАРОДИ СУТЬ КОТОРЫЕ ОТ ГРЕКОВ ИМЯНУЮТСЯ СКУЭЕЙ ЗЕМЛЯ ИХ СКУЭІЯ ВЕЛИКАЯ И РАЗДЕЛЯЕТСЯ ОНА ПО РЕКАМ ПОТОМУ ЧТО НАЧИНАЕТСЯ ОТ ЗАДУНАЙСКИХ СТРАН И ПРОХОДИТ РѢКУ ДУНАЙ И ПОСЛЕ РѢКУ НЕСТРЪ И ДНЕПРЪ И ВСЯ КРЫМСКУЮ СТРАНУ ...** (Et ces peuples mongoles et kalmouks sont ceux dont la Bible écrit qu'ils sont magog. Car ils se nomment eux-mêmes mangun et ces peuples sont ceux dont les Grecs appellent la terre de leur Scythie la Grande Scythie et celle-ci se différencie d'après ses rivières. Car elle commence depuis les pays d'au-delà du Danube et traverse la rivière Danube et après la rivière Dniester et Dniepr et tous le pays de Crimée et là la rivière Don et Volga et Iajk et ensuite entoure de steppes tous les pays chinois jusqu'à la rivière Amour et depuis l'Amour englobe tout le pays sibérien et après la Sibérie jusqu'à Petchora et jusqu'à la Dvina les rivières et toute cette terre a été appelée Scythie et leur peuple est plus nombreux que tous les autres peuples du monde et à partir d'eux ont été fondés bon nombre de pays. Car les Bulgares et les Hongrois et les Turcs et les Tatares tous sont nés des Scythes. Et les Scythes ont été terrifiants non seulement pour les autres, mais aussi pour Alexandre lui-même et bien que leurs langues et leurs noms comportent quelques rares différences, mais leurs coutumes et leur manière d'être et leurs armes sont les mêmes.)

Nous supposons avoir là le prototype d'après lequel furent copiés les manuscrits **BAN 17.9.10** (XVIII^e siècle, 384 ff., d'une calligraphie fleurie (crochue), 12 × 19 cm) qui, à partir de la feuille 382^v reproduit le même texte à propos des « Tatares », et **BAN 32.12.6** (XVIII^e siècle, 166 ff., in folio, poluustav), avec aux ff. 122—165^v le même texte sur les Tatares bogdoïtes.

Parmi les plus anciens comptait aussi le manuscrit de la Bibliothèque d'Etat «Saltikov-Scedrin» de Lénigrade (ci-après : **GPB**) **F. IV.289**. Daté de la fin du XVII^e siècle, d'une écriture cursive, il ne comporte que 152 ff., un certain nombre de feuilles s'étant perdues par endroits⁴. Nous nous permettons à rectifier ces brèves informations : ledit manuscrit est

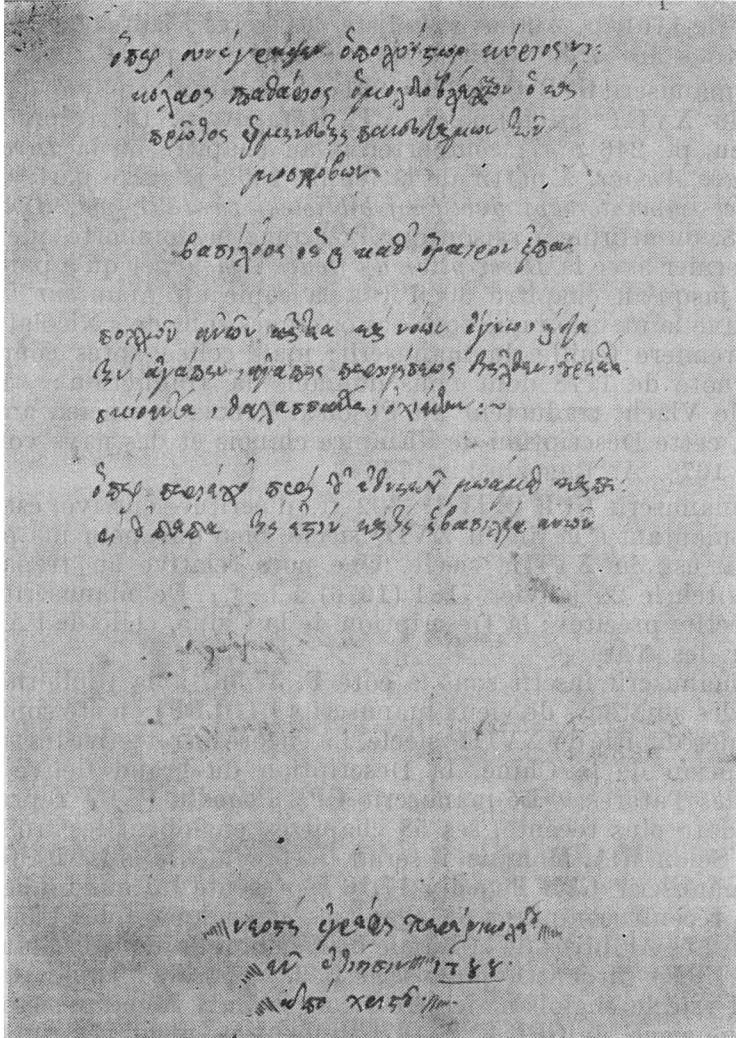


Fig. 1. Feuille de titre du ms gr. BAR 1029.

du milieu du XVIII^e siècle et son écriture est crochue avec des fioritures. On relève une numérotation ancienne ff. 1—4 et 63—92, ainsi que l'intercalation de plusieurs écritures différentes, ff. 206—323^v : par exemple une très grande écriture ff. 284—291^v avec seulement 13 lignes pour chaque page, ensuite une autre écriture ff. 292—299 et retour à la première

⁴ C. Bărbulescu, p. 245, n° 3.

main ff. 300—323^v. Perdues les feuilles 5—62 et 93—205, de même que la fin du manuscrit. F. 272 : la *Description du fleuve Amour* et ff. 274—323^v, le *Livre sur les Tatares*.

Le manuscrit **GPB Q.IV.87** provient de la Bibliothèque d'Arkhangelsk ⁵ (239 p. non numérotées sauf la dernière, au crayon). Il lui manque la feuille de titre. Écriture cursive, du commencement du XVIII^e siècle. Une note de 1701 (p. 239) avec la liste des frères jésuites de Pékin. Le ms englobe tous les trois écrits.

Le manuscrit **GPB Q.IV.384** (261 ff., écriture cursive du commencement du XVIII^e siècle) selon **N.F. Katanov**, p. 16, (réproduit par **C. Bărbulescu**, p. 246 n° 7) comporterait au chapitre 59 la *Description du grand fleuve Amour*, à partir de la feuille 195^v. D'autre part, dans le volume *Otčet imperatorskoj publičnoj biblioteki za 1897 god*, SPb., 1900, p. 142, n° 18, on affirme à raison que l'ouvrage ne comporte que 54 chapitres, le dernier avec la *Description du fleuve Amour*, et qu'à partir du chapitre 55 jusqu'au chapitre 80 il y a la copie du *Livre sur les Tatares*. On y trouve la mention que tous ces ouvrages sont de « Nicolai Spafarij ». Sur la première feuille du manuscrit, mais collée après coup, on peut lire une note de 1778 dont nous donnons la traduction : « De Nicolas Spafarii le Vlach, traducteur au Posolski Prikaz et ancien ambassadeur en Chine, cette Description de l'Empire chinois et des pays voisins, composée en 1678. A. Ragozinski. 1778 ».

Le manuscrit **GPB Q. IV.1⁶** (302 ff. d'écriture cursive) est enregistré comme remontant à la fin du XVII^e siècle, bien que pour ma part je présume qu'il est du XVIII^e siècle. Une note relative au trépas d'Alexis Mikhajlovitch le 29 janvier 7184 (1676) à la f.1. Ce manuscrit comporte les trois écrits précités : la Description de la Chine, celle de l'Amour et le Livre sur les Tatares.

Le manuscrit inscrit sous la côte **F. 37/967** à la Bibliothèque de la « Société des amateurs de vieux manuscrits » (**OLDP**) ⁷ a été copié au cours de la première moitié du XVIII^e siècle. Là encore on retrouve les trois écrits : la Description de la Chine, la Description du grand fleuve Amour et le Livre des Tatares. Le manuscrit **GPB Pogodin 17.15** représente une copie de date plus récente, ses 58 chapitres englobent les trois écrits en question. Selon **M.A. Momina**, il serait la copie de manuscrit **GPB Q.IV.384**. Le manuscrit **GPB Pogodin 17.16** représente lui aussi une copie de date plus récente comptant 58 chapitres et englobant les trois écrits du Spathaire. Les Archives de la Filiale de Léningrade de l'Institut d'histoire (**Archives LOII**) gardent le manuscrit **F.36.1 op. 239** : copie plus récente du XVIII^e siècle englobant les trois écrits. **M.A. Momina** suppose qu'il s'agit d'une copie de **GPB F. IV. 87**. Malheureusement ces quatre manuscrits nous ont été inaccessibles.

Le manuscrit de la collection appartenant au Musée d'histoire de Moscou (**GIM**) **Sobr. Zabelina n° 311 (445)** (301 ff. + 6 ff. initiales blanches + 5 finales blanches) est un in 8° avec sa reliure originale en cuir, brûlé par la sécheresse et déchiré ; papier épais, rayé avec en filigrane les

⁵ K. Kalajdović, P. Stroeve, p. 678, n° 352 ; N. F. Katanov, p. I.

⁶ K. Kalajdović, P. Stroeve, p. 678, n° 60 ; N. F. Katanov, p. I.

⁷ N. F. Katanov, p. I.

initiales EMR et la silhouette d'un ours hallebarde à l'épaule. Les premières feuilles blanches portent le timbre « Bibliothèque Ivana Egoroviča Zabelina № 45641 ». Le texte tout entier, d'une écriture cursive crochue à l'encre noire, est encadré d'une mince bordure. Notons que le premier cahier ne comporte que 6 feuilles, alors que les autres se composent de 8 ff. et qu'il résulte de la lecture du texte l'absence de 1—2 feuilles. Inc.

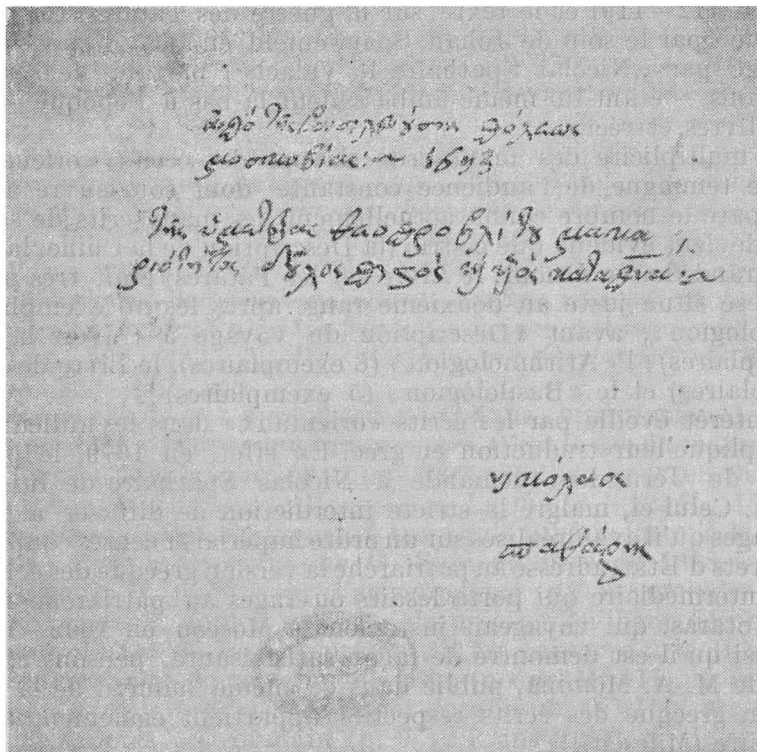


Fig. 2. Ms. gr. BAR 154 f.4^v avec le nom de «Nicolaos Spatharis».

ЛЮДИ ИНЫЕ ПО ЛЕСАМ І ПО ГОРАМ А ИНЫЕ ПО СТЕПЯМ НОЧЕ-
ВАЯ...Après le chap. 40, f. 206, les autres chapitres ne sont plus numérotés, ni marqués autrement que par un espace blanc de une ou deux lignes ; il y a également changement de main, en ce qui concerne l'écriture. Nous avons été à même de distinguer et séparer la *Description du grand fleuve Amour* du texte *Sur les Tatares* (f. 239^v au milieu un espace libre). Inc. : А ТАТАРЫ КАК ВЗЯЛИ ГОРОД ЛЕАТУНГ ВСЕХ ЖИТЕЛЕЙ ... (Et les Tatares dès qu'ils ont conquis la ville de Léatung tous les habitants ont occis ... Sur les coutumes des Tatares).

Dans le cas du manuscrit slave sur la *Description de la Chine* conservé à l'Österreichische National Bibliothek de Vienne, on retrouve en plus de la *Description du grand fleuve Amour* (chap. 55, ff. 152—156^v) aux ff. 157—213 КНИЖИЦА ИСТОРИЮ ОСОБНОЮ ПРЕВЕДЕННАА КАКО БОГДОНСКІА ТАТАРЫ ПОДВЛАДНІЕ СВОЕ ПОКОРІЛИ ВСЕ ЦРСТВО КИТАЙСКОЕ (le Livre de l'histoire séparément traduit

sur la façon dont les Tatares bogdoïtes ont soumis à leur sujétion tout l'Empire des Chinois). C'est un manuscrit du début du XVIII^e siècle, de 262 ff., 12 × 19 cm, poluustav, et il a appartenu au gouverneur de la Sibérie.

Le manuscrit slave **35** de la Bibliothèque Nationale de Paris de la *Description de la Chine* englobe, également, la *Description du grand fleuve Amour* (ff. 112—119) et le texte sur la guerre des Tatares. Ce manuscrit a été copié « par le soin de Johan Sparwenfeld en 1685 d'après le manuscrit rédigé par „Nicolai Spathaire le Valach” partant de ses propres observations — étant lui-même ambassadeur là-bas à l'époque — et aussi d'autres livres et récits ».

La multiplicité des manuscrits slavons des écrits « orientaux » du Spathaire témoigne de l'audience constante dont son œuvre a joui. Si l'on compare le nombre connu actuellement des manuscrits de ses autres écrits, il devient évident que ce trio (la *Description de la Chine*, la *Description du grand fleuve Amour*, le *Livre sur les Tatares*) était très populaire, puisqu'il se situe juste au deuxième rang, après les 40 exemplaires du « *Chrismologion* », avant « *Description du voyage à travers la Sibérie* » (13 exemplaires) ; l'« *Arithmologion* » (8 exemplaires), le *Livre des Sibylles* (6 exemplaires) et le « *Basilologion* » (5 exemplaires) ⁸.

L'intérêt éveillé par les écrits « orientaux » dans les milieux les plus divers explique leur traduction en grec. En effet, en 1679, le patriarche Dosithée de Jérusalem demande à Nicolas Spathaire de lui envoyer ces écrits. Celui-ci, malgré la stricte interdiction de diffuser à l'étranger des ouvrages qu'il avait réalisés sur un ordre impérial et censés contenir certains secrets d'Etat, adresse au patriarche la version grecque des écrits orientaux. L'intermédiaire qui porta lesdits ouvrages au patriarche fut Chrysanthé Notaras, qui voyageait justement à Moscou en 1692—1693 ⁹.

Ainsi qu'il est démontré de façon satisfaisante, pensons-nous, dans l'article de M. A. Momina, publié dans ce même numéro de la RESEE, la version grecque des écrits respectifs appartient également à Nicolas le Spathaire (Milescu).

A Constantinople on a identifié trois manuscrits grecs ¹⁰ à savoir : 1) ms **575** de la Bibliothèque du Saint-Sépulcre à Constantinople (512 pp.) étudié par Emile Legrand ¹¹ (dont la copie, réalisée par lui-même, se trouve actuellement à la Bibliothèque Nationale de Paris : Supl. gr. 1042) ; 2) ms — propriété, à un moment donné, du dr Sophocle Iconomou d'Athènes — décrit par C. N. Sathas, qui nous apprend que l'ouvrage se composait de 18 cahiers de 16 pages chacun, dont 288 ff. ¹² ; 3) mss **176** de la même Bibliothèque du Saint-Sépulcre à Constantinople, décrit par A.

⁸ O. A. Belobrova, Из литературной истории некоторых сочинений Николая Спафария, « Древнерусская рукописная книга и его бытование в Сибири », Novosibirsk, éd. Nauka, 1982, p. 73—78, ne s'occupe pas d'écrits « orientaux ».

⁹ Gyula Moravcsik, 'Οδοιπορικό της Σιβηρίας σέ 'Ελληνική γλώσσα, in „'Ο ελληνισμός εις τό έξωτερικόν”, Berlin, Akademie Verlag, 1968, p. 278—283.

¹⁰ C. C. Glurescu indique aussi, p. 12, un autre manuscrit gr. n° 1681 du Monastère Laura du Mont Athos (cf. S. Evstratiades, *Catalogue of the greek manuscripts in the Library of the Laura on Mont Athos*, Cambridge, 1925, que nous n'avons pas consulté).

¹¹ *Bibliothèque grecque vulgaire*, publiée par Emile Legrand, Paris, 1881, t. 111, p. 34 et pp. 337—441.

¹² Ap. E. Picot, *Mélanges orientaux*, Paris, 1883, p. 486—487.

Papadopoulos-Keramevs (265 ff., 21×16,5 cm, avec des feuilles blanches; ff. 139—142, 165—166, 195, 227, 247; copié en 1693)¹³.

Plutôt succincte, la description de C. N. Sathas nous renseigne néanmoins qu'à part la « Description du voyage à travers la Sibérie depuis Tobolsk jusqu'à la frontière de la Chine », la miscellanée comportait encore quelques autres écrits. En revanche, Legrand, ainsi que A. Papadopoulos — Keramevs ne manque pas de reproduire tous les titres compris dans les manuscrits respectifs; or, ces titres qui coïncident en tout point comprennent, à côté de la *Description de la Sibérie* et la *Description de la Chine*, aussi des extraits du journal du voyage de Theodore Baïkov (pp. 237—278): 6) 'Εν ἔτει 7183 Δεκεμβρίου 13. Κατὰ τὸν τοῦ αὐθεντοῦ βασιλέως καὶ μεγάλου κνέζου Ἀλεξίου Μιχαηλοβήτζου...; ainsi que 5) Περιγραφὴ τῆς Κασπίας θαλάσσης (pp. 229 — 236); 7) Ἡ Αὐθεντεία, pp. 279 — 287; 8) Περιγραφὴ τῆς Κιταϊκῆς αὐθεντείας τοῦ λόφου του ργοτζήνσκου, pp. 288 — 300; 9) Περιγραφὴ τῆς τοῦ Κιταϊκοῦ βασιλείου πόλεως Πεζίνυς. pp. 301—305; 10) Διήγησις περὶ τῆς ἀρχῆς τῆς μεγίστης ὁρσοδόξου αὐθεντείας, βασιλευούσης πόλεως μόσκβης, πῶς καὶ εἰς ποῖον καιρὸν καὶ τίνι τύχῃ τὸ τοιοῦτον μέγαλον βασίλειον ἤρξατο, καὶ τοσοῦτον ἡύξησε καὶ ἐδοξάσθη, pp. 306—322; 11) Περί εἰδείσεως τῆς Κιταϊκῆς καὶ περὶ βαθυτάτης Ἰνδίας, pp. 323—353, etc.

La structure de ces miscellanées explique la diffusion de certains écrits composants, par des copies autonomes. C'est le cas du manuscrit grec acheté à Constantinople après 1848 par Cezar Bolliac pour en faire don à la « Bibliothèque Nationale de Bucarest ». Le ms (3 + 124 ff., 15×21 cm) contient la « Description du voyage à travers la Sibérie jusqu'à la frontière de la Chine ». C'est d'après lui que G. Sion donnera en 1888 sa traduction en roumain¹⁴, mais sans l'accompagner de la moindre description du manuscrit¹⁵, dont il se borne de préciser qu'il fut découvert à la Bibliothèque d'Etat de Iași. A présent, il est conservé à la Bibliothèque centrale universitaire de cette même ville (ms gr. III 111). A relever une signature en cyrillique (dernière page) datable du XVIII^e s.: *Radul vel vornic* et des notes en roumain (p. 1^v): « cinstitului și al nostru [de] bine voit[or] ». La feuille de titre a été détériorée. Malheureusement, cette copie réalisée après 1693 est défectueuse, le copiste n'ayant que des faibles connaissances du grec.

A part les manuscrits « constantinopolitains », il y a un autre manuscrit grec conservé à la Bibliothèque de l'Académie Roumaine (ci-après **BAR**) ms gr. 549 (216 p. écrits, 21×16 cm.) contenant une « Description de la Sibérie ». Il s'agit d'un texte copié à Bucarest selon les notes en grec relevées p. 205 (et non 204 comme l'indique C. Litzeia): « A été traduit en l'an 1693 de la naissance du Chr. au mois d'octobre dans la très grande ville impériale de Moscou, sur l'ordre du pieux, savant et très saint archimandrite [Chrysanthé Notaras] de la sainte et par le Christ parcourue ville de Jérusalem, étant lui aussi présent dans cette très grande

¹³ A. Papadopoulos-Keramevs, Ἱεροσολυμιτικὴ βιβλιοθήκη, t. IV, St. Petersburg, 1899, p. 148—149.

¹⁴ *De la Tobolsk pînă la China. Note de călătorie de Spătarul Nicolae Milescu 1675. Traduse după textul grecesc de G. Sion*, tiré à part de « Analele Academiei Române », seria II, tome X, Memoriile Secțiunei istorice, București, 1888, 93 p.

¹⁵ Le ms a été décrit par N. G. Dossios, *Studii greco-române*, Iași, 1902, fasc. II et III, p. 109.

et brillante ville ». Après un bref intervalle, un nouveau paragraphe de notes : « Le présent livre a été copié de la main de Michel Byzantios sur l'ordre du très sage et renommé sa seigneurie le Stolnic, le sieur seigneur Constantin Cantacuzène si en renom, au monastère princier de la Ste Trinité de Radu-Vodă, à Bucarest, 1696, mars ». Aux pp. 209–216 on

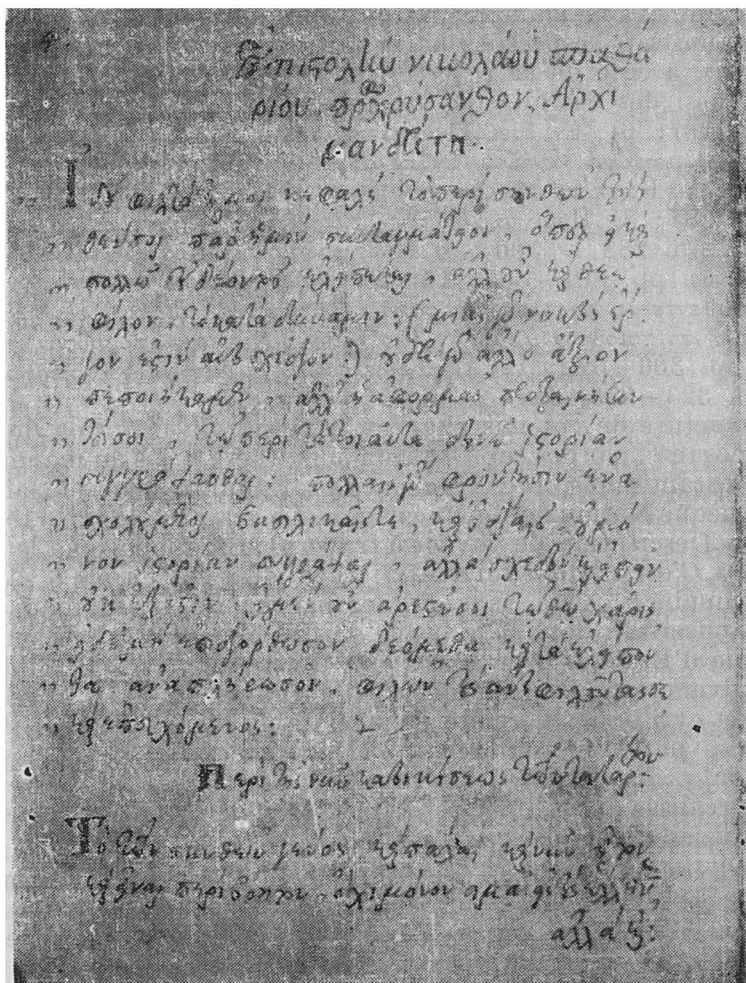


Fig. 3. L'épître (fictive) attribué au Nicolas le Spathaire. Ms gr. I 12, Bibliothèque « V. A. Urechia », Galați, f. 2.

trouve le texte *Description de la mer Caspique*, le même que celui des mss 176 et 575 du Constantinople. La note nous mène à supposer l'existence d'un protographe (miscellanée) à Bucarest. Toutefois un tel manuscrit n'a pas encore été identifié.

De même, le manuscrit ayant appartenu à Demosthène Russo et qui, avant 1958, est passé dans la possession de la Bibliothèque

«N. Bălcescu» de Bucarest¹⁶, ne peut plus être identifié à ce moment. Il semble qu'il s'agissait d'un in octo de 355 ff. (ff. 2, 7—8, 204, 335—343 restées blanches), peut-être originaire de la bibliothèque de Constantin Maurocordato. De par son contenu, il se rapproche des manuscrits constantinopolitains. En effet, il englobe : a) Ff. 1—334 la *Description de la Chine*. Inc. Περιγραφή τῆς τῶν Σίνων... (Description des empereurs des Chinois ou Kitaï, écrite par le distingué et très savant boïard le spathaire Nicolas Gavrilovitch, lorsque le grand seigneur, grand empereur et grand knèze Alexis Michailovitch autocrate de toute la Russie grande, petite et blanche l'a envoyé en ambassade dans ledit empire des Chinois, l'an de la création du monde 7183 (1675) mars 3...); b) Ff. 344—355 la *Description du grand fleuve Amour*. Inc. Περιγραφή τοῦ μεγάλου ποταμίου Ἀμοῦρ... Des : κατὰ τὴν θάλλασαν μακρὰ ἐξαπλώνεται. Ce sont les seuls renseignements concernant ce manuscrit.

Un autre manuscrit encore (BAR ms gr. 154)¹⁷ serait, selon nous, copié dans les Pays roumains. C'est une miscellanée de 257 ff., 21 × 16 cm, reliée en cuir, don à l'Académie Roumaine de l'évêque Dionysos de Buzău. On y lit, le revers de la couverture, une note en roumain, dont nous donnons la traduction : « le 12 janvier 1795, mercredi soir, le voïevode Alexandre a été déposé et on a accordé le cafetan au vvd. Nicolas Caragea, dragoman depuis le 6 janv. ». Feuille 2 jusqu'au milieu de la feuille 3^r, la lettre du patriarche Dosithée adressée au « très honoré et savant, sa seigneurie le Spathaire seigneur Nicolas. » A la fin, en caractères de beaucoup plus grands : « En Hongrovlachie, à Bucarest 1679 décembre 13 ». Ensuite, en petits, l'adresse : « à Sa béatitute, le très saint et très sage maître et patriarche », suivie de la réponse que lui adresse le Spathaire rédigée dans la ville impériale Moscou en 1693 et qui finit au bas de la f. 4^v (cf. fig. 2). En haut de la f. 5 débute la traduction intégrale de la *Description de la Chine* et la *Description du fleuve Amour*, jusqu'à la f. 180^v, en 58 chapitres¹⁸. A partir de la moitié de la feuille 180 la *Dédicace* de Chrysanthé Notaras au prince Constantin Brancovan de l'écrit qu'il intitule *La Chine soumise*, qu'il affirme avoir rédigé partant de l'ouvrage de Nicolas le Spathaire, de quelques notes de Théodore Baïkov, qui a voyagé vers la Chine en 1656¹⁹ et de maints renseignements directs obtenus de la part « d'hommes dignes de foi ». La moitié supérieure de la f. 183^r s'achève sur la mention de la date : « Dans l'impériale cité de Moscou 1694, février ». A partir de la moitié inférieure de la f. 183^r : Κιταΐα δουλεύσσα qui va jusqu'à la f. 252^v. La phrase finale : 7183 Δεκεμβρίου 15 après quoi le texte poursuit. Il s'interrompt f. 256^v; plusieurs feuilles de sa partie finale ont été déchirées.

C'est le texte du Spathaire sur les Tatares que Chrysanthé Notaras a adapté dans son récit sur la *Chine soumise*. Celui-ci a dû circuler englobé dans des miscellanées et grâce à plusieurs copies autonomes (ne compor-

¹⁶ C. C. Giurescu, p. 11—12; C. Bărbulescu, p. 248 n° 14.

¹⁷ Bien que le ms fût mentionné dans tous les catalogues (C. Litzica, p. 10; C. C. Giurescu, p. 11; C. Bărbulescu, p. 248 n° 13), il n'a pas été décrit minutieusement.

¹⁸ C. Bărbulescu, p. 278 et la légende sous l'illustration indique « la dernière feuille du ms grec n° 154 BAR, la Description de la Chine ». En réalité, s'est seulement la f. 180^v, le ms contenant encore 76 ff.

¹⁹ Cf. mss gr. 176 et 575 de la Bibl. du St. Sépulture de Constantinople.

tant que cet unique ouvrage) — ce fut le cas du manuscrit grec ayant appartenu à A. D. Xenopol, décrit par C. Erbiceanu en 1901, mais dont on perd la trace après ce moment-là²⁰.

Un manuscrit du XVIII^e siècle (**BAR ms gr. 83**, 111 ff., 21×16 cm) contient ff. 6—79 la *Chine soumise*. On y trouve la note finale (f. 79^v) :

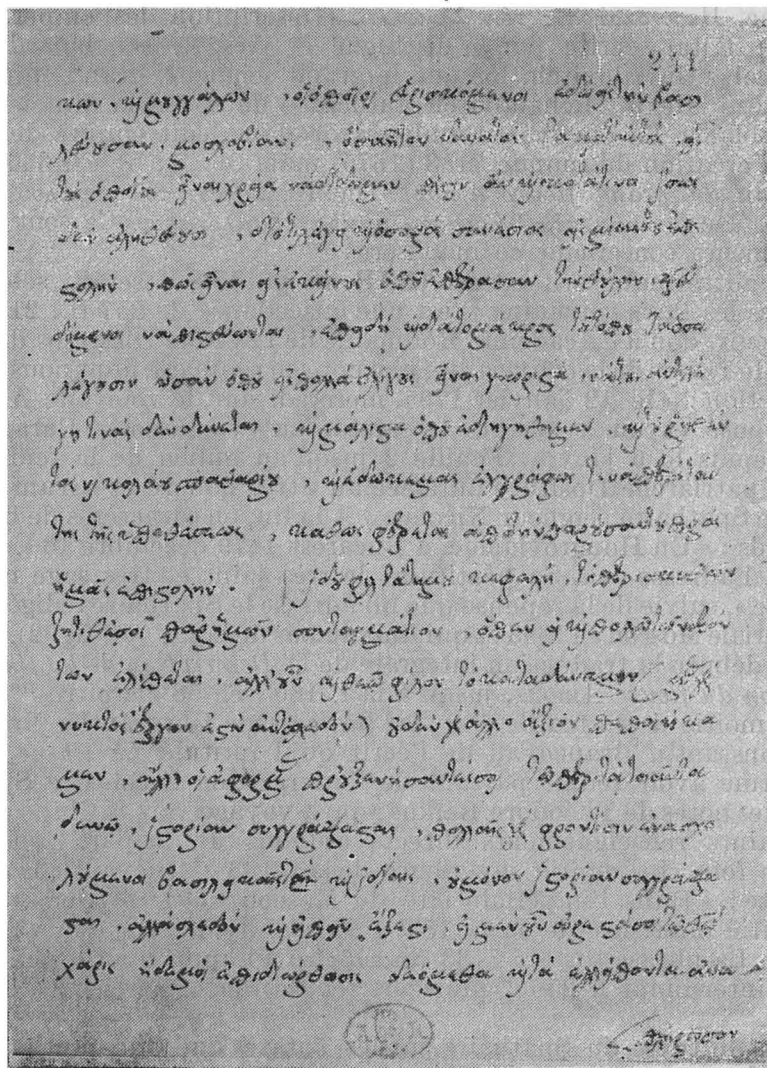


Fig. 4. L'épître (fictive) attribué au Nicolas le Spathaire, ms gr. BAR 154, f. 241^r.

« A été composé dans la ville impériale de Moscou, en l'an de grâce 1693 » et une autre note, aussi en grec « 1748 septembre 26 ». Ff. 80—95 Relations succinctes sur la Sibérie (Διήγησις περὶ τοῦ Σιμπηρίου ἐν συνόψει

²⁰ C. Erbiceanu, "China supusă". Manuscript grecesc cu acest titlu. Descriere și extracte, «Analele Academiei Române, t. XXIV — Memoriile Secțiunii istorice, 1902, p. 145.

Inc. Ἡ τοῦ Σιμπηριου αὐθεντία). Il est à présumer une filiation avec les mss. 176 et 575 de Constantinople.

Qui plus est, l'exemplaire de la *Chine soumise*, conservé à la Bibliothèque Nationale de Paris, publié par E. Legrand, avait circulé dans les Pays roumains, ayant appartenu à l'évêque Anthime de Buzău.²¹

C'est un texte sur la Chine composé de *Dédicace* au prince Constantin Brancovan, la *Chine soumise* et la *Description du pays de Bogdohani* (ff. 81—106 du ms gr. 1029 de BAR) qui suggère lui-aussi la circulation dans les Pays roumains d'un protographe de contenu divers.

L'analyse de la feuille de titre peut contribuer aussi à régler une controverse à demi-centenaire. Cette miscellanée, datée de 1788, a été trouvée par N. Iorga à Roman, publiée²² et donnée par lui à la Bibliothèque de l'Académie Roumaine. En raison d'une phrase f. 1, un texte au sujet du païen Mahomet et du Pape fut attribué au Spathaire, tandis que par la suite il a été établi que son véritable auteur est Anastase Gordios. Mais ce qu'on n'a pas remarqué jusqu'à présent, c'est qu'il s'agit, sur la feuille de titre, d'une sorte de bourdon de la part du copiste, qui a donné lieu à la juxtaposition de deux textes absolument étrangers l'un à l'autre. Voici, du reste, la traduction du titre respectif, où nous avons indiqué par le sigle // l'interruption dont nous venons de parler, marquée d'ailleurs en ms par [~]: signe pour la fin d'un texte — et un espace libre: «[L'œuvre] qui a été écrite par le très savant kyrios Nicolas le Spathaire ὁ Μολδοβλάχων le premier traducteur du bienheureux Empire des Russes, <qui, pour utiliser les paroles d'Homère*, a connu les villes et les coutumes de bon nombre de gens et par amour du voyage a traversé les montagnes* ombragées et la mer tumultueuse> // Qui traite du païen Mahomet et du Pape, qui sont-ils et quel est leur royaume. Transcrit par Nikolaos, à Venise**, à 1788 d'après J. Ch. ». Nos crochets < > renferment une autre omission, due, peut-être, à celui qui a transcrit le texte, c'est-à-dire à Valère Papahagi. Or, la citation des paroles d'Homère représente un fragment de la p. 81 du même ms (on les retrouve aussi à la f. 240 du ms gr. BAR 154). Tel qu'il a été publié²², le titre est une mystification. Il a été ajusté avec un supplément: ΕΡΓΑ ΑΝΕΚΔΟΤΑ τοῦ Νικολάου Μιλέσκου Περὶ τοῦ ἐθνικοῦ Μωάμεθ, τίς ἐστί, καὶ τίς ἡ βασιλεία αὐτοῦ καὶ περὶ τῶν τεσσάρων βασιλειῶν τῶν μεγάλων ἀπὸ τὸν προφήτην Δανιήλ, καὶ περὶ τῆς εἰκόνης Ναβοχοδονόσωρ. L'intervention de D. Russo²³ rend évident le fait que celui-ci n'a pas consulté le manuscrit.

La miscellanée prouve aussi que pendant le XVIII^e siècle le Spathaire est invoqué comme l'auteur du texte sur la *Chine soumise*. (Cf. aussi ms gr. BAR 254, f. 4^r et f. 181^v où il est appelé ὁ μολδοβάνος).

L'un des manuscrits sûrement réalisés dans les Pays roumains c'est la copie due à Zamfir Stavru d'Ocna Telega, qui porte la date de 9 no-

²¹ *Ibidem*, p. 147.

²² N. Iorga, *L'œuvre inédites de Nicolas Milescu* (Etudes et recherche, III), Bucarest, 1929. Voir aussi fig. 1 (p. 119 ci-dessus).

* Formes corrompues.

** N. Camariano ne lit pas ici [Venise], mais [l'an]. Nous nous rallions à son opinion.

²³ D. Russo, *Studii greco-române*, București, 1940, p. 338.

vembre 1750 (cf. note f. 38). Présentement à la Bibliothèque « V. A. Urechia » de Galați ²⁴ (côte I 12), le ms compte 25 ff., 10×18 cm, relié en carton et semble provenir d'une miscellanée plus épaisse. Le texte reproduit cette fois-ci seulement la *Description du pays de Bogdohani* mais sans manquer de faire la référence à l'aide que Nicolas le Spathaire a prêtée à l'archimandrite Chrysanthé Notaras (cf. C. Erbiceanu, *op. cit.*, p. 119, ms gr. BAR 154, f. 241, ms gr. BAR 1029, f. 83) : « et surtout nous nous sommes adressé avec des prières également au susmentionné Nicolas le Spathaire et il nous a donné quelque chose d'écrit à ce sujet, ainsi que nous le montre l'épître qu'il nous adresse ». Comme tous les manuscrits que nous avons consultés comportent cette référence à l'épître du Spathaire, nous la reproduisons dans la traduction de N. Iorga *op. cit.*, p. 17) : « Voici, cher ami, le petit ouvrage que tu m'as demandé sur les Scythes, qui est de beaucoup défectueux, mais c'est l'œuvre d'une nuit de travail selon mes forces, et je n'ai fait que donner le point de départ pour celui qui serait capable d'écrire une histoire sur ce sujet. Car, occupé de plusieurs missions de la part de l'empereur et de travaux personnels, je ne peux pas, non seulement écrire histoire, mais pas même en parler. Ci cela te plaît, Dieu soit remercié, sinon, corrige ce qu'il faut, ajoute ce qui manque, aimant tes amis et priant pour eux ». Les erreurs grammaticales dans tous les mss témoignent d'une formulation incertaine.

Pour notre part, nous estimons cette épître fictive, pour plusieurs raisons. Tout d'abord, le Spathaire n'avait nul besoin de réunir tout spécialement un matériel pour cet écrit, puisqu'il avait déjà élaboré en slavons son *Livre sur les Tatares* (que nous avons enregistré dans les 13 mss. slavons étudiés), par conséquent, son objection aurait dû porter plutôt sur son manque de temps *pour le traduire* en grec. D'autre part, le Spathaire n'avait aucune raison d'adresser à Chrysanthé la prière de corriger et compléter son ouvrage, car il était bien au courant de ce qui avait été écrit précédemment à ce sujet depuis sa documentation, en 1674—1675, en vue de son ambassade chinoise. Donc il ne s'agit en l'occurrence que d'une figure rhétorique classique. La présence dans les manuscrits grecs exécutés en réponse à la demande du patriarche Dosithée des autres écrits « orientaux » (*Description de la Sibérie, Description de la Chine*) nous porte à supposer que le texte du Spathaire sur les Tatares devait lui aussi avoir été intégralement traduit en grec.

Un manuscrit figurant au Catalogue de la bibliothèque métropolitaine de Bucarest, daté de 1750 ²⁵ et enregistré sous le n° 177, où il est

²⁴ Nous remercions la direction de la Bibliothèque pour le microfilm qu'elle a eu l'obligeance de nous prêter.

²⁵ M. Caratașu, *Știri noi privitoare la Biblioteca Mitropoliei din București în sec. al XVIII-lea*, « Studii și cercetări de bibliologie », XIII, 1974, p. 143.

Liste des abréviations

C. Bărbulescu, *Descrierea Chinci* de Nicolaie Milescu Spătarul, Bucarest, 1958

N. Camariano, *Catalogul manuscriselor grecești*, tome II, Bucarest, 1940.

C. C. Giurescu, *Nicolaie Milescu Spătarul. Contribuțiuni la opera sa literară*, Memoriile secției istorice, Acad. Rom., s. III, t. VII, 1927.

K. Kalajdovič, P. Stroev, *Обстоятельное описание славяно-российских рукописей, хранящихся в Москве в библиотеке графа Ф. А. Толстова*, Moscou, 1825.

N. F. Katanov, Préface à l'édition de la *Description de la Chine*, Kazan, 1910.

C. Litzica, *Catalogul manuscriselor grecești*, Bucarest, 1909.

M. A. Momina, renseignements reçus de la part de pr. M. A. Momina de Léningrade.

présenté dans les termes suivants : « Livre, manuscrit, deuxième grandeur, contenant la guerre de Chine menée par les Tatares de Bogdanie contre les Chinois », semble prouver qu'à part l'adaptation de Chrysanthé Notaras — avec une partie importante prise telle quelle — du texte écrit par le Spathaire, il y avait aussi la version intégrale des guerres tatares. Malheureusement, on ne sait rien de ce qu'il advint de ce manuscrit.

La traduction du slavon en grec réalisée à Moscou par Nicolas le Spathaire de ses écrits «orientaux»²⁶ a facilité la pénétration de son œuvre dans le sud-est de l'Europe, via Constantinople. C'est bien symptomatique que la multiplication des copies a été réalisée surtout dans les Pays roumains. Nous supposons que le Patriarche Dosithée, qui lui-même s'est rendu maintes fois en Moldavie et en Valachie, a transmis une copie de miscellanées qu'il a commandée, mais c'est possible que l'initiative a appartenu à Chrysanthé Notaras, préoccupé néanmoins de diffuser plutôt la compilation *La Chine soumise*.

En tout cas, même avant 1696 les ouvrages de Nicolas le Spathaire rédigés en Russie après 1675 ont commencé leur carrière roumaine. À côté de ses écrits roumains, de ses traductions effectuées à Constantinople avant 1671 et qu'il a envoyé dans son pays natal, la présence des écrits «orientaux» (en grec) de Nicolas le Spathaire dans les bibliothèques roumaines, encore pendant sa vie, témoigne de sa présence permanente dans la culture roumaine.

Ce rapide coup d'œil sur les écrits «orientaux» du Spathaire permet une conclusion d'intérêt plus général pour l'histoire de la culture. En effet, l'existence de nombreuses copies de cette sorte d'ouvrages n'est pas due uniquement à l'attraction exercée par l'exotisme, mais suppose une information méthodique en ce qui concerne l'histoire et les coutumes des peuples avec lesquels des contacts directs ou indirects étaient à prévoir. Les écrits respectifs semblent faire fonction de baromètre dans un tout autre domaine que la météorologie : ils témoignent d'une ouverture de plus en plus large vers l'encyclopédisme et prouvent, du même coup, le recours qu'on faisait à des personnalités et des œuvres prestigieuses, telles qu'étaient et le sont restées la personnalité et les œuvres d'un Nicolas le Spathaire.

²⁶ Le seul écrit qui n'a pas été copié ni traduit c'est *Stateynyi Spisok*.

ГРЕЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД XVII ВЕКА «ОПИСАНИЕ СИБИРИ» Н.Г. СПАФАРИЯ

МОМИНА М. А.
(Ленинград)

Известный французский эллинист Эмиль Легран нашел в монастыре Святого гроба в Константинополе греческую рукопись конца XVII в. № 575, *in folio* 512 стр. Он сделал полную копию, которая хранится в настоящее время в Парижской национальной библиотеке под шифром Parisinus, suppl. gr. № 1042 ([7], стр. 333) ([2], стр. 34). Мы пользовались микрофильмом $\left(\text{ГПБ. Мф.} \frac{\text{Р}}{2273} \right)$.

В этой рукописи среди текстов географического и отчасти исторического характера есть описание Сибири (1—205 стр.). К. Сафа описал греческий манускрипт такого же содержания, он состоял из 16 тетрадей по 16 листов каждая, т.е. 288 листов. Это был второй список ([11], стр. 339—400), ([9], стр. 486—487). Пападопуло-Керамевс описал третий список, состоящий из 265 листов и хранящийся тоже в Константинополе в монастыре Святого гроба ([8], стр. 148—149). Все три рукописи содержат «Описание Сибири», которое является дорожником, составленным Н. Г. Спафарием во время его путешествия.

В русских источниках впервые о греческом переводе упоминается у Сырку при описании бумаг епископа Порфирия Успенского, который излагает в дневнике содержание описания путешествия Спафария по сибирскому тракту в 1675 г. по греческой рукописи 1693 г., хранящейся в библиотеке перусалимского подворья в Константинополе ([14], стр. 118). В другом дневнике Порфирий Успенский делает выписку из греческого перевода «Описания Китая», которое является тоже сочинением Николая Спафария ([14], стр. 120).

В заметках о книгах в библиотеке святогробского подворья в Константинополе Порфирий Успенский снова упоминает о греческих рукописях, которые содержат оба сочинения Н. Спафария ([14], стр. 323).

Текст описания находится на 1—205 страницах рукописи и называется, Βίβλος ἐν ἣ γέγραπται ἡ ὁδοπορία τοῦ βασιλείας τοῦ Σημπηρίου ἀπὸ τῆς πόλεως Τομπόλσκης μέχρι καὶ τῶν ὁρίων τοῦ βασιλείου τῆς χῆνας. Ἐν ἔτει Ἀδαμιάῳ 7183^ο μηνὸς Μαΐου 3. Ἐγράφη δὲ αὕτη ἡ βίβλος ὅταν κατὰ προσταγὴν τοῦ μεγάλου αὐθέντος βασιλέως καὶ μεγάλου κνέζου Ἀλεξίου Μιχαηλοβήτζου πάσης μεγάλης μικρᾶς τε καὶ λευκῆς Ῥωσίας αὐτοκράτορος ἐπέμφθη ἀπὸ τῆς Μόσχης μετὰ πρεσβείας εἰς τὸ βασίλειον τῆς χῆνας Νικόλαος ὁ Σπαθάριος ἐν ἔτει ἀπὸ Ἀδάμ 7183 μαρτίου 3'' ([2]), стр. 1).

Этот точный перевод заглавия оригинала: «Книга, а в ней писано путешествия царства сибирского от города Тобольска и до самого рубежа

государства Китайского, лета 7183 месяца мая в 3-й день. А писана сия книга, когда по указу великого государя, царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Великия и Малыя и Белья России самодержца, отпущен был с Москвы в Китайское государство Николай Спафарий лета 7183 мая в 3-й день» ([10], стр. 29). Только в одном есть расхождение: в датах. В русском тексте повторяется два раза дата 3-е мая. Здесь опечатка в издании или описка в рукописи. Греческий текст дает вторую дату — 3 марта, правильность которой подтверждает статейный список: «С Москвы поехали марта в 3-й день». ([13], стр. 163).

Начинается греческий текст словами, которые являются точным переводом начала оригинала: „Εν ἔτει 7183 : Μαΐου 2 ἐμσεύσαμεν ἐν τρισὶ πλοιαρίοις διὰ τοῦ ποταμοῦ ἡρτήσι, ἀπὸ τῆς πόλεως τομπόλσκας τῇ ἐσπέρᾳ τῆς κυριακῆς...” (В 2) «7183 г. мая во второй день поехали на трех дощаниках рекою Иртышем из Тобольска в вечерни в неделю» (0.32).

На 205 странице греческой рукописи, где кончается перевод, написано следующее: „Μετεφράσθη ἐν ἔτει 1693 ἀπὸ Χριστοῦ γεννήσεως ἐν μηνὶ ὀκτωβρίῳ ἐν τῇ μεγίστῃ βασιλευούσῃ πόλει Μόσχοβι προστάξει τοῦ πανοσιωτάτου καὶ λογιωτάτου ἁγίου ἀρχιμανδρίτου τῆς ἁγίας, καὶ χριστοβαδίστου πόλεως Ἱερουσαλὴμ παρόντος καὶ αὐτοῦ ἐν τῇ μεγίστῃ καὶ λαμπρᾷ πόλει ταύτῃ” (В. 205) (переведено в 1693 г. от Рождества Христова в октябре месяце в великом царствующем городе Москве по приказу преосвященнейшего и учнейшего архимандрита святого города Иерусалима, находящегося тут же в этом великом и прекрасном городе). Здесь имеется в виду архимандрит Иерусалима Хрисанф Нотара, который в то время был в Москве.¹ ([3], стр. 459), ([5], стр. 433—440), ([1], стр. 36 и далее), ([6], стр. 278—283).

В связи с последней фразой встает вопрос об авторе перевода. Е. Легрансчитает, что Сафа делает ошибку, когда он утверждает, что перевод принадлежит самому Спафарию, потому что не только на рукописи нет подписи, но Спафарий говорит абсолютно другое в письме к Досифею ([1], стр. 33). По нашему мнению, то, что говорится в письме, не противоречит авторству Спафария. Он действительно пишет, что эти сведения, которые он собрал о Китае и других странах, принадлежат только самодержцам (τοῖς αὐτοκράτορσιν), ибо он послан на их средства и по их приказу, и был бы большой риск эти сведения кому-то сообщать и посылать книги. Но дальше Спафарий пишет, что находящийся в Москве архимандрит Хрисанф Нотара перевел книгу на греческий о покорении Китая, и в этом ему помогли беседы на эту тему (очевидно, с самим путешественником). Речь идет о татарской «книжице», которая составляла последнюю часть книги о Китае. Значит, действительно, Спафарий не видит препятствий к переводу кем-либо своих сочинений о Китае и Сибири на греческий язык. Видимо, Спафарий не хотел переслать свои сочинения патриарху, боясь всяких обвинений со стороны русского правительства, но он рассчитывал, выполняя просьбу патриарха Досифея, как-то дать сведения архимандриту Хрисанфу. Это письмо написано в июле 1693 г., а в октябре был закончен перевод описания Сибири на греческий. И хотя имя пере-

¹ Хрисанф Нотара был в Москве уже в июле 1693 г., как о том говорится в письме Спафария патриарху Досифею. В 1694 в феврале Хрисанф еще находился в Москве.

водчика не упомянуто, им, повидимому, был сам Спафарий, который мог не упомянуть своего имени из-за осторожности, опасаясь каких-либо обвинений в передаче сведений, составляющих тайну русского правительства. Как покажет дальнейший анализ греческого текста, перевод был сделан человеком, хорошо владеющим русским языком и в совершенстве греческим, но не русским по национальности, о чем свидетельствуют некоторые ошибки. Для любого нерусского как бы он хорошо ни знал русский язык, было бы очень трудно переводить это описание хотя бы из-за множества совсем незнакомых названий. Поэтому можно предположить, что только Спафарий, сам создавший описание, мог перевести его с такой точностью и совершенством на греческий язык.

Перевод отличается большой точностью. Каждую грамматическую форму русского слова, каждую синтаксическую особенность переводчик старается переводить на греческий, например, чтобы уменьшить форму русского существительного отразить в переводе, автор добавляет к соответствующему греческому слову прилагательное *μικρός* — маленький. Острог — *τὸ φρούριον*, а острожек — *τὸ μικρὸν φρούριον*. Очень аккуратно переводчик передает русские деепричастия и причастия через греческие причастия и личные формы через личные формы греческих глаголов: «переноса через волок, поехали» — „Μεταφερθέντες διὰ τοῦ βόλου ἐμισεύσαμεν” (В. 121)

Добавлений в греческом тексте очень немного. Это пояснения к транслитерированным терминам или топонимам. Незначительных пропусков при переводе найдено только четыре. Пропущены следующие фразы и слова: «от сего места юрты татарские болши того нет, и начинается народ остяцкий . . .» (0.34) «Степью от колмыков». (0.35) «А езду до Индии полгода торгом идти”. (0.49). «Пегая» (0.55).

Только в одном месте значительный кусок русского текста сильно сокращен. На стр. 50 «Описание Сибири» говорится, что на реке Сырю расположен бухарский город Ясырбан. «... а ниже Ясырбана 9 верст город Туркостан, а ниже Туркостана город Арказа, а ниже Арказа 60 верст город Ингурган, а ниже Ингургана 70 верст Аккурган, а ниже Аккургана 110 верст на правой стороне Сыра реки город Сайрак, а ниже Сайрака 160 верст город Ташкун. А ниже того города пала в море река Сыр, а из Синяго моря потекла река Арзан и пала в Хвалынское море, а в реку Арзан пала река Амедария». (0.50). И далее Спафарий возвращается к описанию своего пути по Иртышу, потом по обской протоке, которая называется Большой Невулевой и сообщает, что между большой и малой Невулевой протоками есть большой остров. «И до начала того острова от устья Иртыша будет верст с 15». (0.50). Весь большой отрезок текста передан в греческом очень кратко, а главное, по непонятным причинам, расходится по содержанию. „Πόλις τῶν μπουχάρων σουράχ κατωτέρω δὲ τοῦ σου σουράχ βέρστια 90 εἶναι ἢ πόλις γιασηρμπάν, κατωτέρω δὲ τοῦ γιασηρμπάν βέρστια ἑκατὸν εἶναι ἢ πόλις τουρνοστάν. Καὶ ἕως τὴν ἀρχὴν τοῦ νησίου τούτου ἀπὸ τὸ στόμιον τοῦ ἡρτήσεως εἶναι ἕως 15 βέρστια (В.36) (. . . город Бухар Сурак, ниже Сурака 90 верст есть город Ясырбан, ниже Ясырбана 100 верст есть город Турностан. И до начала того острова от устья Иртыша около 15 верст). Во-первых, переход от перечня бухарских городов к упоминанию об острове неожиданен, во-вторых, полнейшее несоответствие в сведениях о бухарских городах. Согласно русскому

тексту город Ясырбан расположен гораздо выше реки Сыр города Сайрак (греческое Σουράκ), в греческом наоборот. В русской версии сообщается, что город Ясырбан отстоит от города Туркостана на 9 верст, по греческой версии — 100 верст.

Перевод лексики «Описание Сибири» был очень труден. Во-первых, потому что встречается очень много топонимов, гидронимов, этнонимов, во-вторых, много названий реалий, которые никак не обозначаются в греческом языке. Но переводчик успешно справился с этой задачей, используя транслитерацию.

Соответствие букв русских и греческих следующее

а — α	и — ι, η, υ	с — ς	щ — ςτζ
б — μπ	к — κ	т — τ, θ	ы — ι
в — β	л — λ	у — ου	ю — ιου
г — γ	м — μ	ф — φ, θ	я (в начале слова
д — δ	н — ν, или γ перед γ	х — χ	и в середине после
е — ε	о — ο, ω	ц — τζ	гласных) — για
ж — ζ	п — π	ч — τζ	(после согласных) — ια
з — ζ	р — ρ	ш — ς	

Все транслитерированные слова, удельный вес которых в тексте очень велик, можно разделить на две группы. Первая группа — это те транслитерации, где сохраняется то окончание, которое есть в русском тексте. Сюда относятся все географические названия, которые встречаются всего один или два раза в одном месте: Марково (0.88) — Μάρκοβο (В. 99)); Ослопово (0.64) — Ὁσλοπόβο (В. 57), Гришкина (0.38) — γρήσκηνα (В. 13).

Во вторую группу входят транслитерации, оформленные по гречески: с артиклями и иногда даже с греческими окончаниями. Сюда относятся топонимы, гидронимы (которые часто употребляются) и этнонимы. Ὁ σελέγγα — им. пад. ед. ч. Селенга; τοῦ σελέγγας — рад. пад. ед. ч.; τὸν σελέγγαν — вин. пад. ед. ч.

Транслитерируются многие термины, относящиеся к быту, культуре, общественному устройству русских и народов Сибири: ὁ γιούρτ — юрт; οὐλούσι — улусы; ὁ βοιβόδας — воевода. Сюда же относятся географические термины: ἡ προλήβα — пролива; ἡ ζαοστρόβα — заостровка; ἡ πρόρβα — прорва.

В остальных случаях переводчик старается найти греческий эквивалент русскому слову. Но удельный вес транслитераций очень велик, поэтому чтение этого греческого текста XVII в. для не знающих русского языка было, наверное, очень затруднительно.

Ударения, поставленные на транслитерированных словах, имеют большое значение для лингвистов, ибо с такими ударениями произносились эти слова в XVII веке (хотя нужно учесть при этом два момента. Переводчик был нерусским, во-первых, а, во-вторых, рукопись переписана Леграном, который мог сделать ошибки). Нерпа — νερπά, снежная — снеζνάγια, еловой — ἔλοβοι, курган — κούργαν, белуга — μπέλουγα. Для топонимистов особенно интересны ударения, поставленные на топонимах.

Гораздо реже, чем к транслитерации переводчик прибегает к калькированию слов. Толстой остров — χοντρὸν νησίον, лесами черными —

δασέων μάβρων, окиянское море — θαλάσσα τοῦ ὠκεάνου. Из терминов чаще всего калькируются названия сословий. Посадский человек — πολίτης ἄνθρωπος, сын боярский — υἱὸς ἀρχόντος. Если топоним состоит из нескольких слов, то одна его часть может транслитерироваться, а другая калькироваться: яр черной — γιάρτ μάβρων.

Иногда переводчик пользуется транслитерацией и калькированием, хотя греческий язык имеет свое название для этой реалии. Греки называют Китай Κίνα (ср. фр. Chine англ. China нем. China), а в переводе вместо этого слова встречается Κιταία, βασίλειον τῆς Κιταίας, αὐθεντικῇ τῆς Κιταίας. Каспийское море по-гречески Κασπία θάλασσα, в переводе называется Χβαλῆνσκη θάλασσα, Аральское море, по-гречески Ἀράλη, в переводе σίνεα θάλασσα (Синее море, так называли на Руси Аральское море).

Особый интерес должны представлять для занимающихся топонимикой и историков Сибири расхождения между топонимами русского текста и их транслитерациями в греческом. Можно предположить, что переводчик пользовался протографом текста и точно давал транслитерацию названий. Поэтому не исключена возможность, что в ряде случаев топонимы в греческом тексте точнее, чем в русском. Этот вопрос должны решать топонимисты. Легче этимологизировать название, имея два его варианта: на селнярском плесе (0.53) — εἰς τὸ σεληγιάρσχοι πλέσι (В. 39); Сагашудж ((остяцкое название Иртыша) (0.48) — σάγια-σιουδζи (В.32); Погост пугаевской (0.2) — κουγάεβсχοί (В. 31), дальше русский текст упоминает деревни, которые называются по имени того погоста Кугаевскими. Так что греческая транслитерация оказывается верной. Тургайка (0.7) — θουρμπάχ (В. 34)), опять правильность греческой транслитерации показывает дальнейший русский текст. Каш (0.46) — Κράσι (В. 29); Вонт (0.46) — βόηт (В. 29) и т.д. Можно привести много таких примеров.

В греческом переводе истолковывается некоторые редкие слова, малопонятные в оригинале. Это имеет значение для русистов лексикологов. Например «вертеж»: «А ветры по Иртышу и по обе реке наипаче суть северы, для того что государство Сибирское по самого северного «вертежа» (0.48) — εἶναι ἀπάνω εἰς τὴν γραμμὴν τοῦ βορέως (В. 33).

В словаре Даля есть слово «вертеж» только в значении «головокружение» ([4], стр. 182). В словаре Срезневского это слово в значении cochlea — улитка, винт. «Въртежь, врьтеж, cochlea винт. Стегнувше его вертежем и съкрушиша ему кости. Пролог, Март. 29.» ([12], стр. 463).

«Заметня»: «А против острова острожок старой, а сделан для того, как заметня была от киргиз» (0.88). В словаре Даля нет. Переводится через греческое ἡ σύγχυσις (σύγχησις) (В. 98) беспокойство, ссора. В словаре Срезневского находим только слово *замет*. «Замет — забор. А огорожен двор заметом. Дан. гр. Ив. Шерем 1589» ([12], стр. 928).

Греческий перевод «Описания Сибири» исполненный с большой тщательностью, по-видимому, самим же автором, имеет большое значение для лингвистов и географов и потому заслуживает опубликования.

Лингвисты найдут здесь толкование русской лексики XVII в. Много данных содержит перевод по фонетике русского языка того времени. Греческий язык ученого XVII в. тоже представляет значительный интерес, тем более изучение языка этой поры — белое пятно в эллинистике. Для гео-

графов, которые занимаются историей Сибири и лингвистов-топонимистов этот текст интересен многочисленными транслитерациями сибирских топонимов, что может помочь им уточнить многие до сих пор непонятные названия и пролить свет на их происхождение.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Bibliothèque grecque vulgaire* publiée par Émile Legrand, Paris, 1881, v. III.
- [2] Βίβλος ἐν ᾗ γέγραπται ἡ ὁδοπορία τοῦ βασιλείας Σημηπηρίου, рукопись по Мф.
- ГПБ $\frac{P}{2273}$. Принято сокращение В.
- [3] Börje Knös, *L'histoire de la littérature neogrecque*, Uppsala, 1962.
- [4] В. Даль, *Толковый словарь живого великорусского языка*, М., 1955, т. I — IV.
- [5] Μ. Λάσκαρης, 'Ο χρῦσανθος Νοταρᾶς καὶ ἡ Κίνα, „ἐλληνικὴ Δῆμιουργία“, 1950.
- [6] Moravesik Gyula, 'Οδοπορικὸ τῆς Σιβηρίας σὲ ἐλληνικὴ γλῶσσα. В сб. 'Ο ἐλληνίσμος εἰς τὸ ἐξωτερικόν., Akademie Verlag, Berlin, 1968.
- [7] H. Omont, *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale*, Paris, 1888, v. III.
- [8] Α. Παπαδόπουλος-Κεραμεύς, 'Ιεροσολυμιτικὴ βιβλιοθήκη, ἐν Πετροπόλει, 1899, т. IV.
- [9] E. Picot, *Notice biographique et bibliographique sur Nicolas Spafar Mulescu*, Mélanges Orientaux, Paris, 1883.
- [10] *Путешествие через Сибирь от Тобольска и до Нерчинска и границ Китая русского посланника Николая Спафария в 1675 г.*, «Записки импер. русского географического общества по отделению этнографии» т. X, вып. I, СПб., 1882. Принято сокращение О.
- [11] Κ. Σάφα, *Νεοελληνικὴ φιλολογία*, ἐν Ἀθῆναις, 1868.
- [12] И. Срезневский, *Материалы для словаря древнерусского языка*, т. I — III, СПб., 1893—1912.
- [13] *Статейный список путешествия Н. Г. Спафария в Китай*, «Вестник археологии и истории», т. XVII, 1906.
- [14] П. Сырку, *Описание бумаг епископа Порфирия Успенского*, СПб., 1891

CONCORDANCES ONOMASIOLOGIQUES DANS LES TRADUCTIONS DE NICOLAS SPATHAR MILESCU*

LIVIU ONU

Dans un article publié récemment¹, nous avons essayé de démontrer qu'un nombre très restreint de concordances linguistiques (lexicales, phonétiques et morphologiques), identifiées dans une traduction anonyme et dans les œuvres d'un auteur, ne constitue pas une preuve suffisante pour attribuer à cet auteur la paternité de la traduction anonyme. L'analyse doit être poussée dans une autre direction — celle des nonconcordances. Mais une seule série de nonconcordances ne peut rien prouver. C'est le cas de l'analyse faite par N. A. Ursu qui a abouti à la conclusion que la première traduction roumaine des *Histoires* d'Hérodote doit être attribuée au métropolite de Moldavie, Dosoftei².

Cette traduction du XVII^e siècle a soulevé de nombreuses hypothèses. Des éléments de critique interne, dont plusieurs dépassent le niveau linguistique proprement dit, et un important facteur de critique externe ont dirigé l'attention des spécialistes vers Nicolas Spathar Milescu³, le contemporain de Dosithée. En 1922, G. Pascu⁴ considérait Nicolas Milescu le traducteur de la version citée des *Histoires*; en 1927—29, N. Iorga⁵, découvreur et premier éditeur de la traduction, lançait la même hypothèse. Mais, aussi bien G. Pascu que N. Iorga n'ont apporté des témoignages convaincants en faveur du Spathaire et leur thèse n'a pas été adoptée d'emblée. D'ailleurs, Iorga est revenu plus tard à sa première hypothèse et a attribué la traduction à Eustratius le Logothète et l'a

* Voir Herodot, *Istoriei*. Edition soignée par Liviu Onu et Lucia Șapcaliu. Préface, étude philologique, notes, glossaire par Liviu Onu. Index par Lucia Șapcaliu. Bucarest, Ed. Minerva, 1984 (Collection « Ediții critice »), LXVIII + 868 p.

¹ Liviu Onu, *Concordanțele lingvistice sau capcanele stabilirii paternității unui text. Probleme de metodă*, LR, XXXIII, 1984, n° 1, pp. 44—54; n° 2, pp. 119—132. Voir aussi, idem, *Din nou despre "Herodot-ul de la Coșula"*, « Revista de istorie și teorie literară », t. 33, 1984, fasc. 2, pp. 112—117; idem, *Prima atestare lexicală și paternitatea unui text*, SCL, XXXIV, 1983, n° 5, pp. 442—445.

² N. A. Ursu, *Dosoftei necunoscut*, „Cronica” (Iași), XI, 1976, n° 6, du 6 février, pp. 4—6; idem, *Allte traduceri necunoscute din tinerețea lui Dosoftei*, LR, XXVII, 1978, n° 5, pp. 495—507.

³ Voir des détails dans notre étude *Cea mai veche traducere românească a Istoriilor lui Herodot și problemele pe care le ridică*, incluse dans : Herodot, *Istoriei*, édition soignée par L. Onu et L. Șapcaliu, București, 1984.

⁴ G. Pascu, *Istoria literaturii române din sec. XVII, Iași*, 1922, p. 97; avec les précisions faites dans son article *Note despre Milescu*, « Revista critică » (Iași), IV, 1930, p. 98.

⁵ N. Iorga, « Revista istorică », XIII, 1927, p. 412; idem, *Istoria literaturii românești*, II éd., révisée et largement complétée, vol. II, București, 1928, p. 462; idem, *Oeuvres inédites de Nicolas Milescu*, Bucarest, 1929, p. 2. Voir aussi l'édition : 1645. *Herodot*. Traduction en roumain du manuscrit trouvé au monastère Coșula par N. Iorga, Vălenii de Munte, 1909.

daté vers 1645⁶. Mais la paternité d'Eustratius n'a pas pu être démontrée, elle non plus, et les spécialistes, sans pouvoir apporter des preuves solides à l'avantage d'un des lettrés, ont adopté des positions neutres ou d'une certaine ambiguïté⁷.

Parmi les témoignages qui plaident en faveur de la paternité de Nicolas Milescu sur la traduction mentionnée des *Histoires* d'Hérodote, nous nous rapporterons ici exclusivement à un seul : les concordances particulières entre l'*Ancien Testament* de la Bible de Bucarest (1688), traduit par Nicolas Spathar Milescu et révisé par les frères Șerban et Radu Greceanu et par d'autres⁸, d'un côté, et la version citée des *Histoires* d'Hérodote, de l'autre côté. Pour une comparaison comme celle que nous avons en vue, les textes présentent l'avantage d'être tous les deux des traductions de l'ancien grec (réalisées à peu près à la même époque), d'une ampleur remarquable et renfermant des récits très variés.

Il est nécessaire de rappeler aussi que N. Milescu avait une formation intellectuelle complexe, d'humaniste au profil encyclopédique, et qu'il était un profond connaisseur des langues classiques (le grec et le latin), mais aussi d'autres langues : le slavon, le néogrec, l'italien, le turc, puis le russe, etc.⁹.

Enfin, nous mentionnons que, en cherchant des points sûrs de contact concernant la technique de la traduction et le langage employé, points de contact qui dépassent les possibilités du vocabulaire et de la grammaire de la langue roumaine de l'époque, et qui dépassent aussi la structure de la toponymie et de l'antroponymie courantes, nous prendrons en considération seulement les phénomènes qui, en effet, ne constituent pas des éléments communs dans ce temps. Nous essayerons de trouver également des concordances d'une nature aussi variée que possible. Selon notre opinion, seule la concordance de l'ensemble des phénomènes les plus variés, en parlant de deux textes, peut servir la thèse de la paternité.

En ce qui suit nous aurons en vue des faits d'onomasiologie et de morpho-lexicologie¹⁰.

⁶ Voir la note précédente.

⁷ Voir, par ex. : S. Pușcariu, *Istoria literaturii române. Epoca veche*. 11^e éd., révisée et complétée..., Sibiu, 1930, pp. 242—243 ; G. Călinescu, *Istoria literaturii române de la origini până astăzi*, București, 1941, p. 52 ; le traité académique *Istoria literaturii române*, t. 1, 11^e éd. révisée, București, 1970, pp. 436, 463 ; P. Cernovodeanu, *Préoccupations en matière d'histoire universelle dans l'historiographie roumaine aux XVII^e—XVIII^e siècles*, « Revue roumaine d'histoire », IX, 1970, n° 4, p. 689.

⁸ Virgil Căndea, *Rățiunea dominantă. Contribuții la istoria umanismului românesc*, Cluj-Napoca, 1979, pp. 106—171.

⁹ P. P. Panaitescu, *Nicolas Spathar Milescu (1636—1708)*, « Mélanges de l'École Roumaine en France », Paris, 1925, 1, pp. 33—182 ; Zamfira Mihail, *Nicolae Milescu, le Spathaire—un encyclopédiste roumain au XVII^e siècle*, RESEE, t. XVIII, 1980, n° 2, pp. 265—285. Voir aussi Ioan Hudiță, *Contribuțiuni la istoria spătarului Neculai Milescu și a lui Gheorghe Ștefan*, « Arhiva » (Iași), XXXVI, 1929, n° 2 ; Al. Grecu [= P. P. Panaitescu], *Despre legăturile lui Milescu Spătarul cu Rusia*, « Studii », III, 1950, n° 4, pp. 113—120.

¹⁰ En ce qui concerne *Biblia* de la Bucarest (1688), jusqu'à présent, nous ne disposons que de dépouillements partiels. En premier lieu : le matériel utilisé dans le grand ouvrage collectif DLR (aux lettres parues et aux lettres encore en manuscrit). Ensuite, l'index ms. représentant le texte des pp. 614^v/1—644^v/59 de la *Bible* de 1688 (donc une partie de l'Ancien Testament), se trouvant à l'Institut de Linguistique de Bucarest. Et, surtout, l'index ms. éla-

A. Traductions aberrantes identiques

a) Dans le chap. 66 et au commencement du chap. 67 du livre II des *Histoires*, Hérodote décrit le culte des Egyptiens pour les chats. Ainsi, le terme ion. αἰέλουρος (cf. l'attique αἴλουρος), s.m., « chat », s.f., « chatte », paraît plusieurs fois au cours de l'exposé. Dans la traduction de Coșula, αἰέλουρος est transposé conséquemment par le s.m. *dihor* (l'occurrence 2) « putois », respectivement le s.f. *dihoroae* (l'occurrence 2), « la femelle du putois »; avec le pl. m. *dihori* (l'occurrence 3) et le pl.n. (art.) *dihorile* (insolite; l'occurrence 1; probablement une corruptelle dans la tradition manuscrite).

Évidemment, dans une traduction libre, en particulier d'une œuvre littéraire, on peut permettre à l'interprète, par nécessités prosodiques, de substituer un objet par un autre, un animal par un autre, une action par une autre. Mais quand de telles substitutions paraissent dans une œuvre historiographique, dans un texte canonique ou dans une recherche scientifique, on doit admettre que le traducteur ait compris faussement le terme de l'original.

Nous rencontrons une erreur identique dans l'*Épître de Jérémie*, vs. 21, de la Bible de Bucarest, où l'on parle des idoles des temples. Pour démontrer que celles-ci ne représentent pas Dieu, Jérémie affirme que : « Les chouettes, les arondelles et autres oiseaux passent sur leur corps et sur leur teste; et les chats pareillement » (*La Bible*, Charenton, 1652). La séquence ὡσαύτως δὲ καὶ αἴλουροι¹¹ « et les chats pareillement » devient « *așijdere* [sar] *și dihori* » (B. 1688, p. 636 b; ici comme dans la Bible de Frankfort, le vs. a le n° 19). Le nom αἴλουρος, au Moyen-Âge, comme aujourd'hui, a conservé l'acception de « chat; chatte ». On voit que dans cette partie du texte de la Bible de Bucarest, la révision proclamée par les éditeurs de 1688 a été moins efficiente¹².

boré par le P. Gheorghe Roșca (1893—1976), contenant les occurrences du lexique commun et d'un nombre restreint de noms propres (de personnes et géographiques) de l'*Ancien Testament*. Cet index, très riche, mais qui n'est pas exhaustif même pour le vocabulaire et qui est rangé par ordre alphabétique en 34 classeurs, se trouve maintenant dans la possession de la fille de l'auteur, Mme Nina Martin, domiciliée à Bucarest. Voir aussi Ion Gheție, *Biblia de la București și procesul de unificare a limbii române literare*, « Studii de limbă literară și filologie », II, 1972, pp. 53—66.

Tous les livres bibliques auxquels nous renvoyons font partie de l'Ancien Testament. Pour le texte grec de la Bible de Frankfort/M (1597) nous avons utilisé l'édition de Venise, 1687 (Ἡ θεία Γραφή δηλαδὴ Παλαιᾶς, καὶ Νέας Διαθήκης ἅπαντα). Pour le texte grec des *Histoires* d'Hérodote, voir : Hérodote, *Histoires*. Texte établi et traduit par Ph.-E. Legrand. Introduction + livre I—II, III (3^e édition, revue et corrigée); IV—IX + Index analytique. Paris, 1932—1958. Pour la version roumaine de Coșula des *Histoires*, nous envoyons à la feuille du ms roum. 3499 de la B.A.R.S.R., la seule copie conservée de cette traduction, copie datant de 1816. Nous faisons usage aussi des divisions consacrées de l'œuvre hérodotéique : le livre (le chiffre romain) et le chapitre (le chiffre arabe).

¹¹ Voir Tronimius, *Concord*.

¹² Comparant quelques versets bibliques de l'autographe de Milescu conservé dans *Codicele pribeagului Gheorghe Ștefan* avec le texte correspondant de la Bible de Bucarest (1688), Al. Marș, *În legătură cu o traducere românească a lui Nicolae Milescu*, LR, XXVIII, 1979, n° 3, pp. 264—265, constate aussi que « les ressemblances signalées pourraient toutefois constituer un indice du fait que les révisions auxquelles a été soumise la traduction de l'Ancien Testament en vue de l'impression n'eussent changé trop la physionomie de la "translation" du Spathaire ».

b) Une autre substitution de dénomination d'animal, commune à la *Bible* de 1688 et à la version de Coșula des *Histoires* d'Hérodote est celle de la « hyène » par la « lionne ». Dans la *Bible* de 1688 nous avons rencontré la situation dans deux propositions interrogatives ¹³. Nous les reproduisons avec le texte correspondant de la *Bible* de Frankfort/M. (éd. de Venice, 1687) :

- | | |
|--|--|
| 1. μή σπήλαιον ὑαίνης ἡ κληρονομία μου ἐμοί; (Jérémie, XII, 9) ¹⁴ | au peștera <i>leoai</i> cei iaste moștenirea mea vie? (p. 500 b) |
| 2. τίς εἰρήνη ὑαίνῃ πρὸς κύνα; ¶ Le livre de l'Ecclésiaste, nommé autrement La Sapience de Jesus fils de Sirach, XIII, 20) ¹⁵ | Ce pace iaste la <i>leoae</i> cătră ciine? (p. 670 b) |

Une traduction identique est donnée par la version de Coșula des *Histoires* d'Hérodote. Dans le livre IV, chap. 192, on parle d'animaux qui vivent en Lybie. Parmi eux on cite aussi ὑαῖναι « des hyènes », terme traduit par le pl. *leoae* (f.152^v) « lionnes », dans la version roumaine mentionnée ci-dessus.

Trommius glose le s. f. ὑαίνῃ, des citations bibliques reproduites, par « hyaena » ¹⁶. Pareillement, J. Enoch Powell ¹⁷ glose le s.f. ὑαῖναι, la variante morphologique du même terme chez Hérodote, par « hyena ». Nous mentionnons que le s.f. ὑαῖναι a conservé le sens de « hyène » aussi en néogrec.

B. Un pluriel commun inhabituel

La version de Coșula des *Histoires* d'Hérodote, justement comme la *Bible* de Bucarest, enregistre le pluriel inusité *clopoți*, donc masculin, du *clopot* « cloche » (<bulg. *klopotŭ*), qui, en roumain, d'habitude, est neutre (sg. *clopot*, pl. *clopote*). Comme neutre, *clopot* (avec le pl. *clopote*) est attesté dans les plus anciens textes roumains (XVI^e siècle). Selon notre connaissance, le pl. *clopoți* n'est pas signalé dans d'autres textes ¹⁸. Cette particularité morphologique, pas commune ¹⁹, attestée dans les deux textes, a, d'après notre avis, la même explication et la même origine. Le changement du genre (neutre > masculin) du nom *clopot* ne peut être expliqué autrement que par un modelage, par une fausse analogie, d'après la grande catégorie des noms masculins aux diminutifs en *-el*, dérivés des noms masculins qui dénomment des animés (par ex. : *berbecel-berbec*,

¹³ Voir Trommius, *Concord.*, s.v.

¹⁴ Cf. : « Mon héritage a été pour moi un oiseau de proie, une hyène » (*La Sainte Bible*, version L Segond, Paris, 1930).

¹⁵ Cf. : « Quel accord y a il entre le serpent (*note marginale* : ou la hyène) et le chien? » (*La Sainte Bible*, Genève, 1693).

¹⁶ Trommius, *op. cit.*, s.v.

¹⁷ J. Enoch Powell, *Lex. Hdt.*, s.v. Cf. aussi A. Bailly, *Dictionnaire grec-français*, rédigé avec le concours de E. Egger. Edition revue par L. Séchan et P. Chantraine, [XVI^e éd.], Paris, 1950, s.v.

¹⁸ Voir aussi DLR, s.v. *clopot*.

¹⁹ Nous estimons qu'il ne peut pas être question d'une erreur de graphie (*clopoți*, au lieu de *clopoței* « clochettes », car la forme *clopoți* est attestée plusieurs fois dans les deux textes.

porumbel-porumb, șoricel-șoarece; bărbătel-bărbat, comișel-comis, nepoțel-nepot, postelnicel-postelnic, etc.) Partant donc de *clopoțel* (s.m.), *clopot* aurait été encadré lui aussi dans la série des masculins; d'ici : le pl. *clopoți*.

Voilà les exemples. Dans l'*Exode* (chap. XXVIII et XXXIX) les vêtements sacrés sont décrits à peu près dans les mêmes termes. Il s'agit des basques du manteau, chapitre XXVIII (vs. 30) : « Și într-acestași chip [vei pune] rodei mici de aur și *clopoți* în mijlocul lor : pen-prejur, lângă rodei de aur, clopoțel, și floare pe marginea îmbrăcămînții pen-prejur » (B. 1688, p. 59 b)²⁰.

Et dans le chap. XXXIX (vs. 24 et 25), la même chose est décrite ainsi : « Și-au făcut *clopoți* de aur, și au pus clopoței pre poalele hainei în-prejur, pren mijlocul rodiilor : clopoți de aur și rodioare pre poalele hainei împrejur, ca să slujască dupe [sic] cum porînci d(o)mnul lui Moysi » (*ibid.*, p. 68 b)²¹.

Dans le *Livre de [...] la Sapience de Jesus fils de Sirach*, un des livres noncanoniques de l'Ancien Testament, s'agissant de l'habit de Aaron (chap. XLV, vs. 11), on dit : « [înbrăcatu-l-au pre el cu...] Nădragi și haină pînă în pămînt, și umbrariu, și l-au încunjurat pre el cu rodioare de aur, cu *clopoți* mulți împrejur, să răsune glas în pășiturile lui » (B. 1688, p. 687 a-b)²².

Dans ses *Histoires* (VII, 41), Hérodote, selon la version roumaine de Coșula, décrit ainsi le fourniment de l'armée perse : « Și după călărime, dintru ceialanți, perși aleși 10.000. Aceștia erau pedestri și, din aceștia, 1.000 la sulită avea *clopoți* de aur, pentru mănunchi, și era pregiur cei 9[000], iar cele nouă [mii] avea *clopoți* de argint. Și avea *clopoți* de aur și ceia ci era cu sulităle în gios plecate » (f.209^v—210^r)²³.

Dans les citations reproduites, *clopoți* traduit, à tour de rôle :

1. dans la première citation de la B. 1688 : *κώδων* « tintinnabulum » — dans le texte : le pl. acc. *κώδωνας* (et *clopoțel* traduit le même terme — dans le texte : le sg. acc. *κώδωνα*)²⁴;

²⁰ Dans les traductions modernes de la *Bible*, le vs. a le n° 34. Le pl. *rodei* (deux fois) « grenades », de la citation, est une erreur de graphie, au lieu de *rodii* (sg. *rodie* « grenade »). Cf. : « Assavoir [tu feras] une clochette d'or, puis une grenade ; une clochette d'or puis une grenade : aux bords du Roquet tout à l'entour » (*La Bible*, Leide, 1665).

²¹ Dans les traductions modernes de la *Bible*, les deux vs. ont les n°s 25—26. Cf. : « On fit aussi des clochettes de pur or, et on mis les clochettes entre les grenades aux bords du Roquet tout à l'entour, parmi les grenades : Assavoir une clochette puis une grenade : une clochette, puis une grenade : aux bords du Roquet tout à l'entour, pour faire le service, comme l'Eternel avoit commandé à Moysc » (*La Bible*, Leide, 1665).

²² Cf. : « [Il le revêt] de robbe et de tunique. Il l'entoura des grenades d'or, et de plusieurs sonnettes, pour en faire retentir le son quand il marcheroit » (*La Sainte Bible*, Genève, 1693).

²³ Dans le texte ci-dessus, nous avons estimé que la séquence du ms. *la sulită avea 1000* contient une dislocation et, en conséquence, nous l'avons emendée sous la forme *1000 la sulită avea*. Cf. la traduction française de Ph.-E. Legrand : « et, après cette cavalerie, dix mille hommes choisis parmi les autres Perses, ceux-là allaient à pied. Mille d'entre eux avaient à la hampe de leurs lances, au lieu de "saurotères", des grenades d'or ; il encadraient les autres ; et le neuf mille autres qu'ils encadraient avaient des grenades d'argent ; avaient aussi des grenades d'or ceux qui portaient leurs piques la pointe tournée vers le sol ».

²⁴ Cf. Trommius, *Concord.* s.v. *κώδων*.

2. dans la deuxième citation : κώδων « tintinnabulum » — dans le texte : le pl. acc. κώδωνας (deux fois) (et le pl. *clopoṭei* traduit le même pl. acc. κώδωνας);

3. dans la troisième citation : κώδων « tintinnabulum » — dans le texte : le pl. dat. κώδωνσι;

4. dans la citation d'Hérodote : ροιά « grenadier ; grenade » — dans le texte : le pl. acc. ροιάς (trois fois). S'agissant, dans l'original, de « grenades d'or », respectivement de « grenades d'argent », le traducteur a fait appel à une métaphore : le pl. *clopoṭi* (cf. *rodie*, le fruit, « grenade », IV 143)²⁵, qui, d'ailleurs, s'appuie sur le fait que même κώδων « tintinnabulum » a aussi le sens de « malogranatum [= grenade] »²⁶, étant donc synonyme à ροιά.

C. Traductions identiques avec le sens néogrec de quelques mots anciens grecs

Parmi les éléments communs aux textes grecs de la Bible de Frankfort/M. et des *Histoires* d'Hérodote il y a, naturellement, aussi des termes dont le sens a évolué de l'ancien grec au néogrec ; les traductions roumaines du XVII^e siècle partent du sens néogrec²⁷.

a) Nous citons ἀδάμας, -αντος (ὁ), qui dans l'ancien grec signifiait « acier » et dans le néogrec signifie « diamant ». La traduction de ἀδάμας par « diamant » est rencontrée tant dans les *Histoires* de Coșula, que dans la *Bible* de Bucarest. Voilà les exemples. Le troisième vers de la composition versifiée du chap. 141 du VII^e livre des *Histoires* : σοὶ δὲ τὸδ' αὖτις ἔπος ἐρέω ἀδάμαντι πελάσσας « mais je te ferai encore cette réponse, à laquelle j'attache l'inflexibilité de l'acier » (trad. Ph.-E. Legrand) devient : « Și iarăși îți voi spuni acesta lucru, apropiindu-mă de *diiamant* » (f. 223^v).

La même traduction de ἀδάμας par « diamant », et non pas par « acier », nous est offerte par la *Bible* de Bucarest (1688) :

... καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀδάμας... καὶ εἶπα ἀδάμαντα

... ἐγὼ ἐντάσσω ἀδάμαντα (Amos, VII, 7 — 8) devient : « iată bărbat [...] și în mîna lui *diiamant*... și ziș : *diiamant*... eu pui *diiamant* » (p. 593 b) [dans le texte il s'agit d'un homme ayant dans la main un niveau à l'acier (dans les versions roumaines modernes : avec « plomb »)]

b) Une situation similaire nous présente le s.f. κυψέλη « creux de l'oreille ; boîte, coffre ; cellule d'abeille », qui en ngr. a le sens de « ruche ». Chez Hérodote, le terme signifie « boîte, coffre », en deux places rapprochées du livre V, chap. 92. Les Bacchiades poursuivaient à tuer le fils nouveau-né de Eetion. Par crainte que les messagers des Bacchiades

²⁵ Cf. Trommius, *op. cit.*, s.v. ροὰ et ροιά.

²⁶ Voir Trommius, *op. cit.*, s.v. κώδων.

²⁷ En se rapportant seulement à la version de Coșula des *Histoires* d'Hérodote, encore V. Bogrea avait attiré l'attention sur la « familiarité du traducteur avec le grec moderne » (*PIF*, p. 85, n. 16) et il donnait comme exemples : ὄρνις « oiseau » et χρόνος « temps », qui, dans la version mentionnée, sont traduites avec le sens néogrec. Le premier terme, qui paraît trois fois (dans l'ordre : sg. acc. ὄρνιθα IV 131, f. 140^v ; sg. nom. ὄρνις IV 132, f. 140^v ; pl. nom. ὄρνιθες, IV 132, f. 141^r) est traduit par *găină* « poule », respectivement *găini* « poules » (cf. ngr. ὄρνιθ, s. f. « poule »). Le deuxième, dans la loc. adv. ἐν δὲ τῷ αὐτῷ χρόνῳ τούτῳ « en ce temps-là » (I 36), devient, dans la traduction roumaine citée : *intru acesta an* (f. 8^v) « cette année » (cf. ngr. χρόνος s.m. « an, année »).

ne trouvent l'enfant, sa mère le cache « dans un coffre » (le texte d'Hérodote : ἐς κυψέλην, V 92 d). Après avoir échappé à ce danger et après s'être agrandi, en souvenir de l'événement, l'enfant reçut le nom de Kypselos, « selon le nom du coffre » (ἀπὸ τῆς κυψέλης, comme écrit Hérodote, V 92 e).

Dans l'ancienne traduction roumaine qui nous intéresse, les deux passages deviennent : « [mumă-sa auzi și-l ascunsă] supt un șt[i]ubei » et respectivement : « [Chipsel îi zisă], pentru șt[i]ubei » (f. 170^v).

Le nom κυψέλη est traduit de la même façon dans la *Bible* de Bucarest (1688) : ὅτε ἐνεβάλετε εἰς κυψέλην εἴκοσι σάτα (le livre d'Aggée, II, 17) devient : « cînd ați pus în știubei 20 de sata » (p. 605 b) ²⁸. Le terme κυψέλη de ce passage est commenté par Trommius : « alveare apium » ²⁹.

D. Premières attestations communes

Jusqu'au dépouillement total des textes roumains du XVII^e siècle, nous présenterons ici quelques termes communs à la *Bible* roumaine de 1688 et aux *Histoires* de Coșula, termes pour lesquels nous ne connaissons, pour l'instant, des citations plus anciennes. Si les attestations des deux textes sont vraiment les plus anciennes dans l'histoire de la langue roumaine, alors leur présence dans ces textes constitue un nouveau témoignage en faveur de la thèse que celui qui a emprunté les mots respectifs est N. Milescu.

Pour des raisons techniques, nous ne donnons que les termes, avec un minimum de bibliographie ³⁰ :

- a) *caie* (s.f.) « (une espèce de faucon) milan »;
- b) *mîrsină* (s.f.) « myrthe »; variante : *mîrsin* (probablement s.m.);
- c) *misurcă* (s.f.) « casque de combattant égyptien; coiffure; cuirasse »;
- d) *muscal* (s.n.) « flûte de Pan »;
- e) *șinic* (s.n.) « (unité de mesure pour les volumes) chénice ».

Conclusions. Bien sûr qu'en présence d'un glossaire plus étendu, sinon d'un index, de la *Bible* de Bucarest (1688), le nombre des cas de concordances onomasiologiques particulières entre cette traduction et la traduction de Coșula des *Histoires* d'Hérodote pourrait augmenter.

Mais, le nombre réduit de concordances, exposé par nous ici, est édifiant : il n'y a pas de doute que les deux traductions soient réalisées par le même érudit.

Si entre deux textes pareils, d'une grande ampleur, traduits de la même langue, en dépit des différenciations chronologiques et dialectales entre les originaux, nous rencontrons une seule erreur commune, nous pouvons admettre que celle-ci est parue indépendamment, dans chaque texte séparément, grâce à des facteurs ressemblables (disons : *leoae* « lionne » ou *știubei* « ruche »), et que la concordance est donc tout à fait accidentelle.

²⁸ Cf. : « quand on est venu à un monceau de vingt mesures » (*La Bible*, Leide, 1665).

²⁹ Trommius, *Concord.*, s.v.

³⁰ Voir DLR, s.v. *caie* et *gaie*; *mîrsină*; *misurcă*; *muscal*; *șinic*. Pour *misurcă*, voir aussi notre art. *Critică textuală și lexicografie*, SCL, XXIX, 1978, n° 5, pp. 590—591. Cf. V. Bogrea, *PIF*, p. 86, n. 27.

Aussi longtemps que nous avons affaire à un nombre plus grand de concordances, et à des concordances de types divers — quelques traductions aberrantes communes, un pluriel commun inhabituel, un groupe de traductions identiques avec le sens néogrec des mots de l'ancien grec et même premières attestations communes — tous ces faits considérés dans leur ensemble, ne peuvent pas être l'œuvre du hasard : les traductions appartiennent à la même personne.

Au fond, la situation présentée ici est bien connue dans la critique textuelle, à cette différence que, jusqu'à maintenant, elle a été discutée au niveau de la détermination de la généalogie des variantes (manuscrites ou imprimées ; ou manuscrites et imprimées) de la même œuvre ³¹. Car, pareille à la détermination de la généalogie des variantes de la même œuvre, la méthode des « erreurs communes » (soutenue pour la première fois par K. Lachmann), combinée avec la méthode des « innovations communes » (de M. Roques), aussi — suivant les circonstances — avec la méthode des concordances formelles, externes (de A.C. Clark), entre manuscrits, qui peut être élargie aussi aux ouvrages imprimés — toutes celles-ci sont décisives ³², de la même façon, en déterminant la paternité d'une traduction, un nombre plus grand de concordances particulières (plus précisément : des écarts, des déviations et des innovations, vis-à-vis du texte fondamental) entre deux traductions de la même langue est, catégoriquement, décisif.

Il est exclus qu'un pareil ensemble très varié de concordances tout à fait particulières soit dû au hasard. Et les nonconcordances onomasiologiques entre les deux traductions, tant qu'elles existent, ne peuvent être que subordonnées à ces concordances.

Etant donné que les particularités respectives de la traduction roumaine des *Histoires* d'Hérodote ne peuvent être attribuées au « Stolnic » Constantin Cantacuzène, aux frères Radu et Șerban Greceanu, à Dosithée ou à un copiste quelconque de la tradition manuscrite du texte roumain, ceux-ci ne peuvent d'aucune manière être présumés d'avoir introduit ces particularités dans l'*Ancien Testament* durant le processus de « révision » de la traduction initiale.

Et, parce que c'est déjà un fait démontré que l'*Ancien Testament* de la Bible de Bucarest (1688) a été traduit par Nicolas Spathar Milescu, il en résulte que c'est au même traducteur qu'appartient aussi la traduction des *Histoires* d'Hérodote dans la version de Coșula.

Bien sûr, dans une période quand une tradition des traductions du grec en roumain n'était pas encore créée, certains écarts, certaines déviations ou même innovations ne doivent pas nous étonner, même si le traducteur s'avère un profond connaisseur du grec. Il s'agit des textes de grande extension et des premières traductions helléniques en roumain. On ne doit oublier ni les conditions dans lesquelles étaient réalisées ces traductions, surtout en dehors de l'église, ni le fait que la conception des lettrés de l'antiquité et du Moyen Âge sur la technique de la traduction

³¹ Voir une brève présentation de ces méthodes, avec la bibliographie sélective, dans notre ouvrage *Critica textuală și editarea literaturii române vechi. Cu aplicații la cronicarii moldoveni*. București, 1973, pp. 21—27.

³² *Ibid.*

était différente de la nôtre. Dans des œuvres pareilles les écarts du texte se perdent dans l'exposé général et n'affectent en rien le message humaniste de la traduction.

ABRÉVIATIONS (voir aussi la note n° 10)

Mots : *ion.* = (le dialecte) ionique ; *ms* = manuscrit ; *vs.* = verset (biblique).

Publications : B. 1688 = *Biblia* de la Bucureşti, 1688.

V. Bogrea, *PIF* = Vasile Bogrea, *Pagini istorico-filologice*. Cu o prefaţă de acad. Const. Daicoviciu. Ediţie îngrijită, studiu introductiv şi indice de Mircea Borcilă şi Ion Mării. Cluj, 1971, p. 69—94 (= *Studii de semantică. I. Observaţii semantice asupra „Irodor”-ului de la Coşula*).

DLR = Academia Română, *Dicţionarul limbii române*, [les lettres] A—DE, F—LOJNÎŢĂ, Bucureşti, 1906—1948. Academia R. S. România, (ensuite) Ministerul Educaţiei şi Învăţămîntului, *Dicţionarul limbii române*, [les lettres] M—R, Ş—T, Bucureşti, 1965—1984.

J. Enoch Powell, *Lex. Hdt.* = J. Enoch Powell, *A Lexicon to Herodotus*, Second edition : Hildesheim, 1960 [Unveränderter photomechanischer Nachdruck der Ausgabe Cambridge 1938].

Hdt., *Ist.* (Coş.) = Herodot, *Istori*, la version roumaine de Coşula.

LR = « Limba română » (Bucarest).

RESEE = « Revue des études sud-est européennes ».

SCL = « Studii şi cercetări lingvistice » (Bucarest).

Trommius, *Concord.* = Abrahamus Trommius [Van der Trommen, Abraham], *Concordantiae graecae versionis vulgo dictae LXX interpretum, cujus voces secundum ordinem elementorum sermonis. Graeci digestae recensentur, contra atque in opere Kircheriano factus fuerat.* Tomus I—II. Amstelodami et Trajecti ad Rhenum, 1718.

TRADUCTION ET ORIGINALITÉ DANS LA LITTÉRATURE HISTORIQUE : THÉODORE PHOTINOS ET J. CHR. ENGEL

EMANUELA POPESCU-MIHUȚ

Bien que l'*Histoire de la Dacie* de Théodore Photinos ait été depuis longtemps signalée aux chercheurs, autant que nous sachions, personne n'a examiné son texte de près, afin de fixer la place de cet ouvrage dans la littérature historique de l'époque phanariote. Elle est mentionnée dans les études consacrées au XVIII^e siècle en tant que source de Denys Photinos pour le premier volume de son *Histoire de l'ancienne Dacie*¹ plutôt que pour son contenu remarquable si on la compare aux écrits à caractère historique parus en Valachie à la même époque.

Il est vrai que, en introduisant le texte de Théodore dans son ample ouvrage imprimé en 1818—1819 à Vienne, Denys lui a assuré une diffusion qu'il n'eût jamais connue en manuscrit. Il ne faut pourtant pas oublier que Théodore a écrit cette *Histoire* un quart de siècle avant Denys Photinos et par conséquent que toutes ses idées qui plus d'une fois sont d'une modernité frappante, doivent être replacées dans le contexte politique et intellectuel de la fin du XVIII^e siècle.

Les informations sur Théodore Photinos qu'on a pu recueillir à travers les documents de l'époque sont assez pauvres. On ne connaît même pas la date de sa naissance; ce qui est sûr, c'est qu'il était le fils du juriste Michel Photinos², Grec originaire de Chio, établi en Valachie avant 1764 et auteur de trois projets de codes dont l'importance pour l'ancienne culture juridique roumaine a été maintes fois relevée par les spécialistes³. Il paraît que c'est à l'intention de Théodore que Michel Photinos écrivit en 1781 quelques conseils conservés dans le manuscrit 1184 de la Bibliothèque de l'Université d'Athènes⁴.

¹ V. N. Camariano, *Un izvor necunoscut al Istoriei lui Dionisie Fotilino*, « Revista istorică română », X, 1940, p. 227—236.

² V. Pan. J. Zepos, *Μιχαήλ Φωτεινοπούλου Νομικὸν Πρόχειρον* (Βουκουρέστιον, 1765), Athènes, 1959, p. 14—15 et n.1; idem, *Ὁ ἐκ Χίου Θεόδωρος Φωτεινὸς καὶ ἡ «Ἱστορία τῆς Δακίας» αὐτοῦ*. Extrait du volume *Εἰς μνήμην Κ. Ι. Αμάντου*, Athènes, 1960, p. 280.

³ Sur l'activité du juriste Michel Photinos en Valachie v. Pan. J. Zepos, *Μιχαήλ Φωτεινοπούλου Νομικὸν*, p. 9—16; Val. Al. Georgescu et Emanuela Popescu, *Legislația agrară a Țării Românești 1775—1782*, Bucarest, 1970, p. 10 et suiv.; v. aussi l'étude introductive de Val. Al. Georgescu à *Νομικὸν Πρόχειρον συνταχθὲν ὑπὸ Μιχαήλ Φωτεινοπούλου εἰς Βουκουρέστιον (1765—1777)* (éd. sous la rédaction de Pan. J. Zepos, Val. Al. Georgescu, Anastasia Siphoniou-Karapa et N. Camariano), Athènes, 1982, p. LIX — CVI et la bibliographie publiée aux pages 609—622 de la même édition.

⁴ V. N. Iorga, *Pedagogia unui jurisconsult fanariot din București la 1780*, AAR, Mém. de la Sect. Hist., III^e série, t. XII, mém. 15, 1932, p. 219—224; Pan J. Zepos, *Μιχαήλ Φωτεινοπούλου Νομικὸν*, p. 13—14 et n. 5. Une copie d'après ce manuscrit se trouve actuellement à la Bibliothèque de l'Académie de Bucarest (ms gr. 1308).

Nous ne pouvons répondre avec certitude à la question si Théodore a fait ses études à l'Académie princière de Bucarest, car son nom ne figure pas dans la liste des élèves. Il aura peut-être suivi le cours de droit que Franz Joseph Sulzer a fait à Bucarest sous le premier règne d'Alexandre Hyspanti. Dans sa *Geschichte des transalpinischen Daciens*, Sulzer fait mention de l'un de ses élèves « Namens Mikè, einen jungen Griechen von vieler Fähigkeit und großer Hoffnung »⁵. Or, tant Michel Photinos que son fils Théodore signaient parfois Mikè au lieu de Photinos⁶.

Pendant les années 1794—1807 Théodore a été plusieurs fois juge au département criminel (*cremenalion*) de Bucarest⁷. Après cette date on ne retrouve plus son nom ni dans les listes des juges ni dans d'autres documents⁸.

La carrière de notre personnage dans l'administration de la Valachie a été modeste, le seul titre qu'il ait porté étant celui de *serdar*⁹.

Théodore Photinos a écrit peu ; à part l'*Histoire de la Dacie* on ne peut lui attribuer que deux épigrammes¹⁰. Il paraît que Théodore a consacré tout son talent et tout son zèle intellectuel à la rédaction de cet ouvrage sur la Dacie qui est inachevé¹¹, mais qui, dans l'intention de son auteur, était projeté au moins en deux volumes, car à la fin du texte il affirme qu'il va continuer avec l'histoire des princes de la Valachie¹².

On connaît jusqu'à présent trois manuscrits de l'*Histoire* de Théodore : deux sont conservés à la Bibliothèque de l'Académie de Bucarest¹³

⁵ V. Franz Jo. Sulzer, *Geschichte des transalpinischen Daciens*, II, Vienne, 1782, p. 81.

⁶ V. *Acte judiciare din Țara Românească 1775—1781*, Bucarest, 1973, p. 35 et suiv. ; N. Camariano, *Un izvor necunoscut*, p. 231.

⁷ V. N. Camariano, *op. cit.*, p. 231.

⁸ *Ibidem* et n. 3.

⁹ *Ibidem*.

¹⁰ *Ibidem*.

¹¹ V. la préface dédiée par Théodore au prince Constantin Hangerli, dans Pan. J. Zepos, 'Ο ἐκ Χίου Θεόδωρος Φωτεινός, p. 284 ; v. le même texte dans le ms. gr. 2 (B.A.R.), mais les mots καίτοι ἀπελῆ οὐσαν y ont été rayés (f.^o 5^v).

¹² V. le ms. gr. 972 (B.A.R.), f.^o 87^v.

¹³ Il s'agit des manuscrits grecs n^{os} 972 et 2.

Le manuscrit gr. 972, en date de 1795 a été décrit par N. Camariano dans *Catalogul manuscriselor grecești*, II, Bucarest, 1940, p. 71—72. V. des données supplémentaires sur le contenu de ce manuscrit dans l'étude de N. Camariano, *Un izvor necunoscut*, p. 232.

L'ouvrage y porte le titre : Ἱστορία τῆς Δακίας δηλ(αδῆ)Βλαχίας, Μολδαβίας καὶ Τρανσυλβανίας συντεθεισα παρὰ τοῦ ἀρχ(οντος)σερδ(ά)ρη Θεοδώρου Φωτεινοῦ τοῦ ἐκ Χίου 1795.

Le texte commence à la f.^o 4^r sans être précédé d'une préface comme dans les deux autres manuscrits dont il sera question ci-après.

Presque à chaque page on trouve des corrections ou des additions sur lesquelles v. N. Camariano, *Un prețins istoric : Emanuil Băleanu*, « Revista istorică română », vol. XVI, fasc. II, 1946, p. 149—150. Il paraît que c'est d'après ce manuscrit, qui a appartenu à César Bolliac, que Georges Baronzi a fait une traduction en roumain de l'*Histoire* de Théodore Photinos, dont un fragment a été publié dans la revue « Trompetta Carpaților », VII, 1869. V. N. Camariano, *Catalogul*, p. 72.

Le manuscrit gr. 2 a été décrit par C. Litzica dans son *Catalogul manuscriptelor grecești*, Bucarest, 1909, p. 15—18. Il ne porte ni titre, ni date ou signature. Du fait que sur deux pages de ce manuscrit on trouve la signature d'Emmanuel Băleanu, Litzica a attribué l'ouvrage sans hésitation à ce boyard. C'est à peine en 1946 que N. Camariano a corrigé cette fausse attribution en démontrant que le texte du ms. gr. 2 n'est qu'une autre version de l'*Histoire* de Théodore Photinos. V. N. Camariano, *Un prețins istoric*, p. 142—156. Le texte débute par une préface reproduite et traduite en roumain par Litzica dans le *Catalogue* mentionné, p. 15—18. L'ouvrage présente quelques différences de structure par rapport à la version offerte par le ms. gr. 972 sur lesquelles v. N. Camariano, *Un prețins istoric*, p. 149—150.

tandis que le troisième se trouve dans la collection personnelle du prof. Pan. J. Zepos, à Athènes ¹⁴.

Ces manuscrits présentent quelques différences de rédaction qui à notre avis, réclament un examen attentif afin d'établir s'il s'agit de versions successives dues à Théodore même ou à d'autres intellectuels de l'époque.

Nous préparons maintenant à l'Institut des études sud-est européennes de Bucarest, avec notre collègue Tudor Teoteoi, l'édition de l'*Histoire de l'ancienne Dacie* par Denys Photinos. A cette occasion nous avons été obligés d'examiner à fond l'*Histoire* de Théodore car elle a été mise à profit par Denys sans la moindre gêne.

Personne n'a mis jusqu'à présent en doute l'originalité de l'*Histoire* de Théodore, texte rédigé, ainsi que son auteur l'affirme, à partir des sources qu'il a parcourues lui-même ¹⁵.

En effet, les renvois marginaux du texte ainsi que les notes infrapaginales suggèrent au lecteur que Théodore a mis à contribution un grand nombre des sources historiques anciennes, grecques et latines, ainsi que de nombreux ouvrages d'érudition signés par Lazius, Szamoszközy, Chacón, Fabretti, Marsigli, Koleseri, Fridvalsky, Seivert, Carra, Grisellini, Neumann, etc. Ce riche appareil critique est en même temps la preuve que Théodore était un bon connaisseur non seulement du grec ancien, mais aussi du latin, de l'allemand et du français. Mais c'est justement cette érudition par laquelle le texte surpassait tout ce qu'on avait écrit jusqu'alors en Valachie en matière d'histoire, qui a éveillé nos soupçons, car elle était en contraste avec le peu de renseignements que les documents nous ont conservés tant sur l'ouvrage que sur son auteur. Or, à l'époque où Théodore a vécu, il était impossible qu'une telle érudition fût passée presque inaperçue parmi ses contemporains.

Ainsi l'*Histoire* de Théodore Photinos soulève dès le début la délicate question de savoir si c'est un ouvrage original. Son auteur aurait-il emprunté sans prévenir aucunement ses lecteurs, le texte d'un autre ouvrage qui circulait à l'époque? Un tel emprunt n'avait alors rien de surprenant: un quart de siècle après, Denys Photinos agira de même avec le texte de Théodore, en l'utilisant parfois mot pour mot dans sa propre *Histoire de la Dacie* ¹⁶.

La réponse à notre question supposait en premier lieu une confrontation du texte avec les sources citées par l'auteur dans les renvois marginaux ou dans les notes. Cette confrontation nous a montré d'une part,

¹⁴ V. une brève description de ce manuscrit chez Pan. J. Zepos, 'Ο ἐκ Χίου Θεόδωρος Φωτεινός p. 282.

L'ouvrage y porte le titre: 'Ιστορία Δακίας (sic!) συλλεχθεῖσα ἐκ πολλῶν συγγραφέων παλαιοῦν τε καὶ νέων παρὰ τοῦ Θεοδώρου Φωτεινοῦ τοῦ ἐκ Χίου.

Il a une préface dont le texte est presque le même que celui du ms gr. 2, mais cette fois-ci elle porte la signature de Théodore Photinos et une dédicace adressée au prince de la Valachie Constantin Hangerli (1797—1799). V. le texte chez Pan. J. Zepos, 'Ο ἐκ Χίου Θεόδωρος Φωτεινός p. 283—284.

¹⁵ V. ci-dessus n. 14, le titre que l'ouvrage porte dans le ms qui appartient à Pan. J. Zepos; v. aussi la préface du même manuscrit chez Pan. J. Zepos, *op. cit.*, à la note précédente, p. 283—284.

¹⁶ V. N. Camarilano, *Un izvor necunoscut*, p. 232—236.

que les renvois étaient exacts et d'autre part, que Théodore n'avait jamais copié les ouvrages dont il avait fait usage.

Cependant, la preuve que l'*Histoire* de Théodore n'est pas un ouvrage original nous a été apportée par un passage qui se retrouve tel quel, dans l'*Istoria pentru începutul românilor în Dachia* (*Histoire de l'origine des Roumains en Dacie*), l'œuvre bien connue de Pierre Maior.

De quoi s'agit-il?

Dans l'*Histoire* de Théodore le chapitre consacré aux villes daces et romaines de Dacie débute par l'affirmation qu'après l'arrivée des colons romains, les Daces et les Romains se sont mélangés en donnant naissance à un nouveau peuple. L'auteur cite en guise d'argument les inscriptions latines qui contiennent des noms propres corrompus tels que Aïa, Nandonis, Andrada, Blivianus, Bricena, Bedarus¹⁷.

Le texte est presque le même chez Maior mais il contient en plus l'indication — pour nous extrêmement précieuse — qu'il est extrait de la *Commentatio de expeditionibus Traiani ad Danubium* de J. Chr. Engel¹⁸. Comme il était impossible que Théodore ait emprunté le texte de Maior, car l'ouvrage de celui-ci a paru à peine en 1812, la seule explication de cette ressemblance était l'utilisation par les deux auteurs de la même source, à savoir l'ouvrage mentionné du savant viennois.

En comparant le texte de Théodore à celui d'Engel nous avons eu la surprise de découvrir que toute la partie de l'*Histoire* de Théodore Photinos qui s'étend chronologiquement entre les premières mentions des Gètes dans les sources historiques et l'abandon de la Dacie au temps de l'empereur Aurélien n'est qu'une traduction légèrement remaniée de la *Commentatio de expeditionibus Traiani ad Danubium et origine Valachorum*.

Engel a écrit cet ouvrage à l'occasion d'un concours auquel la Société Royale des Sciences de Göttingen avait assigné le thème : « Res Traiani Imperatoris ad Danubium gestas, partim ex geographicis et historicis scriptoribus, partim ex monumentibus antiquis illustrandas »¹⁹. Cette *Commentatio* lui a valu le prix de ladite Société et Engel l'a publiée en 1794 à Vienne²⁰.

Vu que le plus ancien manuscrit de l'*Histoire* de Théodore porte la date 1795, c'est avec une remarquable promptitude que celui-ci a pris connaissance de cet ouvrage. Pourtant nous n'avons pas trouvé de traces de la diffusion de cette *Commentatio* d'Engel en Valachie avant 1811. Le 31 décembre 1810, le chancelier Nicolas Roumiantzov écrivait une lettre à Ignace, le métropolite de Valachie, en lui demandant entre autres, quelle était « la meilleure histoire de la Moldavie et de la Valachie dans quelcon-

¹⁷ V. le ms gr. 972, f.^{os} 39^v—40^r : Τόσαι δὲ ἀποικίαι ἀποκομισθεῖσαι ἐξ ὄλου τοῦ ῥωμαϊκοῦ βασιλείου ἐπλήρωσαν τὴν Δακίαν καὶ συμμιγθέντες ἀλλήλοις οἱ ῥωμαῖοι καὶ δάνες, ἔκαμαν ἓνα χωριστὸν γένος, καθὼς φαίνεται ἀπὸ τὰ ἐπιγράμματα ἔχοντα διαφερόντομα νόθα οἶον αἶα, νανδόνης, ἀνδράδα, πλιβιανός, βρικίνας, βηδάρς, λατινιστὶ δὲ αἰο, nandonis, andrada, blivianus, bricena, bedarus.

¹⁸ V. P. Maior, *Istoria pentru începutul românilor în Dachia*, Buda, 1812, p. 15.

¹⁹ V. J. Chr. Engel, *Commentatio de expeditionibus Traiani ad Danubium et origine Valachorum*, Vidobonae, 1794, p. 41.

²⁰ Engel, qui était né en 1770, avait alors à peine 24 ans ; pourtant cette *Commentatio* était le quatrième ouvrage qu'il publiait à cette date. V. des données sur la vie et l'œuvre scientifique d'Engel dans *Allgemeine Deutsche Biographie*, VI, Leipzig 1877, p. 115—117.

que langue qu'elle se trouve »²¹. Ignace lui répondait le 1^{er} mai 1811 : « Quant aux ouvrages qui ont rapport à ces Provinces, on m'a fait l'éloge de deux entre autres : le premier est en allemand sous le titre de *Histoire de la Moldavie et de la Valachie* par Christian Engel et le second est du même auteur et en latin sous le titre *Expeditio Traiani ad Danubium* »²².

A cette date Engel était membre de la Société littéraire gréco-dacique de Bucarest²³.

La matière de la *Commentatio* d'Engel est partagée en six parties, mais le sujet est en effet traité dans les parties trois, quatre et cinq ; dans la première partie Engel a inséré une lettre qui lui avait été envoyée par son ancien professeur d'archéologie de l'Université de Göttingen, Christian Heyne ; dans la seconde, quelques précisions sur la structure de son ouvrage ; enfin, dans la sixième, une discussion autour de l'origine et du nom des Valaques.

Engel n'a pas respecté strictement les indications de la Société de Sciences de Göttingen. Avant d'examiner les campagnes de Trajan sur le Danube il a repris l'histoire des Gètes et des Daces dès les temps les plus reculés pour la poursuivre ensuite jusqu'à l'abandon de la Dacie par l'Empire romain au temps de l'empereur Aurélien²⁴. L'ouvrage est devenu de la sorte une brève histoire de la Dacie jusqu'à la fin du III^e siècle de notre ère. C'est pourquoi Théodore l'a choisi comme source principale de l'ouvrage qu'il désirait écrire.

Chaque partie de la *Commentatio* d'Engel est précédée par une critique de la bibliographie du sujet. Au cours de l'exposé, toutes les sources utilisées par l'auteur sont mentionnées dans des notes infrapaginales. Les questions controversées font l'objet des commentaires (*scholia*) introduits dans le texte à plusieurs endroits²⁵.

Toutefois, Engel ne s'est pas contenté de raconter seulement l'histoire politique de la Dacie. A l'aide des données fournies par les sources littéraires, les monuments antiques, les inscriptions ou les monnaies, il a consacré des paragraphes spéciaux au costume des Daces, aux villes de la Dacie, à son organisation administrative et militaire après la conquête de Trajan, aux nouvelles croyances qui y furent introduites à la suite de la colonisation romaine. Il a ajouté une description de la colonne Trajane et du pont que Trajan a fait construire sur le Danube²⁶.

En écrivant cet opuscule, Engel s'adressait aux savants de son temps ; l'érudition et l'esprit critique dont il faisait preuve, montent qu'il était leur égal.

Certes, les intentions de Théodore ont été beaucoup plus modestes. Il s'adressait en premier lieu au public roumain, moins au courant des controverses savantes, mais curieux de connaître ses ancêtres, les Gètes

²¹ V. Em. Protopsaltis, 'Αλληλογραφία, πολιτικά ὑπομνήματα, λόγοι, σχηματάκια περὶ Ἰγνατίου, Athènes, 1961, p. 40.

²² V. Em. Protopsaltis, *op. cit.*, p. 42.

²³ V. N. Camariano, *Sur l'activité de la « Société littéraire gréco-dacique de Bucarest » (1810—1812)*, RESEE, 1968, n° 1, p. 41 et 54.

²⁴ V. J. Chr. Engel, *op. cit.*, p. 42.

²⁵ Pour tous ces détails v. l'édition citée ci-dessus, n. 19, p. 44 et suiv.

²⁶ V. J. Chr. Engel, *op. cit.*, p. 193 et suiv.

et les Daces. Les chroniques écrites jusqu'alors en Valachie et en Moldavie étaient parcimonieuses avec les renseignements sur l'histoire de la Dacie avant la conquête romaine. À l'aide de la *Commentatio* d'Engel, Théodore a comblé cette lacune, mais, pour que son texte soit digne du titre de l'*Histoire de la Dacie*, il a continué l'exposé jusqu'à l'an 1204. Il reste à établir dans quelle mesure cette partie de l'ouvrage appartient à Théodore lui-même.

Théodore Photinos n'a pas traduit le texte d'Engel purement et simplement. Il a retenu de l'original surtout le récit historique; par conséquent il a écarté ou abrégé les paragraphes ou les scolies qui contenaient des digressions trop savantes. Parfois il a déplacé quelques paragraphes ou scolies ou bien il a renvoyé des scolies dans les notes en bas de page²⁷. Par ces amputations ou changements de structure le texte d'Engel gagne en cohérence, mais il devient en même temps difficile à reconnaître.

La mise en page est différente chez les deux auteurs. Dans l'opuscule d'Engel chaque paragraphe porte un titre, les indications de chronologie sont intégrées dans le texte, tandis que les sources sont mentionnées dans les notes infrapaginales. Dans les manuscrits de Théodore les paragraphes ne portent qu'un chiffre, les renvois chronologiques sont mis en marge gauche de la page tandis que les chiffres pour les notes infrapaginales ainsi que les renvois aux sources ont été rangés dans deux colonnes en marge droite du texte²⁸.

Bien que Théodore ait modifié plus d'une fois la structure de la *Commentatio* d'Engel, on doit pourtant remarquer l'acribie avec laquelle il a respecté les renvois aux sources de l'original, car ils devaient convaincre les lecteurs que l'ouvrage était bien documenté et écrit dans un esprit scientifique.

Même dans les parties qu'il a conservées, Théodore n'a pas traduit fidèlement le texte d'Engel mais il y a apporté quelques changements.

Un seul exemple suffira pour illustrer les rapports entre les deux ouvrages. (Pour l'*Histoire* de Théodore le texte suit le ms gr. 972 de la Bibliothèque de l'Académie de Bucarest, le plus ancien en date. Nous n'avons reproduit que le texte de base, sans indiquer dans l'apparat critique les corrections ultérieures à sa rédaction.)

²⁷ Nous n'avons pas l'intention de dresser ici une liste complète des changements que Théodore a apporté au texte d'Engel, mais seulement de les illustrer par quelques exemples.

Ce sont les paragraphes et les scolies du premier chapitre de la troisième partie de l'ouvrage d'Engel qui ont été le plus remaniés. Il s'agit du chapitre relatif à l'origine, aux mœurs et aux croyances des Gètes. V. J. Chr. Engel, *op. cit.*, p. 44–90 et le ms gr. 972, f.^{os} 4^r–6^r. Théodore a aussi beaucoup écourté la discussion autour de l'emplacement et les vraies dimensions du pont de Trajan. V. J. Chr. Engel, *op. cit.*, p. 205–225 et ms gr. 972, f.^{os} 29^v–32^r. Cette discussion qui dans l'ouvrage d'Engel occupe une section spéciale, a été remplacée par Théodore après la première guerre de Trajan. Parmi les scolies éliminées par Théodore on peut mentionner celles relatives à Lysimach et à Cotyso. V. J. Chr. Engel, *op. cit.*, p. 101–102 et 129–130. Pour les scolies transformées en notes v. J. Chr. Engel, *op. cit.*, p. 104 et ms gr. 972, f.^o 10^r, p. 4 etc.

²⁸ Cf. ci-dessous, p. 153–154.

JO. CHRISTIANI ENGEL, *Commentatio de expeditionibus Traiani ad Danubium et origine Valachorum*, Vindobonae, 1794.

p. 177

§ 3

Alterum bellum adversos Dacos.

Paulo post nuntiatum est iterum, multa DECEBALUM contra foedus facere, arma comparare, transfugas recipere, arces instaurare, finitimas nationes per legatos sollicitare, atque iis, qui prius ipsi fuerant adversati, damna inferre, iamque Iazygum regionis partem non nullam occupavisse, quia Iazyges Romanis erant foederati. Decrevit itaque Imperator, bellum hoc, ut antea, in persona, non per duces conficere, u) et Hadrianum quoque consobrinum legioni Minerviae praefectum, x) nec p. 178 non Lusium Quietum Maurum, prae // clara hoc altero Dacico bello facinora editurum, secum duxit.

Cum Traianus rursus ad littus Danubii principio anni 857 venisset, occurrerunt ei Iazyges aliaeque gentes vicinae, a Decebalo bello pressae, expansis cum manibus excipientes, y) et deficientes etiam a DECEBALO Daci. Transeundus iterum fuit Danubius ponte scaphis iniecto, aut navibus; ast animadvertit providus Imperator, hostes in oppositam Istri ripam copias traducere, ut Romanos a tergo aggrederentur, pontem ligneum et naves cremarent, sicque recessum Romanorum impedirent. z) Metuebat quoque, ne Danubio frigore congelato, Romani qui trans flumen essent, impune a hostibus vexarentur, quandoquidem ex Mysia auxilia eisdem transmitti non possent. Maluit autem bellum hoc securius, quam celerius gerere, ac // de ponte lapideo struendo cogitavit. p. 179 Tantam itaque exercitus partem in Dacicum fluvii littus transire iussit, tanta sufficeret ad defendendum locum, ubi pons aedificandus erat; hunc in finem ad arcendos hostium impetus, castella cum turribus et fossis celeri opere structa sunt.

a) Appollodoro Damasceno peritissimo architecto cura faciendi pontis demandata est; ipse Traianus in Mysia durante opere substitit, ibique, cum et antea semper facilis esset accessu, tum vero id temporis propter belli necessitates cupienti cuiusvis adeundi et colloquendi potestatem fecit. Eius enim erat indolis, ut propter rei militaris studium cetera non negligeret, sed multis in locis et saepe ius pro tribunali diceret. b) Occupabatur porro in suscipiendis Dacorum transfugis, in legationibus p. 180 Iazygum c) //audiendis, denique in reliquis belli aut pacis consiliis agitandis, comitatibus et tyronibus e Mysia et Thracia colligendis.

u) SVIDAS in voce ἐξυβρίζοντα.

x) SPARTIANUS in vita Hadriani.

y) Sect. LXVII.

z) TZETZES Chil. II. 24. haec habet: Romani transmisit navibus in Dacos; alia autem pars eorum erant in ripa a regione; quapropter facit pontem ad aggressum.

a) Sect. LXX.

b) ZONARAS ed. Venet. I. 442. inter script. Byzant. FLIN. Paneg. c. 56.

c) Iazygum vera imago expressa videtur sect. LXXV. pontem mirantium. Braccas habent infra genu porrectas, corpus superius nudum, excepta laxa elamyde, per fibulam adhaerente. Pileus altus, apud Slavos in Hungaria agentes hucdum usitatus, vulgo Csakó. Feminarum pectoralia variis cincturis et ligaminibus distinguuntur.

Θεοδώρου Φωτεινοῦ Ἱστορία τῆς Δακίας, Μέρος Γ^{ον}, § III

(Ms gr. 972 B.A.R.)

- f^o 28^v Ὁ Δεκέβαλος μὴ δυναμένος νὰ ὑποφέρῃ τοιαύτην νίκην, ||
 f^o 29^r ἀποστατεῖ μετ' ὀλίγον καιρὸν καὶ παραβάς τὰς συνθήκας
 αὐτοῦ, πάλιν ἀρχίζει νὰ κατατρέχῃ τοὺς ῥωμαίκοὺς τό-
 πους καὶ νὰ παρακίνηῃ τοὺς γείτονας εἰς συμμαχίαν καὶ
 τοὺς πρότερον ἐναντίους του νὰ ζημιοῖ καὶ μάλιστα τοὺς
 ἰάζυγας ὅπου ἦτον σύμμαχοι τῶν ῥωμαίων· περὶ ὧν α
 λαμβάνοντας εἰδήσιν ὁ Αὐτοκράτωρ Τραϊανὸς ὠργίσθη εἰς
 τόσον ὅπου ἀπεφάσισε μόνος νὰ ἐκστρατεύσῃ κατ' αὐτοῦ
 α.χ. 104 ὡς καὶ πρότερον. ὅθεν λαβὼν σὺν αὐτῷ τὸν ἀνέψιον του
 Ἀδριανὸν καὶ τὸν Λούσιον Κουιέτον Μαῦρον, ἐκίνησε
 πάλιν μὲ αὐτοὺς τοὺς στρατηγούς εἰς τὰς ὄχθας τοῦ
 Δανουβίου ὅπου φθάσας ἐμελέτα περὶ τῆς διαβάσεως τοῦ
 ποταμοῦ. τότε δὲ ἔτρεξαν εἰς αὐτὸν οἱ ἰάζυγες καὶ ἄλλα
 ἔθνη καταθλιμμένα ἀπὸ τὸν Δεκέβαλον ὁμοίως καὶ πολλοὶ
 δάκες ὅπου εἶχον ἀποστατήσῃ ἀπὸ αὐτόν.
 Ἐτοιμασθεῖς δὲ ὁ Αὐτοκράτωρ νὰ διέβῃ τὸν Δούναβιν
 μὲ γέφυραν ἀπὸ σκάφη ἢ πλοῖα, ἐπαρετήρησεν ὁ προ-
 νοητικὸς βασιλεὺς ὅτι οἱ ἐχθροὶ εἰς τὴν ἀντικρυνὴν
 ὄχθην εἰσφέρουσι στράτευμα διὰ νὰ κτυπήσωσι τοὺς
 ῥωμαίους ἀπὸ τὸ ὀπισθεν μέρος καὶ νὰ κατακαύσωσι τὴν
 f^o 29^v ξύλινην γέφυραν καὶ τὰ πλοῖα καὶ ἔπο || μένως νὰ
 ἐμποδίσωσι τὴν ἀναχώρησιν εἰς τὰ ὀπίσω τῶν ῥωμαίων.
 πρὸς τούτοις καὶ ὅτι ἡμποροῦν νὰ ἐνοχλήσουν τοὺς ῥωμαίους
 εἰς καιρὸν ὅπου ἐπάγωνεν ὁ Δούναβις καὶ δὲν ἦτον
 δυνατὸν νὰ τοὺς σταλῇ βοήθεια ἀπὸ τὴν Μυσίαν. ὅθεν
 ὁ Αὐτοκράτωρ κρίνας καλλίτερον νὰ κάμῃ τὸν πόλεμον
 μὲ περισσότεραν ἀσφάλειαν καὶ ἀργοπορίαν παρὰ μὲ
 ταχύτητα καὶ κίνδυνον, ἔλαβε κατὰ νοῦν νὰ κατασκευ-
 ἀσῃ λίθινον γέφυραν καὶ πρὸς εὐκολίαν τοῦ ἐπιχει-
 ρήματος ἐπρόσταξε νὰ περάσῃ τόσον στράτευμα εἰς τὴν
 δακικὴν ὄχθην, ὅσον νὰ ἐξαρκήσῃ εἰς διαφέντευσιν τοῦ
 τόπου, ἐφ' οὗ ἔμελε νὰ γίνῃ ἡ γέφυρα. ὁμοίως νὰ
 γίνουν ἐκεῖ ἐν τάχει καστέλλια μὲ πύργους καὶ τάφρους
 πρὸς ἐμπόδιον τῆς τῶν ἐχθρῶν εἰσβολῆς. παραδοὺς δὲ τὴν
 κατασκευὴν τῆς γέφυρας τῷ Ἀπολλοδώρῳ θαυμασικηνῶ
 ἐπιτηδειοτάτῳ ἀρχιτέκτονι, διέτριβεν εἰς Μυσίαν κατα-
 γινόμενος εἰς τὸ νὰ δέχεται τοὺς φυγάδας δάκας καὶ
 νὰ ἀκούῃ τοὺς πρεσβεῖς τῶν ἰαζύγων, καὶ εἰς τὸ νὰ α
 σκεπτέται διὰ τὰ λοιπὰ τοῦτε πολέμου καὶ τῆς εἰρήνης.
 σπαρτιάν.
 εἰς τὸν βίον
 τοῦ Ἀδριάν.
 τῆς στήλης
 τμῆμ. ζζ^{ον}
 τζέτζης
 χίλ. β^{ον} 24
 τῆς στήλης
 τμῆμ. ο^{ον}.
 ζωναρᾶς α^{ον}
 442 περὶ
 βυζαν. πλιν.
 κεφ. 56
 πανηγ.
 τμῆμ. οε^{ον}
 ἡ εἰκὼν τῶν
 Ἰαζύγων
- α(1) Οἱ ἰάζυγες ὀνομάζονται καὶ μαῖωται ὡς οἰκοῦντες κατὰ τὴν μαῖωτιδα λίμνην μεταξὺ
 τῶν νουβῶρων πρὸς δυσμὰς καὶ τῶν ῥωξολανῶν πρὸς ἀνατολὰς αἵτινες κατόπι
 κατώκησαν τὴν Δακίαν ὡς κατωτέρω φαίνεται.
 α(2) Τῶν ἰαζύγων ἀληθῆς εἰκὼν φαίνεται εἰς τὴν στήλην τμῆμ. 75 καὶ τὰ φορέματα αὐτῶν
 ὁμοιάζοντα τοῖς τῶν σλάβων κατοικούντων ἐν Οὐγγαρίᾳ.

Il est à remarquer que Théodore a modifié un peu les premières et les dernières lignes du texte d'Engel, qu'il a ajouté une note à l'original et qu'il n'a retenu que l'essentiel de la note sur le costume des Iazyges.

Pourtant Théodore n'est pas un simple traducteur qui s'est attribué l'ouvrage d'autrui. Bien qu'il ne fût pas capable lui-même d'écrire une *Histoire* d'une érudition égale à celle d'Engel, Théodore avait au moins des lectures d'histoire. C'est la conclusion qui s'impose après l'examen des passages qu'il a ajoutés à l'original. C'est le cas d'un grand nombre des notes destinées à fournir à un public moins avisé des informations supplémentaires sur les pays, les villes ou les peuples mentionnés dans le texte. Parfois il reproduit dans ces notes le texte des sources dont Engel fait seulement mention, ce qui prouve qu'il a vérifié, en partie, la bibliographie de son modèle²⁹.

Théodore a aussi complété la *Commentatio* d'Engel par des passages des chroniques roumaines ou des livres qui circulaient à l'époque dans les Pays roumains.

Il connaissait certainement la version interpolée de l'ouvrage de Miron Costin *Sur l'origine des Moldaves* car sur les traces de cet auteur, il parle de l'expédition de Trajan jusqu'au bords du Don et reproduit à cette occasion, le texte de l'inscription latine trouvée à Galatzi en 1693, sous le règne de Constantin Duca³⁰. Toujours l'ouvrage de Miron Costin lui a fourni l'information sur le *vallum* de Trajan que Miron avait vu lui-même près de Kiev³¹. Enfin, la scolie sur la ressemblance du costume des Daces et des Romains provient de la même source³².

D'autres pages de l'*Histoire* de Théodore témoignent qu'il avait lu le manuscrit de l'*Histoire de la Valachie*³³ aujourd'hui attribuée au « ban » Michel Cantacuzène³⁴ ainsi que l'*Histoire de la Moldavie et de la Valachie* de Jean-Louis Carra. Il a emprunté à l'ouvrage de Cantacuzène des détails concernant la division administrative de la Dacie au temps de Trajan³⁵; le second est mentionné seulement pour corriger la date du règne de Dromichaitès proposée par Carra³⁶.

On pourrait dire que parfois Théodore a rivalisé même avec l'érudition d'Engel. La liste des villes daces et romaines dressée par lui est, par exemple, plus complète que celle de son modèle³⁷. Pour quelques-unes de ces villes nous avons établi que Théodore a cherché ses informations dans la *Géographie ancienne et nouvelle* de Mélétiος d'Athènes³⁸; la source pour les autres reste à identifier. De même, au nombre des inscriptions mentionnées par Engel, Théodore ajoute le texte d'une inscrip-

²⁹ Cf. ms gr. 972, f.^o 12^r, n.a et f.^{os} 18^v—19^r et J. Chr. Engel, *op. cit.*, p. 105 et 125.

³⁰ Cf. ms gr. 972, f.^o 35^{r-v} et Miron Costin, *Opere*, (éd. par P. P. Panaitescu), Bucarest. 1958, p. 415.

³¹ Cf. ms gr. 972, f.^o 36^{r-v} et Miron Costin, *op. cit.*, p. 261—263 et 415.

³² Cf. ms gr. 972, f.^o 37^r et Miron Costin, *op. cit.*, p. 270. Cf. aussi N. Costin, *Opere*, I (éd. par A. Stoide et I. Lăzărescu), Jassy, 1976, p. 55—56.

³³ L'ouvrage a été publié à peine en 1806, à Vienne. V. ci-dessous, n. 35

³⁴ V. pourtant ci-dessous, p. 159, n. 63.

³⁵ Cf. ms gr. 972, f.^o 37^r et *Ἱστορία τῆς Βλαχίας*, Vienne, 1806, p. 16.

³⁶ Cf. ms gr. 972, f.^o 10^r, n.a et J.-L. Carra, *Histoire de la Moldavie et de la Valachie*, Neuchâtel, 1781, p. 1—2, la note infrapaginale.

³⁷ Cf. ms gr. 972, f.^{os} 40^r—47^v et J. Chr. Engel, *op. cit.*, p. 232—246.

³⁸ V. Mélétiος d'Athènes, *Γεωγραφία παλαιά και νέα*, Venise, 1728, p. 229.

tion latine trouvée à Șiștov et ensuite apportée à Zimnicea, qu'il traduit aussi en grec ³⁹.

Toutes ces interventions de Théodore dans le texte d'Engel nous donnent la mesure de ses connaissances en matière d'histoire. Elles sont plutôt modestes, mais, il faut le reconnaître, il eût été difficile même à un historien expérimenté de compléter la bibliographie d'un ouvrage accueilli avec éloges par une illustre Société de Sciences, tel que la *Commentatio* d'Engel. C'est seulement l'étude attentive de la seconde partie de cette *Histoire*, celle qui n'est pas due à Engel, qui permettra une conclusion définitive sur le niveau de la culture de Théodore Photinos.

Il y a encore une remarque à faire sur les passages que Théodore a ajoutés au texte d'Engel : à notre avis ils ne sont pas toujours destinés à mettre en évidence la culture de l'auteur, mais elles ont une signification plus profonde.

Ainsi dès les premières pages Théodore nous assure que les Gètes ont eu de bonne heure un Etat et des chefs quoiqu'on n'en trouve pas la mention chez les historiens anciens ⁴⁰. Cotyso est caractérisé comme un roi brave et digne d'éloges car, avec vaillance et intelligence il a résisté au désir démesuré des Romains de soumettre les autres peuples ⁴¹. D'après le texte de Pierre le Patrice, Théodore raconte que Décébale a demandé en dérision à l'empereur Domitien de lui payer en guise de tribut, deux oboles pour chaque Romain ⁴². A la fin de la seconde guerre avec Trajan, se rendant compte qu'il était impossible de sauver son royaume, Décébale a choisi le suicide pour éviter la dishonneur de la captivité, tandis que les soldats romains ont été récompensés pour leur victoire sur un peuple guerrier qui s'était fait craindre par l'Empire romain ⁴³. Au temps de l'empereur Gallien, Théodore mentionne la révolte des Daces alliés avec les Goths contre les Romains dont ils avaient supporté la domination pendant 160 ans ⁴⁴. Enfin, après l'abandon de la Dacie par l'Empire romain, Théodore affirme que les Daco-Romains n'ont pas quitté le pays et sont revenus à leur ancienne organisation d'Etat, en créant *μίαν ἡγεμονίαν αὐτόνομον* ⁴⁵.

Toutes ces additions semblent insignifiantes au lecteur moderne, mais elles étaient, sans doute, très appréciées par les contemporains de Théodore. Si l'auteur tenait ainsi à rappeler que les ancêtres des Roumains avaient eu de bonne heure leur propre Etat et qu'ils avaient âprement défendu leur liberté et leur autonomie, c'est que les Roumains qui, lorsque Théodore rédigeait son ouvrage, essayaient justement de reprendre leur ancienne autonomie à l'égard de la Porte ottomane, avaient besoin d'une telle image de leurs ancêtres. Le sens politique des mentions de la Dacie dans les documents de l'époque mériterait un examen approfondi que nous allons entreprendre ailleurs.

³⁹ Cf. ms gr. 972, f.^o 45^r. Pourtant, il paraît que Théodore n'était pas trop versé en matière d'épigraphie, car il traduit à cette occasion la syntagme *dis manibus* par ἐξέθετο χερσί.

⁴⁰ V. ms gr. 972, f.^{os} 5^v–6^r.

⁴¹ V. ms gr. 972, f.^o 19^v.

⁴² V. ms gr. 972, f.^{os} 22^v–23^r.

⁴³ V. ms gr. 972, f.^o 34^v.

⁴⁴ V. ms gr. 972, f.^o 60^r.

⁴⁵ V. ms gr. 972, f.^o 63^r.

Cette version du texte d'Engel donnée par Théodore, qui semblait à première vue presque une traduction en grec de l'original latin, n'est pourtant pas dépourvue de toute originalité, car Photinos ne reprend pas toujours les idées de son modèle.

Dans cette partie de l'*Histoire de la Dacie* notre intérêt a été retenu par les opinions de l'auteur sur le sort des Daces après la conquête romaine, ainsi que sur la situation de la population romanisée à la suite de l'abandon de la Dacie par l'Empire.

En ce qui concerne la première question, Théodore a reconnu que les rapports serrés des Daces avec les colons romains avaient donné naissance à un peuple nouveau ⁴⁶.

Aussi moderne qu'elle paraisse, cette conception de la symbiose daco-romaine était déjà celle d'Engel ⁴⁷. Elle n'était d'ailleurs pas inconnue en Valachie, car elle ressort de l'œuvre du « stolnic » Constantin Cantacuzène dès la fin du XVII^e siècle ⁴⁸. L'*Histoire* du « Stolnic » avait trouvé des lecteurs à l'époque où Théodore rédigeait son ouvrage ⁴⁹ et il n'est peut-être pas une illusion de penser que Photinos a adopté dans ce cas l'idée d'Engel parce qu'elle coïncidait avec celle des Valaques sur leur propre histoire.

Il n'est pas sûr que Théodore ait lu l'*Histoire* du « Stolnic » car elle ne figure pas parmi les sources de son texte, mais il a pu connaître les idées de son précurseur à travers le résumé en grec introduit dans l'*Histoire* attribuée au « ban » Michel Cantacuzène ⁵⁰, ouvrage qu'il a certainement employé pour rédiger son propre texte ⁵¹. Il est aussi évident que les Roumains de son temps étaient capables d'informer Photinos sur ce sujet.

Ce qui achève de prouver que Théodore n'a retenu du texte d'Engel que les idées qui s'accordaient aux opinions des Roumains sur l'histoire de leur pays, c'est que l'abandon de la Dacie est interprété d'une manière différente dans les deux textes.

On sait ce qu'Engel croyait sur ce point. Dans la *Commentatio de expeditionibus Traiani* il l'a dit à deux reprises : dans le paragraphe consacré à l'empereur Aurélien et dans l'*Appendix* sur l'origine et le nom des Valaques.

Dans le premier de ces passages, Engel affirme qu'en 271 d.è., quand l'Illyrie et la Mésie étaient déjà dévastées par les Goths, désespérant de maintenir la Dacie sous la domination romaine, Aurélien a pris la décision d'en retirer son armée et les *provinciales* et de les établir en Mésie ⁵². En fait, Engel reprend les termes mêmes des historiens de l'antiquité — Eutrope, Vopiscus, Rufus — que d'ailleurs il cite dans une note ⁵³.

Dans l'*Appendix*, la discussion à ce propos est plus détaillée : ni la logique de l'histoire, ni les sources antiques ne permettent d'après

⁴⁶ V. ci-dessus, p. 150, n. 17.

⁴⁷ V. J. Chr. Engel, *op. cit.*, p. 228—229. V. ci-dessus, p. 150.

⁴⁸ V. Stolnicul Constantin Cantacuzino, *Istoria Țării Românești*, (éd. par M. Grégorian), dans *Croniciari munteni*, I, Bucarest, 1961, p. 55.

⁴⁹ V. Cătălina Velculescu, *Cosmographies et historiographies* (sous presse).

⁵⁰ V. 'Ιστορία της Βλαχίας, p. 3—4.

⁵¹ V. ci-dessus, p. 155.

⁵² V. J. Chr. Engel, *op. cit.*, p. 275.

⁵³ *Ibidem*, n.s.

Engel de considérer les Valaques les descendants des Romains colonisés par Trajan en Dacie, car il serait impossible qu'après la retraite de l'armée, la population de la province ait préféré d'y rester en dépit du danger des Barbares ou que l'empereur Aurélien l'ait abandonnée, quand il n'était plus capable de la défendre. Même si l'on accepte que quelques milliers de Daco-Romains soient restés sur place, ils auraient été forcément engloutis dans la masse des Barbares, de sorte qu'ils ne pouvaient pas conserver leur romanité. C'est pourquoi Engel est tenté de voir dans les Valaques des descendants des prisonniers, au nombre de dix ou douze mille, qui, après la conquête d'Andrinople, furent transférés sur la rive gauche du Danube ⁵⁴.

Les opinions de Théodore Photinos sur l'abandon de la Dacie par Aurélien s'écartent résolument de son modèle.

Voici ce qu'on trouve dans son texte quand il s'agit de l'année 270 n.è. : „Ὁ Αὐρηλιανὸς εἰς τὸ Σίρμιον, ὅπου ἐγενήθη, ἀνηγορεύθη βασιλεὺς. βλέποντας ὅτι ἡ Ἰλλυρία κατατρέχεται ὑπὸ τῶν γότθων καὶ ἡ Μυσία ἐρημώθη ὑπ' αὐτῶν, ἀπελπίσθη διὰ τὴν Δακίαν, μ' ὅλον ὅπου ἦτον εὐτυχῆς εἰς τοὺς πολέμους. ὅθεν ἐτράβηξεν ἐξ αὐτῆς ὅλα τὰ ῥωμαϊκὰ στρατεύματα καὶ τὴν ἄφησεν εἰς τοὺς ἐντοπίους· καὶ ὅσους μετ' αὐτοῦ ἔφερε τόσον ἐκ τῶν ἀποικίων ῥωμαίων ὅσον καὶ ἐκ δακῶν, κατώκησεν εἰς Μυσίαν, ὀνομάσας αὐτὴν ῥωμαϊκὴν Δακίαν δηλ<αδῇ> τὴν ἄνω καὶ κάτω Μυσίαν, καθὼς ἱστορεῖ ὁ Βοβισκός (sic!) ⁵⁵.

Aurélien a été élu empereur à Sirmium où il était né. Vu que l'Illyrie était envahie et la Mésie dévastée par les Goths, il perdit l'espoir de maintenir la Dacie, bien qu'il ait été fortuné à la guerre. C'est pour cette raison qu'il a retiré de la Dacie toutes les armées romaines, laissant la province aux autochtones. Les colons romains et les Daces qui l'ont suivi, furent établis par lui-même en Mésie, qu'il nomma la Mésie romaine, c'est-à-dire la Mésie Supérieure et Inférieure. C'est ce que raconte Voviskos (sic!).]

Le renvoi qui indique comme source de ce passage le texte de Flavius Vopiscus — le nom de l'historien est orthographié « Voviskos » dans le ms gr. 972 — est surprenant car Vopiscus est considéré d'habitude comme l'une des sources antiques dont le témoignage s'oppose le plus nettement à la continuité de la population romanisée en Dacie ⁵⁶.

C'est donc évident que Théodore a traduit librement le texte de Vopiscus. La preuve qu'il l'a fait internationnellement, c'est que le même texte se retrouve dans le ms gr. 2, où, pourtant, les renvois marginaux aux sources ont été complétés par les noms d'Eutrope, de Sextus Rufus et de Lactance ⁵⁷.

La seconde remarque qui s'impose est que cette interprétation du texte de Vopiscus n'est pas nouvelle. Plus d'un siècle avant Théodore Photinos, Laurentius Toppeltinus l'avait proposée dans son ouvrage

⁵⁴ *Ibidem*, p. 281—288.

⁵⁵ V. ms gr. 972, f.º 61r-v. V. le texte de Flavius Vopiscus dans *Fontes historiae daco-romanae*, II (sous la réd. de H. Mihăescu, Gh. Ștefan, R. Hîncu, Vl. Iliescu, V. Popescu), Bucarest, 1970, p. 108.

⁵⁶ V. une discussion autour de ces sources chez Vl. Iliescu, *Părăsirea Daciei în lumina izvoarelor literare*, « Studii și cercetări de istorie veche », tome 22, 1971, n.º 3, p. 425—442.

⁵⁷ V. ms gr. 2 (B.A.R.), f.º 50r.

Origines et occasus Transylvanorum, paru à Lyon en 1667. Dans la syntagme du texte de Vopiscus *sublato exercitu et provincialibus* celui-ci avait supprimé la conjonction *et*, de sorte que le sens du passage devenait : *retirant l'armée, Aurélien abandonna la Dacie aux provinciaux* ⁵⁸.

Il n'est pas possible de savoir si Théodore avait lu Toppeltinus — qui d'ailleurs avait été imprimé de nouveau en 1762 — car il ne le cite qu'une seule fois, en partant du texte de Miron Costin *Sur l'origine des Moldaves* ⁵⁹. Cependant, il n'est pas exclu que Théodore ait connu certaines idées de Toppeltinus par l'intermédiaire d'un autre ouvrage de l'époque ou même à la suite de ses contacts directs avec des intellectuels de Transylvanie.

Les relations des lettrés de Valachie et de Moldavie avec les intellectuels saxons ou hongrois sont devenues plus assidues au cours de la seconde moitié du XVIII^e siècle. Les questions d'histoire occupent une place importante dans leur correspondance. A titre d'exemple on peut citer : la correspondance de Constantin Maurocordato avec Johann Filsch sur quelques problèmes de l'histoire ancienne de la Moldavie ⁶⁰ ; la demande adressée par le même prince au jésuite hongrois Charles Peterfy d'écrire une histoire de la Moldavie ⁶¹ ; les contacts directs du « serdar » Georges Saul, lui-même auteur d'une histoire de la Valachie aujourd'hui perdue, avec les erudits Martin Felmer et Daniel Cornidès ⁶². D'ailleurs, à cette époque, la lecture des livres parus à l'étranger n'était plus limitée au cercle de la cour des princes phanariotes ou aux membres de quelque société savante. Le prof. Al. Elian a affirmé récemment que l'*Histoire de la Valachie* attribuée au « ban » Michel Cantacuzène ne serait pas l'œuvre de celui-ci, mais de l'un des proches de cette famille, lequel aurait utilisé sans discernement les précieuses archives des frères Pirvu et Michel Cantacuzène ⁶³. Ce personnage n'était pas un véritable historien puisqu'il prenait Anne Comnène pour un homme ⁶⁴ tandis que sous sa plume le nom de Toppeltinus devient *Gopentes* ⁶⁵. Pourtant l'auteur de cette *Histoire* a recueilli certaines de ses informations dans des livres venus de l'étranger. L'ouvrage débute avec quatre résumés qui traitent de questions de l'histoire ancienne de la Valachie : le premier est extrait de l'*Histoire* du « stolnic » Constantin Cantacuzène ⁶⁶, le second d'un ouvrage de

⁵⁸ V. L. Toppeltinus, *Origines et occasus Transylvanorum*, Lugduni, 1667, p. 52—53 ; v. aussi A. Armbruster, *La romanité des Roumains. Histoire d'une idée*, Bucarest, 1977, p. 180—181, n. 91.

⁵⁹ V. ms gr. 972, f.^o 48^v ; v. ci-dessus, p. 155, n. 32.

⁶⁰ V. A. Armbruster, *Historiographische Beziehungen zwischen der Moldau und Kronstadt zur Zeit des Fürsten Constantin Maurocordatos (1742—1743)*, RESEE, XIII, 1975, n^o 1, p. 51—75, n^o 2, p. 209—229.

⁶¹ V. A. Veress, *Istoricul marele serdar Gheorghe Saul (1743—1785)*, AAR, Mém. sect. lit., III^e série, tome IV, mém. 5, 1929, p. 83—87 et 95—99.

⁶² V. A. Veress, *op. cit.*, p. 88—91 ; A. Ciorănescu, *Le serdar Gheorghe Saul et sa polémique avec J.-L. Carra (1779)*, « Acta historica », tome V, Munich, 1966, p. 42.

⁶³ V. *Fontes historiae dacoromanæ*, III (sous la réd. de Al. Elian et N.-Ş. Tanaşoca), Bucarest, 1975, p. XV.

⁶⁴ *Ibidem*.

⁶⁵ Ἱστορία τῆς Βλαχίας, p. 5.

⁶⁶ *Ibidem*, p. 2—6.

Martin Schmeizel⁶⁷, le troisième de l'*Erdbeschreibung* de A. Fr. Büsching⁶⁸ et le quatrième d'une chronologie de la Transylvanie écrite en allemand⁶⁹. Nous penchons à l'identifier à la chronologie publiée en 1756 dans un calendrier de Braşov et réimprimée plusieurs fois après 1772, qui a été signalée par A. Armbruster⁷⁰.

Il est donc possible que Théodore ait connu la traduction donnée par Toppeltinus au texte de Vopiscus à travers l'un de ces ouvrages contemporains. Ce qui est néanmoins remarquable c'est que Théodore affirme sans ambages la permanence de la population romanisée sur le territoire de la Dacie.

La préoccupation des intellectuels qui écrivaient au XVIII^e siècle ou au début du XIX^e siècle l'histoire de la Dacie était de démontrer ce fait en dépit des sources anciennes qui contestaient la continuité. Par exemple, lorsque, au début du XIX^e siècle l'*Histoire* de Théodore est devenue le premier volume de l'ouvrage de Denys Photinos, ce dernier a complètement changé le paragraphe sur l'abandon de la Dacie par l'Empire romain. Le texte est plus ample, plus explicite, mais l'idée reste la même : les Daco-Romains ont continué à vivre en Dacie, même après le départ de l'armée romaine⁷¹.

Nous admettons volontiers que nous n'avons fait jusqu'à présent que toucher à quelques questions soulevées par la comparaison entre l'*Histoire* de Théodore Photinos et la *Commentatio de expeditionibus Traiani* de Johann Christian Engel. Ensuite ? Il y a encore beaucoup à ajouter. Pour l'instant on doit retenir que Théodore Photinos, faute du mérite d'avoir écrit un livre original, a du moins celui d'avoir choisi pour guide l'un des plus savants historiens de son temps, l'un de ces pionniers dans le domaine de l'érudition qui ont formé l'illustre école de Göttingen. Sans se limiter à traduire le texte d'Engel, Photinos y a ajouté des informations puisées aux chroniques roumaines et y a introduit des idées qui circulaient dans les milieux lettrés de Valachie vers la fin du XVIII^e siècle, ce qui suffit pour assurer à l'auteur auquel ces pages sont consacrées, une place, modeste, il est vrai, dans la tradition historiographique du Sud-Est européen et dans l'ancienne culture roumaine.

⁶⁷ *Ibidem*, p. 6—8.

⁶⁸ *Ibidem*, p. 8—15.

⁶⁹ *Ibidem*, p. 15—16.

⁷⁰ V. A. Armbruster, *Dacoromano-Saxonica*, Bucarest, 1980, p. 139 et n. 164.

⁷¹ V. Denys Photinos, *Ἱστορία τῆς παλαιοῦς Δακίας*, I, Vienne, 1818, p. 158—161.

L'ÉPOQUE DE CORAY ET LE THÉÂTRE

NOTIONS D'IDÉOLOGIE ET D'ESTHÉTIQUE
DANS LE DISCOURS DRAMATIQUE AU TEMPS DES LUMIÈRES EN GRÈCE :
PREMIÈRE APPROCHE *

ANNA TABAKI
(Athènes)

« Et des fois il va à l'opéra, des fois chez sa maîtresse »¹.

C'est de Coray qu'il s'agit. La plume est de Stamatis Petrou. 1773. Amsterdam. Le futur commerçant Diamantis Coray paraît charmé de toutes les curiosités qu'offre à ses habitants cette ville prospère, tolérante et libérale de l'Occident. Un défi qui porte sur plusieurs niveaux : la soif d'apprendre, de connaître trouve un terrain propice en ce carrefour des idées². Par ailleurs, la vie sociale d'Amsterdam est une invitation constante au bien-être et au plaisir. Ainsi que le constate si justement Philippe Iliou dans son analyse exhaustive, les lettres du simple apprenti qu'était alors Stamatis Petrou ébauchent le conflit entre deux conceptions du monde diamétralement opposées. A travers la perplexité craintive et l'indignation quelque peu malveillante, sans doute, de l'apprenti, l'on voit projetés comme à travers une lentille grossissante les « égarements », la « dérive » morale de Coray. Le conflit apparaît ainsi, net et flagrant, entre la morale et la mentalité traditionnelles d'une part, telles que reproduites par la communauté fermée des résidents grecs d'Amsterdam et, de l'autre, le nouveau modèle social qui s'annonce : celui des Lumières. Dans le chef de l'apprenti — expression de cette morale conservatrice, statique — deux mondes s'opposent : celui de la foi chrétienne, de l'abstinence et du respect des canons de l'Eglise — soit, par extension,

* Cette approche visant à cerner le processus de pénétration du discours théâtral européen dans le champ culturel néohellénique, étant principalement axée autour de Ad. Coray (1748—1833), est une version revue de notre communication ayant comme titre „Η εποχή του Κοραή και το θέατρο” qui paraîtra dans les *Actes* du Colloque „Κοραή και Κίλος” (Chios, 11—15 mai 1983). Quant au titre, notre choix pourrait acquérir un double sens ; il s'agirait tout d'abord d'un « jeu » de périodisation indirecte de l'impact de la vision dramaturgique européenne en Grèce dans sa fonction essentiellement livresque au début, puis, beaucoup plus tard scénique. Mais surtout, c'est grâce au didactisme moralisant des Lumières grecques, et sous l'encouragement direct et maintenu de Coray que le théâtre néohellénique, trempé dans la culture dramatique européenne, allait être accompli.

¹ Lettre de Stamatis Petrou (Amsterdam) à Stathis Thomas (Smyrne), datée du 4 mars 1773. V. Stamatis Petrou, *Lettres d'Amsterdam* (en grec), éd. supervisée par Ph. Iliou, Athènes 1976, p. 24.

² C. Th. Dimaras, *Histoire de la Littérature Néohellénique* (en grec), Athènes 1975, p. 194.

le mode de vie traditionnel — et celui de l'amour, du libertinage, du divertissement et surtout du théâtre :

« A voir la vie qu'il mène aujourd'hui, j'en arrive à croire qu'il veut à coup sûr se convertir au calvinisme. Car non seulement il mange de la viande pendant le carême, mais faisant fi de sa conscience, il ne fait même pas abstinence les mercredis et vendredis. Je présume qu'il ne va à l'église que pour le qu'en dira-t-on. Le samedi soir, plutôt que de venir à l'église, il va à l'opéra ; le soir du Grand Canon et la veille des Rameaux, le voilà qui délaisse la procession pour se rendre à l'opéra' »³.

L'on ressent très nettement dans ces quelques lignes la méfiance de Stamatis Petrou envers un mode de divertissement jusqu'alors inconnu pour lui. Comme s'il y avait risque que tout ce qui n'est pas conforme à la morale traditionnelle conduise à l'hétérodoxie et donc à la décadence.

Cette méfiance à l'égard du théâtre en tant qu'acte — et subséquentement en tant que manifestation et fonction sociale de l'individu-spectateur — ouvre une perspective intéressante dans laquelle nous pourrions profiler notre quête d'indices quant à la question de savoir comment et dans quelle mesure le théâtre européen — qui constitue alors un facteur de base de toute vie sociale en Occident — a pu s'introduire et s'intégrer dans la société néohellénique à l'époque des Lumières. Tout au moins pourrions-nous élaborer dans cette optique certaines hypothèses quant à la résistance opposée par la société grecque traditionaliste à ce genre nouveau qui requerrait, avant tout, une conception nouvelle aussi de la vie. Car ainsi que le souligne C. Th. Dimaras, le théâtre, en tant qu'acte et fonction, n'est autre que « l'expression d'une société dans laquelle l'isolement de l'individu ou de la cellule familiale n'apparaît pas exclusif »⁴.

Nous retiendrons encore du témoignage de Stamatis Petrou l'intérêt manifesté par Coray pour l'opéra. Néanmoins, Amsterdam ne fut pour lui qu'une expérience éphémère, une première approche de cette nouvelle conception de vie. Sans doute le long séjour ultérieur de Coray — homme mûr désormais — à Paris pourra-t-il nous guider plus sûrement dans notre quête. Les écrits de l'éminent homme de lettres contiennent en effet bon nombre de références et notamment des remarques théoriques sur l'enseignement du théâtre classique. Toutefois la formation esthétique de Coray, ayant puisé autant dans le rationalisme rigoureux des Lumières que dans la source directe de la littérature antique, ne pourrait que désapprouver, au plan théorique au moins, tout ce qui constituait le nœud, le propre sens et le charme du romantisme⁵. Mais dans quelle mesure participe-t-il lui-même à la vie théâtrale de Paris ? Comment conçoit-il les changements profonds qui s'opèrent dans ce domaine à la fin du XVIII^e siècle, début du XIX^e ? Parmi les données trop rares que nous fournit à cet égard sa *Correspondance*, nous avons glané quelques indications probantes à notre sens, au vu desquelles nous croyons

³ *Lettres d'Amsterdam*, lettre datée du 22 avril 1773, p. 31.

⁴ C. Th. Dimaras, *Les Lumières Néohelléniques* (en grec), Athènes 1977, p. 71.

⁵ Voir à titre indicatif uniquement les commentaires qu'il fait au sujet des thèses de Schlegel afférant Euripide et, plus généralement, les théories allemandes et françaises concernant les classiques grecs ; Ad. Coray, *Correspondance* (en grec), 11^e vol., OMED, Athènes 1966, p. 429. V. aussi, C. Th. Dimaras, *Le Romantisme Grec* (en grec), Athènes 1982, p. 147.

pouvoir présumer que Coray était un habitué de la Comédie Française⁶ sans conclure pour autant à l'exclusivité du répertoire classique, ainsi que lui-même d'ailleurs le laisse entendre⁷.

Les quelques données auxquelles nous nous référons ci-dessus ont surtout pour but de susciter et de cerner la question suivante : Quel est le bagage théâtral qu'emportaient en Grèce les hommes de lettres des Lumières ? Mais aussi : Quels types de choix se sont-ils avérés nécessaires dans ce domaine ?

Dans l'Europe du XVIII^e siècle, les « rapports sociaux » ont acquis une importance, une valeur primordiales. Et à travers ce prisme, le théâtre est devenu, de fait, une « passion » commune. A présent, cependant, le théâtre classique — tragédie ou comédie — est en perte de vitesse et l'accueil qu'on y fait de moins en moins chaleureux⁸. Ainsi que l'écrit Pierre Chaunu, le théâtre est alors considéré comme un moyen par excellence de « divertissement » ou d'« édification ». A cette époque, l'opéra et, plus tard, le mélodrame s'attirent les faveurs du public, et livrent d'ailleurs, dans leurs bons moments, quelques échantillons caractéristiques de l'esprit des Lumières (Goldoni, Metastasio)⁹.

Les Lumières françaises et les encyclopédistes se penchent sérieusement sur le théâtre et ne manqueront pas d'ailleurs, au nom de la morale, d'exercer une critique sévère à l'égard des classiques du XVII^e siècle. Nul n'ignore par exemple la controverse et les divergences que suscite l'article « Genève » de l'« Encyclopédie ». Voltaire pour sa part écrit des tragédies à contenu philosophique, didactique et moralisateur ; son théâtre est tenu pour un théâtre d'idées¹⁰. Quant à Diderot, il introduit un nouveau genre, le « drame bourgeois », dont il se fait aussi l'apologiste-théoricien¹¹. Ce nouveau genre dramatique projette les valeurs morales d'une classe bourgeoise alors en plein essor qui, de par sa puissance économique et sociale croissante, tend à façonner — ou à influencer tout au moins — le style théâtral de l'époque. Les œuvres de Diderot

⁶ Nous citons deux extraits : le premier issu de la lettre de Coray à A1. Vassiliou, datée du 15.5.1810 : « Je le reçois souvent [il s'agit de Vamvas] à dîner et après un frugal repas, il m'accompagne parfois à quelque tragédie racinienne au Théâtre Français ». Le second, issu d'une lettre de Coray à Vassiliou également, datée du 26 décembre de la même année : « Deux fois par mois, je l'invite [= Vamvas] à dîner avec moi et nous nous rendons ensuite le plus souvent au théâtre ». V. Ad. Coray, *Correspondance*, v. III, Athènes 1979, pp. 26 et 85.

⁷ A l'occasion de la traduction de *Tartuffe*, Coray lui-même reconnaît, dans une lettre à C. Kokkinakis, que l'intérêt porté aux classiques tend à faiblir : « Bien que beaucoup plus nouveau qu'Aristophane, Molière commence, lui aussi à vieillir, au point que ses compatriotes ne l'entendent plus, exception faite de ceux qui ont bénéficié d'une éducation libre » ; cf., *op. cit.*, p. 501.

⁸ En France, par exemple, Corneille, Racine, Molière même sont laissés pour compte ; les représentations de leurs œuvres à la Comédie Française diminuent sensiblement, surtout à partir du milieu du siècle. V. Daniel Mornet, *La pensée française au XVIII^e siècle*, Paris 1929, p. 10 et plus récemment Pierre Larthomas, *Le théâtre en France au XVIII^e siècle*, Paris 1980, p. 12. Aussi, en ce qui concerne Molière, v. Adrienne D. Hytier, « Diderot et Molière », in *Diderot Studies*, VIII, (1966), p. 78.

⁹ Pierre Chaunu, *La civilisation de l'Europe des Lumières*, Paris 1971 pp. 397 sq. Sur le « triomphe de l'opéra », v. Paul Hazard, *La crise de la conscience européenne (1680—1715)*, II, Paris 1934, pp. 203—8.

¹⁰ Robert Niklaus, « La Propagande philosophique au théâtre au siècle des Lumières », in *Studies on Voltaire and the 18th Century*, XXVI (1963), 1237.

¹¹ Dans *Le Fils naturel*, accompagné des *Entretiens avec Dorval sur le Fils naturel*, 1757.

exaltent la Vertu, enseignent la morale sociale et les devoirs primordiaux du citoyen ¹².

Vers la fin du XVIII^e siècle, le mélodrame, produit de la période révolutionnaire, connaît un grand succès. Genre dramatique éminemment souple, le mélodrame ne se soumet pas aux règles austères du classicisme. L'élément moralisateur, l'aspect émotionnel y prévalent, conjointement avec le caractère grandiose et fantasmagorique du spectacle. Autant de facteurs susceptibles d'attirer un public de plus en plus large du point de vue de sa composition sociale, qui se prépare de la sorte à applaudir aux innovations du romantisme. Car de fait, les premières décennies du XIX^e siècle sont fortement marquées par le combat que livre ce nouveau courant, tant sur le plan du théâtre que des autres domaines de l'art. Sous l'impact de l'histoire elle-même, telle que l'écrivent les guerres de la Révolution Française, puis celles de Napoléon, mais aussi sous l'influence de la dramaturgie allemande (Schiller, Lessing, Goethe) et du roman anglais, le théâtre européen en cette première période du romantisme est dominé par la thématique de la tragédie historique ¹³.

Au même titre que le mélodrame, le drame romantique échappe lui aussi aux règles classiques de l'art dramatique. Cependant, le respect des 'unités' de la tragédie classique et la foi en 'l'universalité du beau' ont encore de nombreux adeptes. Et c'est dans ce champ que le combat s'engage. . . ¹⁴. L'un des plus vigoureux partisans de la tendance classicisante est Laharpe, dont l'œuvre critique est regroupée dans les huit volumes du *Lycée* ou *Cours de Littérature* (1797—1805). Très largement diffusé, cet ouvrage influencera considérablement la conception de l'esthétique au début du XIX^e siècle ¹⁵. Cet élément revêt un intérêt particulier en ce sens que les Lumières grecques le connaissent et s'y réfèrent abondamment. C'est ainsi que Coray recommande à Iakôvos Rôtas et à Al. Vassiliou de consulter le *Lycée*, manuel « extrêmement utile », sous réserve toutefois d'« en retenir l'essentiel et d'en négliger les nombreux passages superflus et anti-philosophiques, car le pauvre Laharpe est devenu Capucin dans son vieil âge » ¹⁶. Ce commentaire de Coray réfère au virage idéologique du critique français qui, après avoir été partisan des Lumières, s'est « converti » au conservatisme. Nous verrons plus loin que Constantin Oikonomos avait une bonne connaissance de Laharpe et notamment de ses remarques sur le théâtre classique français. C'est à l'œuvre théorique de Laharpe, de Blair et de Batteux qu'il recourt pour rédiger ses « Grammatika » ¹⁷. On retrouve aussi le nom du critique dans les revues philologiques d'avant la Révolution (*Mélissa*, *Loghios Hermis* et autres). Mais son influence ne s'arrête pas là. C'est ainsi, par exemple, que pour son

¹² Roger Lewinter, « L'exaltation de la vertu dans le théâtre de Diderot », in *Diderot Studies*, p. 128.

¹³ Michel Lioure, *Le drame de Diderot à Ionesco*, Paris, 1973, pp. 49—59.

¹⁴ Pierre Martino, *L'époque romantique en France*, Paris, s.d., pp. 126 sq.

¹⁵ *Ibidem*, pp. 126—127. V. aussi, P. Brunel, D. Madélenat, J.-M. Gliksohn, D. Couty, *La critique littéraire*, Paris 1977, p. 35.

¹⁶ Ad. Coray, *Correspondance*, pp. 254, 260.

¹⁷ Constantin Qikouomos, *Grammatika*. . . (en grec), v. I, Vienne, 1817, p. 14.

Philoctète, N. Piccolos¹⁸ s'inspirera d'une adaptation de cette œuvre de Sophocle par Laharpe.

Tels sont, pour la période examinée, les éléments qui composent l'infrastructure théâtrale qui puisse s'avérer la plus accessible à l'information d'une partie tout au moins des hommes de lettres grecs de l'époque et notamment ceux d'entre eux qui ont suivi le mouvement des Lumières. C'est dans ce contexte idéologique et esthétique de l'éducation dramatique que les Lumières grecques ont puisé leur matériau, en étroite dépendance également par rapport à la réceptivité de la société néohellénique et aux priorités socio-idéologiques de l'époque.

Lorsqu'on se réfère aux débuts du théâtre néohellénique, il ne faut pas oublier qu'à l'exception de l'Eptanèse et de certaines initiatives isolées dans de grands centres urbains, tels Constantinople ou Smyrne où l'on signale quelques représentations théâtrales organisées occasionnellement dans des résidences consulaires ou chez des particuliers¹⁹ et, beaucoup plus tard, vers la fin du XVIII^e siècle, dans les Principautés Roumaines²⁰, la dimension théâtrale proprement dite, la représentation scénique était chose inconnue en Grèce jusqu'à la veille de la Révolution.

Le théâtre est importé de l'occident au cours du XVIII^e siècle en tant que « lecture », en tant qu'un genre nouveau faisant partie, dirions-nous, de la littérature « mondaine » qui correspond aux curiosités et aux exigences d'un public nouveau, éclairé. L'approche est lente : l'on se bornera tout d'abord à se passer de mains en mains l'édition originale d'ouvrages prisés de dramaturges classiques dans les milieux phanariotes qui se targuent de connaître des langues étrangères, l'italien et le français en particulier. Pour donner un exemple, dès 1720, Scarlatos Mavrocordatos, fils probablement de Nicolas, fait mention — parmi tant d'autres lectures, de la littérature européenne — de Corneille, de J.-B. Rousseau et de Molière²¹. L'étape suivante sera marquée par la mise en circu-

¹⁸ V. Dim. Spathis, « Le 'Philoctète' de Sophocle adapté par N. Piccolo » (en grec), in *Ho Eranistis*, 15 (1979), pp. 281 sq.

¹⁹ Par exemple, Antoine Galland fait mention d'une série de représentations en français (œuvres de Molière pour la plupart) dans une salle spécialement aménagée à cet effet du Consulat de France, en janvier-février 1673, à Constantinople. V. *Journal d'Antoine Galland pendant son séjour à Constantinople*, II, Paris, 1881, pp. 5–36. On se réfère également (mais ceci évoque un autre climat) à l'existence d'un théâtre propagandiste-confessionnel, crée à l'initiative des Jésuites de Constantinople, et qui fonctionne de 1630 à 1640. V. Georges Valéas, *Les débuts du théâtre néohellénique*, (en grec) Athènes, 1953, ia^o. Pour ce qui est de Smyrne au XVII^e s., nous avons le témoignage de Laurent d'Arvieux faisant état de représentations de *Nicomède* de Corneille dans la demeure d'un négociant anglais, ainsi que de spectacles italiens et français organisés au Consulat de France, vers les années 1657. V. *Mémoires du Chevalier d'Arvieux*, Paris 1735, pp. 123–127. V. aussi Chr. Solomonidis, *Le théâtre à Smyrne (1657–1922)*, (en grec), Athènes, 1954, p. 33, où il mentionne des représentations publiques vers 1775.

²⁰ N. Iorga rapporte l'information que donne Sulzer, selon laquelle des comédies italiennes ont été présentées en 1784 à la cour du prince Michel Soutsos. V. N. Iorga, *Istoria literaturii Române în secolul al XVIII-lea*, II, Bucarest, 1901, p. 27.

²¹ V. Cornelia Papacostea-Danielopolu, « Manuscrits italo-grecs de la Bibliothèque de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie », in *Ho Eranistis*, 11 (1977), pp. 125 sq. Je tiens à renouveler ici mes remerciements à Mme Cornelia Papacostea-Danielopolu pour l'amabilité qu'elle a eue d'attirer mon attention sur le contenu du manuscrit en question. De son côté, N. Iorga mentionne une édition des *Œuvres* de Molière, datant de 1722, qu'il a rencontrée dans une bibliothèque de Bucarest ou de Jassy; cf. N. Iorga, *Etudes Roumaines*, II, Paris, 1924, p. 23.

lation d'un certain nombre de traductions d'œuvres théâtrales, le plus souvent anonymes et généralement manuscrites. L'anonymat est d'ailleurs un phénomène courant en cette époque de bouleversements idéologiques où tout élément novateur se heurte à la résistance de l'idéologie conservatrice dominante. Il est très fréquent que les traductions manuscrites tardent à être éditées; nombre d'entre elles ne l'ont même jamais été et leur diffusion est assurée suivant les règles et les mécanismes qui régissent alors toute la production « novatrice » manuscrite, c'est-à-dire qu'elles sont lues et recopiées au sein d'un cercle restreint d'intéressés, pour les besoins exclusifs d'un public bien déterminé. L'on pourrait s'expliquer de plusieurs manières que tant d'ouvrages soient demeurés inédits: soit que le traducteur hésite à sortir de l'anonymat ou, même s'il ne s'en départ pas, qu'il ne souhaite pas aborder le grand public et son conservatisme; soit que le traducteur considère son effort comme un exercice intellectuel avant tout, étant peu soucieux dès lors de l'édition; soit encore qu'il craigne un échec ou, enfin, que le 'marché' susceptible d'absorber l'édition soit déjà saturé ou considéré comme tel, suite à la diffusion systématique du manuscrit dans les milieux restreints des phanariotes qui étaient d'ailleurs les seuls quasiment à avoir développé un certain intérêt, une certaine réceptivité à l'égard de ce nouveau genre littéraire ²².

Dans cette tradition écrite que nous venons de décrire brièvement s'inscrivent notamment les premières versions grecques de Molière: en 1741, sur ordre du prince Constantin Mavrocordato, un important travail de traduction est entrepris, lequel visait probablement à l'adaptation en grec de l'œuvre tout entière du grand classique français. Quelques échantillons de la manière phanariote ont ainsi pu nous parvenir, telles la version grecque de l'*Etourdi*, par exemple, de *Sganarelle ou le cocu imaginaire* ²³, et celle (ultérieure?) de l'*Ecole des maris*, contenue dans un mélange datant de la fin du XVIII^e siècle ²⁴. Les thèmes majeurs qui se dégagent de l'intrigue bouffonne sont les relations entre hommes et femmes, l'amour, le mariage. Dans l'*Ecole des maris* en particulier, Molière ouvre un débat social bien hardi pour l'époque, celui de la condition féminine ²⁵, puisqu'il met en cause la morale familiale traditionnelle de la 'contrainte', à laquelle il oppose la valeur de l'éducation 'morale' de la femme et la nécessité qu'elle puisse développer son libre arbitre. Autant de questions qui — pourquoi pas? — semblent aussi préoccuper et émouvoir ces mêmes milieux qui s'appliquent aux poésies d'amour et

²² Les problèmes de la production théâtrale manuscrite ont été exposés de manière claire et exhaustive par Dim. Spathis, « Tomyris, reine de Schythie », Une traduction théâtrale du XVIII^e siècle, in *Ho Eranistis*, 11(1977), pp. 238—239.

²³ Repris dans les codex 8242 et 8243 du British Museum; voir Marcel Richard, *Inventaire des manuscrits grecs du British Museum*, Paris 1952, p. 10; également, Sp. Lambros, *Neos Ellénomnémon* (en grec) XV (1921), p. 294. Une description récente a été faite par Loukia Droulia, « Molière traduit en grec — 1741 (Présentation de deux manuscrits) » in *Symposium L'Epoque Phanariote*, Thessaloniki, 1974, 413—418.

²⁴ Il s'agit du codex n° 1030 de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine. V. Nestor Camariano, *Catalogul manuscriselor grecești*, Bucarest 1940, pp. 160—162.

²⁵ René Jasinski, *Molière*, Paris, 1969, p. 77.

à la composition de recueils (μυσμαγιές) ²⁶. On se rappellera qu'à peu près à cette même époque, Rhigas — qui a vécu dans ce même milieu — formule lui aussi le besoin d'une 'autre' conception sociale et morale de l'amour et du mariage en traduisant les nouvelles du vulgarisateur français des idées des Lumières, Restif de la Bretonne ²⁷.

Ressortant à cette même tradition manuscrite, Goldoni se réclame d'une même démarche thématique. Le codex de la Bibliothèque Royale de Bruxelles qui contient dix de ses comédies traduites en grec, est exhaustif à cet égard ; les indications que fournissent ces textes ainsi que quelques critères internes permettent de les situer dans le contexte de la tradition manuscrite phanariote de la fin du XVIII^e siècle ²⁸.

Dans ce même contexte et dès 1758, on retrouve aussi Metastasio, dont Anastasios Sougdouris traduit *La reconnaissance de Sémiramis* ²⁹. Il semble que cette version grecque ait circulé de mains en mains dans les Principautés ³⁰, ainsi qu'il en fut de plusieurs autres traductions de cet auteur, comme par exemple des œuvres reprises dans le codex d'Iliaskos, datant des années 1780—1785 ³¹ ou du manuscrit de l'*Olympiade* traduit par Rhigas ³².

Cependant, si l'intérêt porté à la traduction d'œuvres dramatiques occidentales se manifeste surtout vers les années 1750 — exception faite de l'édition, en 1745, de l'*Aminte* de Tasso qu'il faut plutôt situer dans le climat eptanésien, et de l'édition latente de *Zénobie* (cca 1753—1755) — ce n'est que plusieurs années plus tard, en 1779, que fera son apparition la première publication notoire dans ce domaine, à savoir une édition en deux volumes de six tragédies de Metastasio. La courbe ascendante qui s'ébauche de la sorte tout à la fin du siècle correspond donc à la fois à une activité accrue dans le domaine de l'édition et à l'essor des Lumières

²⁶ L'existence dans certains mélanges du XVIII^e s. de traductions d'œuvres théâtrales à côté d'œuvres originales et de poésies, semble confirmer cette remarque. Le codex Iliaskou est caractéristique à cet égard : une première description en a été faite par Pan. Moullas, « Traductions et textes originaux du XVIII^e siècle. Description d'un codex » (en grec), in *Ho Eranistis*, 3 (1965), pp. 215—217 et, plus récemment par Dim. Spathis, *op. cit.* Voir aussi le contenu du ms n° 50 du Musée Bénaki. Dim. Spathis, « Traductions inconnues de Metastasio et poésies originales. Un manuscrit de 1785 » (en grec) in *Ho Eranistis*, 16 (1980), pp. 239—284.

²⁷ V. la 'préface' de Pan. Pistas dans *L'Ecole des Amants délicats* de Rhigas, Athènes 1971, surtout les pp. va'—vB'.

²⁸ Il s'agit de : « La moglie saggia », « Il padre di famiglia », « Il cavaliere di buon gusto », « Il vero amico », « La locandiera », « La figlia obbediente », « La dama prudente », « Il prodigo », « La vedova scaltra » et « La buona moglie » ; voir Valérie Daniel, *Une traduction inédite de Goldoni. La question du Prodigio*, Paris 1928, pp. 1—22. Voir également Dim. Spathis, « Les traductions d'œuvres théâtrales au XVIII^e siècle » (en grec) in *Bulletin de la Société de Civilisation et d'Education Néohellénique*, Athènes, 1978, pp. 54—55.

²⁹ Constantin Litza, *Catalogul manuscriselor grecești*, Bucarest 1909, p. 528, ms 807, où est mentionné : « La reconnaissance de Sémiramis. Drame de Pietro Metastasio (...) traduit de l'italien (...) par Anastasios Sougdouris de Jannina, vers 1785 ».

³⁰ Concernant la diffusion des traductions manuscrites dans les Principautés, v. Aria d'na Camariano-Cioran, *Les Académies princières de Bucarest et de Iassy et leurs professeurs*, Thessaloniki, 1974, p. 338.

³¹ V. *supra*, note (26).

³² V. Léandros I. Vranoussis, « Rhigas et le théâtre. La traduction de l'*Olympiade* de Metastasio », (en grec), *Théâtre*, 5 (1962), Athènes, pp. 26—28. Comparez à Nestor Camariano, « Quelques précisions au sujet de la traduction du drame *L'Olympiade* de Metastasio, faite par Rhigas Velestinlis », *RESEE*, III (1965), 291—296.

grecques ³³, dont la 'Préface' de l'ouvrage susdit, publié en 1779, précise d'ailleurs les concepts majeurs, faisant l'éloge de la curiosité qui incite à la connaissance de la science, au progrès et à la civilisation :

« L'Homme est naturellement enclin à la curiosité, cherchant sans cesse à découvrir ce qui est caché, aimant à investiguer tout ce qu'il ne connaît pas ; s'il n'était doué de cette curiosité, il ne pourrait vouloir s'enquérir de la nature des êtres, ni chercher à comprendre les forces naturelles et leurs effets, ni s'intéresser à la science, ni appréhender les nombreuses expressions de l'art, ni ordonner chaque chose avec tant de discipline et d'habileté et, par conséquent, il en serait encore réduit au chaos de l'ignorance la plus crasse, du non-savoir et de la barbarie... » ³⁴.

L'inspiration phanariote de ces propos est flagrante ³⁵. Selon les termes même du traducteur anonyme, la présentation des tragédies est censée constituer un enseignement moral et une exhortation à la vertu. Ce type d'insinuations très nettes que l'on retrouve d'ailleurs inmanquablement en avant-propos de toutes les éditions d'œuvres dramatiques de l'époque, semblent s'avérer indispensables pour justifier la démarche audacieuse que représente l'introduction de ce nouvel élément thématique, pour convaincre le lecteur conservateur de son bienfondé et prévenir d'éventuelles accusations : « Ces tragédies ont l'avantage de référer à des actes héroïques d'hommes renommés de naguère et, par ailleurs, tu [toi, lecteur] en auras également bienfait si, des défauts éventuels qu'elles révèlent, tu tires quant à toi des enseignements profitables » ³⁶.

Or, l'enseignement moral et idéologique sera puissamment mis en relief à travers la thématique classique et les actes d'héroïsme — deux éléments que les traducteurs de Metastasio recherchent avant tout dans son œuvre. De plus en plus, la conscience néohellénique qui s'éveille semble s'équilibrer autour du schéma : divertissement-enseignement-retour à l'héritage de l'antiquité classique ³⁷.

En 1791, Polyzois Lambanitziotis entreprend d'imprimer à Vienne des comédies de Goldoni dont la première, intitulée *La vertu de Paméla* (Pamela Nubile), est commentée en ces termes : « Ce livre est petit quant à sa forme, mais grand quant à son contenu, puisqu'il traite du triomphe de la vertu » ³⁸. Dans l'Avant-propos de Lambanitziotis, l'on relèvera par ailleurs la distinction qu'il établit concernant la double fonction de l'œuvre théâtrale, à la fois lecture et invitation à l'acte scénique. Il trace aussi un parallèle entre le théâtre grec antique et le théâtre contemporain dont il souligne la valeur didactique. Il est en outre intéressant de constater dans ce texte le souci apologétique de l'éditeur, qui cherche manifeste-

³³ C. Th. Dimaras, *La Grèce au temps des lumières*, Genève, 1969, pp. 46—47 ; maintenant dans le volume *Les Lumières Néohelléniques*, 251—252.

³⁴ *Tragédies* de Pietro Metastasio, traduites de l'italien en notre langue vulgaire, Tome 1^{er}, 1779 (...), III.

³⁵ C.-Th. Dimaras, *Histoire...*, p. 144.

³⁶ *Tragédies...*, op. cit., p. 25.

³⁷ V. L. I. Vranoussis, op. cit., p. 25.

³⁸ *La Vertu de Paméla*. Comédie de M. Carlo Goldoni. Traduite de l'italien en notre langue simple, première édition aux frais et sous la supervision de Polyzois Lambanitziotis, de Jannina (...) Vienne, Autriche, 1791 ; Voir l'« Avis aux lecteurs », f 3^v. (Nous rappelons que *Pamela Nubile*, de Goldoni, est une adaptation théâtrale du roman connu de Richardson *Pamela*).

ment à opposer des arguments de morale, de discipline et d'enseignement du bien aux objections vraisemblables que formuleront d'aucuns quant aux libertinages et à l'érotisme inhérents au genre comique. On en déduira volontiers que la comédie et, plus précisément la comédie dite 'bourgeoise' a besoin de puissants arguments pour se faire admettre par un public plus large en cette Grèce de la fin du XVIII^e siècle ³⁹.

Le théâtre de Goldoni connut un succès indubitable en tant que 'lecture', portant au public néohellénique les messages bourgeois de son époque. Il s'avère toutefois que la méfiance envers le genre dramatique et comique en particulier est profondément enracinée, de même que les réactions qu'y opposent les milieux conservateurs. En 1812, Mitio Sakellariou, qui jouit d'un milieu particulièrement réceptif et informé, entreprend de traduire de l'italien quelques comédies de Goldoni. Elle réfère de son projet dans une lettre à son père, le révérend Harissios Megdanis, homme de lettres et érudit de renom, qui lui répond aussitôt : « Je ne te blâmerai pas d'avoir traduit une comédie qui en plus est parfaitement morale, car je ne suis pas de ceux qui, au nom de leurs préjugés, prétendent que les comédies sont contraires aux bonnes mœurs et les dénigrent absolument » ⁴⁰. De son côté, dans sa 'Préface' à l'édition de 1818 (le livre fut terminé en 1816 et était dédié aux « bienveillantes lectrices », c'est-à-dire à un public féminin par excellence), la traductrice précise tout d'abord qu'elle a envisagé ce travail avant tout comme un exercice linguistique, pour en vanter aussitôt les vertus (divertissement, incitation à l'étude, enseignement moral); elle fait allusion aux réactions que risque de provoquer son ouvrage et se réclame de ses qualités hautement didactiques et moralisatrices ⁴¹.

Nous venons de voir que le milieu intellectuel de Mitio Sakellariou était ouvert à ce genre d'intérêts. Nous pourrions à ce propos aborder un autre aspect des préoccupations et dispositions dont se targuent les Lumières grecques. Mitio est l'épouse de Georges Sakellarios, médecin érudit de Kozani, l'une des figures intéressantes de l'époque. De par son œuvre poétique, son travail de traduction et son activité en général, il se situe à la limite des tendances néoclassique et préromantique ⁴². Dans le domaine de la création littéraire, il nous livre un volume de poésies (*Poèmes*, 1817) qui reflètent une influence évidente de Young ⁴³; pour le reste, il développe dans le domaine du théâtre une activité intense, en particulier dans sa jeunesse, durant ses études à Vienne, traduisant de nombreuses œuvres des répertoires français et allemand. D'après G.

³⁹ *La belle Veuve pensive*. Comédie de M. Carlo Goldoni. Traduite de l'italien en notre langue simple, première édition, aux frais et sous la supervision de Polyzois Lambanitziotis (...), Vienne, Autriche, 1791 F5r : « Avis aux lecteurs ».

⁴⁰ *L'amour paternel ou L'esclave reconnaissante et la veuve rusée*, comédies de M. Carlo Goldoni, traduites de l'italien par Mitio Sakellariou Vienne, Autriche (...), 1818, V.

⁴¹ *Op. cit.*, VIII : « ... la lecture des poèmes dramatiques non seulement fait l'agrément des longues nuits d'hiver, (...) incite le lecteur à d'autres études plus valables encore (...) et sert aussi d'enseignement moral (...). Bien que ceci soit effectivement le but des poèmes et représentations théâtrales, je ne doute pas que d'aucuns, ayant des préjugés quant à une prétendue corruption des mœurs, cherchent à me nuire (...) ».

⁴² C.-Th. Dimaras, *Histoire...*, p. 180.

⁴³ Du même, « Présomptions et essais du romantisme grec » et « Les Nuits de Young en Grèce en 1817 » (en grec), in *Le Romantisme grec*, pp. 15s. et 50—59.

Zaviras, c'est à lui que l'on devrait les traductions d'*Orphée et Eurydice*⁴⁴, de *Télémaque et Calypso*⁴⁵ et de *Philotas* de Lessing⁴⁶ il nous introduit ce faisant à la dramaturgie allemande, encore que son choix ait porté sur une œuvre mineure. Il semble en outre que Georges Sakellarios fût le premier à manifester quelque intérêt pour Shakespeare, et on lui attribue la traduction de *Roméo et Juliette* (jamais retrouvée), vraisemblablement faite au départ d'une adaptation française ou allemande de l'œuvre shakespearienne⁴⁷. Cet intérêt prématuré n'en revêt pas moins grande importance. Rien d'étonnant, par ailleurs, à ce recours à une version 'intermédiaire' puisque, comme on l'a vu, l'approche de la littérature anglaise a lieu, en un premier temps, à travers la culture française⁴⁸. Ce phénomène n'est d'ailleurs pas une exclusivité de la société néohellénique : il suffit de se rappeler que les *Nuits* de Young ont conquis l'Europe dans l'adaptation qu'en fit l'homme de lettres français Le Tourneur⁴⁹... Pour en revenir à Shakespeare, l'on concevra sans nul doute l'intérêt que revêtent ces premières démarches qui reflètent un élargissement du champ de la recherche esthétique, témoignant en quelque sorte de certaines différenciations, de certaines dispositions plus ou moins conscientes, de certaines exigences qui rejoignent l'esthétique néoclassique dont les Lumières grecques se feront d'ailleurs l'expression, en particulier ici dans le domaine du théâtre. Mais nous reviendrons ultérieurement sur cette question.

Ainsi donc, dans une ambiance d'enthousiasme juvénile, d'optimisme et de conquête intellectuelle, les Lumières grecques enjambent le seuil du siècle nouveau. La foi dans le 'transvasement' de la connaissance, de progrès occidental commence à donner des résultats concrets. C'est ainsi, par exemple, que Coray ne tardera pas à faire rapport devant la « Société des Observateurs de l'Homme » sur les réalisations de ses compatriotes dans leur lutte pour le progrès de l'éducation et de la civilisation. Sur un plan différent, quoique parallèle, la conscience néohellénique commence à se convaincre de la valeur éducative du théâtre. Tout ce qui, peu d'années auparavant, était considéré comme 'accessoire', objet de 'curiosité', forcément lié à quelques individus ou groupuscules d'élite, semble désormais devoir s'intégrer dans l'activité d'ensemble commune à l'hellénisme contemporain. Le caractère 'aventureux' que revêtait l'approche de ce nouveau genre littéraire n'est bientôt plus qu'un souvenir, tandis que de nouveaux objectifs sont promus. Les hommes de

⁴⁴ *Orphée et Eurydice*. Drame. Vienne. Par Markid, Pouliou, 1796.

⁴⁵ *Télémaque et Calypso*. Mélodrame. Vienne. Par Markid-Pouliou, 1796.

⁴⁶ *Philotas*. Tragédie héroïque en un acte. Vienne. Par Markid-Pouliou. Editée en 1796—97.

⁴⁷ V. G. Zaviras, *Nea Hellas* (en grec), Athènes, 1872, p. 242. Il y est mentionné que Georges Sakellarios écrivit en 1789, à Vienne, *Roméo et Juliette*, « tragédie en 5 actes ». V. aussi G.-Th. Dimaras, « Contacts de la littérature grecque moderne avec la littérature anglaise », *op. cit.*, p. 31.

⁴⁸ G.-Th. Dimaras, *op. cit.*, pp. 26s.

⁴⁹ Concernant la « réception » qui est faite en Grèce à la culture anglaise, nous signalons à titre strictement indicatif que la bibliothèque d'un homme de lettres qui vit à Paris au cours des premières décennies du XIX^e s., connu pour le vif intérêt qu'il porte à la littérature, Constantin Nicolopoulos, contient deux éditions de Shakespeare en anglais (éd. de 1752 et 1815 respectivement), une édition en trois vol. de Milton en anglais, les *Nuits* de Young dans la fameuse traduction de Le Tourneur (1770), les œuvres de Byron dans leur version française etc.

lettres progressistes soutiennent avec ferveur que le théâtre est une école des mœurs et des consciences, qui doit être placée au service de la Nation⁵⁰, dont le relèvement moral et politique sera assuré grâce aux idées et idéaux nobles que proclame la tragédie classique et historique. Les traductions, de même que la production originale qui est alors particulièrement encouragée, obéissent à cette même logique. C'est ainsi que l'élément héroïque, les actes de bravoure, le souvenir d'un passé glorieux qu'il importe de raviver dans la mémoire des spectateurs, tiennent lieu d'exclusivités dans les premières représentations théâtrales signalées à Bucarest, à Jassy et à Odessa. Quant aux revues littéraires prérévolutionnaires, elles soutiennent manifestement la cause de la renaissance du théâtre, prêtant fréquemment leurs colonnes à des commentaires élogieux voire des exhortations, des lettres et critiques enthousiastes à l'occasion de représentations théâtrales ou autres activités et initiatives connexes (tel est le cas notamment des revues *Athéna*, *Kalliopi*, bien entendu de *Loghios Hermis* et de *Philologhikos Tilegraphos*). Dans cet effort commun visant au réveil de la Nation par le biais notamment des enseignements directs du discours théâtral — effort qui culminera d'ailleurs peu avant que s'engage la Lutte révolutionnaire — les hommes de lettres participent activement, certes, mais aussi les enseignants, les lycéens⁵¹, ainsi que les communautés grecques de la diaspora. A Odessa, par exemple, en 1818, les commerçants grecs de la ville s'emploient à fonder un théâtre « pour s'assurer le plaisir de spectacles quotidiens »⁵². Quant au répertoire, les préférences vont aux tragédies antiques (Sophocle, Euripide)⁵³, ainsi qu'à des auteurs plus récents, tels Metastasio, Voltaire ou Alfieri, en particulier à celles de leurs œuvres qui exaltent les sentiments anti-tyranniques

⁵⁰ Rappelons la formule heureuse de Constantin Assopios : « [le théâtre] n'a d'autre but que de corriger les mœurs et d'éduquer les peuples ; c'est l'école commune des hommes, qui comble le manque des autres écoles », in *Logios Hermis*, 1817, p. 361. I. Zambélios reçoit de Coray des encouragements en ce sens : « Ecris [du théâtre] et réchauffe les cœurs de nos compatriotes en faveur du relèvement de la Patrie », v. J. Zambelios, *Tragédies*, I, 1860.

⁵¹ Les lycéens constituent de fait le potentiel primordial des troupes de théâtre amateur. Mais le développement de l'activité théâtrale est fondamentalement lié à l'éducation. La renaissance du théâtre grec antique et nombreux bienfaits moraux-politiques qu'elle implique préoccupent intensément les communautés scolaires de l'époque. Les lectures de tragédies antiques, les représentations dans le contexte de l'école sont des phénomènes qui dépassent largement les frontières des principautés. A Cydonies, p. ex., des représentations sont données dans l'école même (*Hécube* et *Philoctète*), v. C. Oikonomos, *Ouvrages philologiques conservés* (en grec), Athènes, 1871, λε'. Concernant la représentation d'*Hécube* nous avons aussi le témoignage de A. Firmin-Didot, *Notes d'un voyage fait dans le Levant en 1816 et 1817*, Paris, [1826], p. 387. V. aussi S. I. Doanidou, « L'Ecole de Cydonies », in *Paideia A'*, 1946 A Constantinople, au domicile de Manos, des élèves de l'école de Cydonies présentent des scènes des *Perses* d'Echylle (1820), v. Oikonomos, *op. cit.*, λδ-λε', et le Comte de Marcellus, *Une lecture à Constantinople en 1820* (Extrait du *Correspondant*). A Argos, au cours de cette même année (1820), les élèves de l'école locale déclament devant Marcellus des scènes de « *Leonidas aux Thermopyles* », v. du même, *Souvenirs de l'Orient*, II, Paris, 1839, p. 396. A Trieste encore, des élèves de l'école grecque de la ville, participant dans un esprit d'émulation aux performances théâtrales d'Odessa, traduisent de l'italien *la Mort de Jules César* et présentent le spectacle le 9 février 1820, v. *Logios Hermis*, 1820, p. 263.

⁵² *Logios Hermis*, 1818, p. 582 et *Philologikos Tilegraphos*, 1819, col. 2-4. Concernant le théâtre à Odessa, v. aussi Anna Tabaki, « Le théâtre grec à Odessa (1814-1818) — Données non compilées » (en grec) in *Eranistis IH'* (1980), p. 229-38.

⁵³ Comme on l'a constaté dans le cas de *Philoctète*, adapté par Piccolos pour la scène d'Odessa au départ d'une adaptation de Laharpe, il se fait quelquefois que l'effort de « rani-
 mation » du théâtre grec classique ait lieu à partir de versions plus récentes des œuvres en question. V. *supra*.

et les espérances nationales d'un public fortement sensibilisé et motivé à cet égard⁵⁴. La production originale (Christopoulos, Lassanis, Rizos Néroulos) est axée sur les mêmes thèmes. En ces années prérévolutionnaires, le théâtre néohellénique ne se prête à aucune 'déviation' thématique ; inutile de dire que d'autres préoccupations qui, de fait, se manifestent à cette époque, d'autres genres dramatiques qui se développent alors — dont la comédie — n'ont pas accès à la scène néohellénique.

Mais même sous cette forme première, à prépondérance moralisatrice, didactique et politique, on ne saurait dire que le théâtre ait conquis sans coup férir son droit de 'céans', ni qu'il ait été considéré d'office et généralement comme un 'bienfait'. Que du contraire. Les mécanismes conservateurs et rétrogrades ont posé des entraves si efficaces que, dans le cas d'Odessa — à titre d'exemple — une compagnie théâtrale constituée au sein de la communauté grecque locale s'est vue contrainte d'interrompre provisoirement ses activités en 1816⁵⁵. Les performances des Lumières, les innovations en matière d'éducation⁵⁶, le théâtre sont autant de manifestations fort audacieuses pour l'époque, qui ne sont pas sans provoquer de vives réactions en sens divers.

Il nous paraît intéressant, par ailleurs, d'aborder ici une autre question afférente : celle du bagage théorique dont disposaient les hommes de lettres de l'époque. Nous avons vu plus haut que la tendance majeure exprimée par les Lumières grecques dans leurs diverses manifestations philologiques et littéraires est le classicisme. Coray est un classiciste⁵⁷, de même que la revue littéraire *Loghios Hermis*, organe par excellence de sa tendance, et toute la partie de l'intelligentzia qui, à cette époque, se range à ses côtés. Du point de vue de la perfection théâtrale, la 'régula-

⁵⁴ Nous trouvons un recensement valable quoiqu'incomplet du répertoire prérévolutionnaire et des représentations connues sous la plume de Jean Sideris, '1821 et le Théâtre' (en grec), in *Nea Estia*, Noël, 1970, pp. 174—177.

⁵⁵ v. « Mémoire d'un Grec sur les conditions des résidents grecs d'Odessa en l'an 1816 », in *Annexe au premier n° de Loghios Hermis*, Janv. 1817, p. 7. L'auteur de l'article se réfère aux quelques représentations théâtrales qui ont été données à Odessa et y ont recueilli un vif succès (*Les Souliotes* et *Thémistoclès*) ; il fait état en ces termes des réactions suscitées : « Quelques vieillards quinteux ont commencé à dénigrer ceux des amateurs du théâtre qui assumaient les rôles dramatiques, tandis que les jeunes se perdaient en éloges admiratifs, satisfaits du progrès dont témoignaient ainsi leurs compatriotes sans préjugés et, avec eux, d'autres étrangers (...) en fin de compte, ils furent contraints, un à un, à démissionner, de sorte que la société fut finalement dissoute ».

⁵⁶ V. la crise qui éclate à Smyrne suite aux réactions des conservateurs, concernant la question du Gymnase Philologique de la ville (1819). Ph. Iliou analyse la question dans *Luttes sociales et Lumières, le cas de Smyrne (1819)* (en grec), Athènes, 1981.

⁵⁷ A titre indicatif, nous reprenons ci-dessous quelques jugements portés par Coray sur le discours théâtral : « J'ai vraiment apprécié de la version metastasioriguenne de l'*Olympiade* le discours allocutif comme bien raisonnant dans le sens grec. Quant au ton, n'en parlons pas ! Hormis le mélange indigeste de phrases grecques et de langage vulgaire, pour parfaire la confusion de cet alliage, il y ajoute encore des mots turcs et français (...) J'ai bien peur que ce fameux fiévreux 'Ach' (., πυρροποιόν 'Αχ') ne s'incrute finalement dans la langue (comme les 'Ech !' et 'Och' dont Rhigas fait un abondant usage)... », *Correspondance*, II, p. 242—3. Il formule à l'adresse de Kokkinakis quelques remarques aussi au sujet de sa traduction de *Tartuffe* (1815) : « La difficulté majeure en matière de traductions est l'usage de la rime barbare qui s'incrute dans notre langage comme la puce dans la peau. », *Correspondance*, III, op. cit. p. 500. Ce même problème de la « rime » touche à la lettre qu'il adresse à Zambélios au sujet de sa tragédie « Timoléon » : « Je te félicite vivement d'avoir méprisé la rime... », *Correspondance*, IV, p. 109.

rité' d'une œuvre ou d'un auteur dramatique est tenue pour critère primordial de sa valeur esthétique. On se rappellera cependant qu'en Europe, les premières décennies du XIX^e siècle sont marquées par la 'bataille' romantique. Or, il y a lieu de voir dans quelle mesure ces secousses esthétiques se répercutent en Grèce, à l'heure où l'on y observe déjà quelques tressaillements préromantiques. En 1817, Constantin Oikonomos édite le premier volume de ses *Grammatika*, qui consiste, en substance, en un essai de synthèse d'Esthétique. Comptant parmi les esprits les plus ouverts de l'époque, Oikonomos est un fervent adepte des Lumières et disciple de Coray. Il enseigne alors au Gymnase Philologique de Smyrne. C'est en ces termes-ci qu'il nous introduit au monde de la dramaturgie européenne : « Les auteurs tragiques les plus glorieux des Nations d'Europe sont aujourd'hui, parmi les Anglais, le génial et paradoxal Shakespeare et le plus régulier Addison ; parmi les Espagnols, Lopez Vega ; parmi les Italiens, Metastasio et, plus récemment Alfieri ; parmi les Allemands, Lessing, Schiller et Collin, tous trois hautement réputés ; parmi les Français, Corneille et Racine, qui, grâce à l'imitation géniale des maîtres Hellènes ont été honorés d'être surnommés Eschylle le premier pour la grandeur de ses poèmes et Sophocle le second, étant plus tragique et plus réglementaire »⁵⁸.

Quant à la comédie moderne, il mentionne ce qui suit : « Parmi les auteurs [comiques] plus modernes, le meilleur et le plus parfait d'entre eux est Jean Poquelin Molière, qui fut au faite de sa gloire vers le milieu du XVII^e siècle en France. Molière réunit en lui, semble-t-il, toutes les vertus des Anciens, empruntant parfaitement à Aristophane le comique de bon goût, à Plaute l'action vigoureuse et à Térence le moral et l'élégant (...). Mais dans ses dénouements, il n'est pas toujours heureux. Ses chefs-d'œuvre sont *Le Misanthrope*, *Tartuffe*, *L'Avare*, *Les Femmes Savantes*. Parmi les autres nations, nous citons les Anglais Congreve et le très comique Vambrugh, considérés tous deux comme d'excellents auteurs comiques, l'Allemand Kotzebue, très élégant et particulièrement productif, l'Italien Goldoni et quelqu'un d'autre »⁵⁹.

Nous avons vu que *Grammatika* est un mélange de théories et conceptions esthétiques. Les sources dont se réclame essentiellement Oikonomos sont connues et reconnues dans le milieu coraïste qui est le sien : il s'agit du Français Batteux, qui personifie l'esthétique académique, et de l'Anglais Blair, qui se situe, lui, au seuil de la nouvelle conception esthétique⁶⁰, sans compter Laharpe dont Oikonomos connaît bien l'œuvre critique ; les remarques qu'il joint à sa traduction de *L'Avare*, éditée en 1816, permettent de déduire que ses thèses sur les comédies moliéresques sont inspirées du *Lycée* de Laharpe (qui les commente d'ailleurs abondamment) et qu'il s'est basé, dans son choix de l'œuvre, sur l'opinion qu'en avait ce dernier. On notera en outre que le siècle de l'*Encyclopédie* s'est penché avec une attention critique et des dispositions philosophiques toutes particulières sur l'œuvre du grand maître de la comédie. Voltaire

⁵⁸ *Grammatika*, op. cit., p. 406.

⁵⁹ *Ibid.*, pp. 443—4.

⁶⁰ Concernant Batteux et l'esthétique académique, v. P. Moreau, *La critique littéraire en France*, Paris 1960, pp. 78—80. Concernant les conceptions esthétiques qu'exprime l'ouvrage *Grammatika*, v. aussi C. Th. Dimaras, op. cit., p. 48.

et Rousseau traitent volontiers des deux grandes comédies que sont *Tartuffe* et le *Misanthrope* ⁶¹. Dès le XVII^e siècle, le néologisme « tartuffe » figure dans le Dictionnaire de l'Académie française, tandis que le XVIII^e siècle non seulement utilise ce terme en tant que synonyme de « dévôt hypocrite », mais lui compose aussi des dérivés : « tartufferie », « tartuffier » ⁶². Mais pour en revenir à notre sujet, il est un fait certain que les dimensions socio-morales que recouvre ce terme et leur « transplantation » en terrain grec préoccupent intensément Coray qui n'hésite pas, à son tour, à utiliser des dérivés grecs tels « τάρτουφισμός » ou « τάρτουφικῶς » ⁶³ et, surtout, manifesta son désir de voir traduire en grec le *Tartuffe* de Molière ⁶⁴, et, plus tard, le *Misanthrope* ⁶⁵.

L'invitation de Coray trouvera réponse en la personne de C. Kokkinakis qui, âgé de vingt ans à peine, avait déjà traduit à Vienne trois œuvres de Kotzebuë ⁶⁶. En 1815, un an avant d'entreprendre avec Th. Pharmakidis la rédaction de la revue « Loghios Hermis », il publie une traduction en vers du *Tartuffe*. L'année suivante, en 1816, C. Oikonomos édite sa traduction anonyme de l'*Avare*. C'est donc dans le contexte des Lumières grecques que l'on se penchera pour la première fois sérieusement sur l'œuvre de Molière, qui fera dès lors sa première apparition officielle dans la langue du pays. . . La cause que veulent servir ces deux hommes de lettres est commune et leurs objectifs bien évidents : la réforme des mœurs et la conquête de la vertu sociale. Les moyens auxquels ils recourent à cette fin diffèrent cependant.

Dans *Tartuffe*, version grecque, on constate l'intention du traducteur de rendre fidèlement l'esprit de l'œuvre originale. Se conformant aux recommandations de Coray, Kokkinakis cherche avant tout — et réussit fort bien d'ailleurs à rendre par son travail une œuvre qui stigmatise l'hypocrisie religieuse dans le champ de la civilisation hellénique. Parmi les passages les plus intéressants de son ouvrage, nous citerons volontiers une introduction exhaustive — sur le modèle des « Prolégomènes » de Coray — qui consiste en un effort très sérieux de synthèse et d'appréciation historique de la Comédie, dans l'esprit des Lumières ⁶⁷. Oikonomos pour sa part se meut sur la même longueur d'ondes, à ceci près qu'il fait preuve de davantage d'autonomie. Ses lectures étendues en matière des questions d'esthétique lui confèrent, en effet, un bagage théorique assez solide. Il remarque dans sa *Préface* : « La comédie consiste en l'imitation

⁶¹ Michel Delon, « Lectures de Molière au XVIII^e siècle », in *Europe*, Nov.-Déc. 1972, p. 94.

⁶² *Ibid.*, p. 98.

⁶³ v. par exemple la lettre de Coray à Kokkinakis (6. 10. 1820) où il se réfère aux événements du Gymnase Philologique de Smyrne, *Correspondance*, IV, OMED, Athènes, 1982, pp. 262—3. V. aussi S. A. Coumanoudis, *Recueil de mots nouveaux*, Préface de C. Th. Dimaras, Athènes, 1980, p. 980.

⁶⁴ V. la préface de Coray à la I^{re} Rhapsodie de l'*Iliade*, éd. Volissia, Paris 1811, passage concernant Tartuffe. Aussi G. Kokkinakis, *Tartuffe*, Vienne, 1815, p. 8.

⁶⁵ Il s'agit d'une recommandation de Coray à Kokkinakis, l'invitant à traduire le *Misanthrope* en prose, suite à son jugement sur *Tartuffe*, *Correspondance*, III, p. 502.

⁶⁶ Il s'agit de « *La Misanthropie et le Repentir* » (1801), « *Les Corses* » (1801) et « *Pauvreté et Bravoure* » (1801).

⁶⁷ Voir Anna Tabaki, « *La présence de Molière en Grèce* » (Autour de traductions de ses pièces en grec moderne), Clermont-Ferrand 1976, Mémoire dactylographié, pp. 38—40.

d'une action vile et ridicule, ayant pour but la guérison indolore de la malhonnêteté et l'enseignement de la vertu. Pour atteindre à ces fins, la comédie doit imiter parfaitement les mœurs et coutumes, ainsi que le comportement propres à la nation à laquelle elle s'adresse. A défaut d'un tel profit national, l'auteur de comédies ne saurait ni séduire, ni motiver son public de lecteurs ou de spectateurs. Si Molière a décrit l'Avare en conformité avec les mœurs de ses propres compatriotes, le Grec se doit d'en esquisser le portrait en fonction de mœurs locales. Le théâtre est forcément national, a fortiori lorsqu'il s'agit de comédie »⁶⁸.

Ces propos sont le reflet de conceptions et théories formulées dans ses lectures : la nécessité que la comédie revête un caractère national est soulignée par Rousseau, par exemple, de même que par Bret dans ses commentaires en annexe de l'édition dont s'inspire Oikonomos⁶⁹. L'on peut donc considérer la version grecque de l'Avare comme une adaptation libre tenant compte des mœurs (mais aussi de la critique) prérévolutionnaires de la société smyrniote⁷⁰. Dans son Introduction, Oikonomos précise de surcroît qu'il a pris sérieusement en considération les remarques des critiques français qui ont analysé l'Avare, portant à la fois sur certaines déviations morales de l'œuvre et sur ses faiblesses dramaturgiques (Rousseau, Diderot, Laharpe). En somme, Oikonomos rend Molière suivant les exigences morales et esthétiques du XVIII^e siècle européen qui, en cette phase, concordent assez avec la quête morale surtout de la période prérévolutionnaire. Mais la « lecture » de l'Avare ne s'arrête pas là : la culture et la personnalité particulièrement riches du traducteur ont puissamment marqué cet ouvrage qui, à juste titre, est parfois considéré comme une création littéraire en soi⁷¹.

Comme on pouvait s'y attendre, l'activité théâtrale scénique culmine à la veille de la Lutte révolutionnaire, qui ne tardera pas cependant à absorber presque entièrement tout ce que la Nation comptait de forces progressistes. Le théâtre est en perte de vitesse ; mais n'avait-il pas atteint son objectif ? Plus tard, dans l'Etat grec enfin libre, de nouvelles évolutions dans ce domaine auront successivement pour siège Syros, Nauplie et Athènes. Le répertoire demeurera toutefois sensiblement le même : les valeurs de l'héroïque, du noble ne sont pas encore saturées.

Avant de conclure, nous voudrions céder une fois encore la parole à Coray. Comment le Sage homme, âgé, à présent, conçoit-il la contribution du théâtre dans une appréhension d'ensemble d'intérêts nationaux ? Il se demande, en 1825, si « dans les conditions actuelles de la Grèce, les théâtres sont réellement profitables à la Nation... ». Sa critique sévère n'est pas sans rapport avec les thèses du « citoyen de Genève » Jean-Jacques Rousseau, dont il partage les hésitations et les objections :

⁶⁸ Voir l'*Avis aux Grecs*, Constantin Oikonomos, *L'Avare de Molière*, édition supervisée par Costis Scalioras, Athènes 1970, p. 25.

⁶⁹ Oikonomos utilise l'édition de 1805 que je n'ai pas eu l'occasion de consulter. J'ai trouvé un commentaire afférent dans l'édition des *Oeuvres Complètes* de 1788, par Bret, t. III, p. 19.

⁷⁰ *L'Avare de Molière*, p. 19.

⁷¹ Au sujet de l'Avare d'Oikonomos et du « sort » qui fut réservé à cette œuvre jusqu'à la fin du XIX^e siècle, voir aussi Anna Tabaki, *op. cit.*, 40—62.

« Ayons des théâtres, certes, mais prenons soin de n'en retenir que le bien et de réfuter tout le mal qu'ils contiennent. Puisque la prison de la liberté exige tant d'épuisants efforts, il est juste qu'à ceux qui peinent l'on offre divertissements, fêtes ou jeux. Mais ces jeux doivent reposer de l'effort et non point l'interrompre (...) Je dirais même qu'ils devraient être de nature à nous préparer et à nous inciter à d'autres efforts. Tels sont les jeux athlétiques, les fêtes et cérémonies commémoratives de nos luttes pour la liberté, tels étaient les Jeux spartiates qui conféraient à l'âme force et sagesse, l'incitant à refuser toute soumission qui ne fût celle aux Lois » ⁷².

⁷² *Dialogue de deux Grecs sur des questions d'intérêt grec*, Impr. Hellénique de Hydra, 1825, pp. 107s. L'extrait en question figure aux pp. 117—8.

ORIENTAL COUNTERPARTS OF ROMANIAN TALES

MIRCEA ANGHELESCU

The Romanian folklore so thoroughly studied in other respects was only occasionally investigated in relation to the Eastern peoples' folklore. The studies undertaken by Haşdeu, Gaster, Şăineanu in the past century according to Max Müller's and Benfey's theories then in fashion suggested many fertile similarities with the Indo-European, Sanskrit area; yet, far less connections were established with the neighbouring Eastern zones, with the Turkish folklore first of all. It is true that some attempts did not lack altogether; Şăineanu himself, in his studies of Romanian folklore referred to a few counterparts either of Nasreddin Hodja and his famous humorous stories, or of the karagöz drama¹. Closer to our times, the late Gh. I. Constantin made an exhaustive survey of the fortunes of Nasreddin Hodja in the Romanian folklore with incursions into the whole Balkan area² whereas Viorica Dinescu noted a theme in the Turkish folklore common with that in Ion Creangă's *Capra cu trei iezi* (The Goat and Her Three Kids)³. Like similarities are important no matter how accidental or fragmentary they may seem; in big international catalogues by subjects or characters, Eastern folklore, especially the folklore of the Near East, is poorly represented and even the publication of texts has failed to cover all the areas of interest. That is why, adding a few elements to this discussion cannot be futile, I daresay, until a comparative research of the Balkan folk epic, as an expert in the field suggested with good reason⁴, could be made systematically. Moreover, at least in some fields like the tales or humorous stories, I think one can even speak of an area of intensive circulation and traditional exchanges wider than the Balkans, to include the eastern Mediterranean, extending from the north of the Danube to Egypt and from southern Italy to Anatolia. I just cannot realize if the fact that this area roughly overlaps the map of the former Byzantine Empire is of relevance or not, but it is quite obvious that this cultural-ethnographic "zone" endured until the early 19th century, beginning with some phrases and translations of set phrases evincing a common perception and mentality, and ending with food clothing and other customs shared in common.

¹ Lazăr Şăineanu, *Influenţa orientală asupra limbii şi culturii române*, Bucharest, 1900, passim.; *Jocul păpuşilor şi raporturile sale cu farsa karagöz*, in Lui Titu Maiorescu. *Omagi*, Bucharest, 1900, p. 281–287.

² Gh. I. Constantin, *Nasr ed-Din Khodja chez les Turcs, les peuples balkaniques et les Roumains*, „Der Islam”, XLIII (1967), no. 1–2, p. 90–133.

³ Viorica Dinescu, *Motive comune în unele naraţiuni populare turceşti şi româneşti*, „Analele Universităţii Bucureşti” (Classical and Oriental Languages Series), XXI (1972), p. 129–136.

⁴ Adrian Fochi, *Recherches comparées de folklore sud-est européen*, Bucharest, 1972, p. 171.

Until the subject can be made an in-depth study, I will only add a few counterparts to those that have already been noted. The well-known Romanian tale *Sarea în bucate* (Salt in Food) first published by Petre Ispirescu in 1887 in *Revista nouă* (but written in 1884 and heard, as the narrator himself tells us, from his mother "at about 1840") has a very close counterpart published much more recently by Veysel Arseven: *Tuz gibi severim* gathered in the Kırşehir area⁵. The reference points of the tale are the same: the emperor (the padishah) wants to know how much his three daughters love him, his two elder daughters overwhelm him with superlatives, the youngest says she loves him as much as "salt in food" (like salt — *tuz gibi* — in the Turkish tale) and is turned away; she marries a smart young man (an emperor's son in the Romanian tale) and eventually asks her father to dinner where she treats him on unsalted food only, compelling the emperor to admit to the girl's wisdom. Beyond the similarities inferrable anyhow, noteworthy is the bald man character introduced by Ispirescu in his tale, a character uncommon to the Romanian folklore ("I also happened to be at the wedding with that bald man...") but common in the Turkish folklore. Moreover, the young man who marries the emperor's daughter is no one else but Keloglan. Worthy of note are the typical *tekerleme* formulas that the Turkish tale opens with, the role of which is to place the text in the absurd, that is in a super-real, unhistorical space where anything is possible: "Evvel zaman içinde, kalbur saman içinde, deve tellâl iken, fara berber iken..." (Once upon a time when the sieve was in the hay, when the camel was a herald and the mouse a barber...); it is among the commonest types even in the repertoire of Pertev Naili Boratav⁶ and its function is broadly the same with that of the closing formulas in the Romanian tales also pointing to the fabulous ground of the tale: "Ş-am încălcat p-o şea şi v-am spus povestea aşa" (And I mounted in a saddle and told you the story), or in the specific case of the quoted tale by Ispirescu "Şi încălecai p-o şea, şi v-o spusei (povestea) d-voastră aşa. Şi încălecai p-o lingură scurtă..." (I mounted in a saddle and told you (the story) you've just heard. And I mounted a short spoon...) These are counterparts that are also worth studying all the more so as this kind of *tekerleme* that could be equated with the Romanian "lies" was not without influence on the Romanian folklore, or at least on the confluence areas. So, for instance, the Story of a Fool who always makes the wrong wish (he wishes a dead man to live long, he is beaten and learned to say "May he rest in peace" and going to a feast he makes that wish to the roast pig on the table a.s.o.) first versified by Anton Pann in *O şezătoare la ţară* (A Village Bee)⁷

⁵ Veysel Arseven, *Kırşehir'den derlenen halk masalları: Tuz gibi severim*, „Turk Folklor Araştırmaları”, XIX (1968), no. 223, p. 4677–4678.

⁶ Introductory formula of the 1 A type according to P. N. Boratav's classification (cf. Pertev Naili Boratav, *Le "tekerleme"*. *Contribution à l'étude typologique et stylistique du conte populaire turc*, Paris, 1963, p. 10–11).

⁷ Anton Pann, *O şezătoare la ţară sau călătoria lui Moş Albu*, 2nd vol., Bucharest, 1852, p. 15–22.

and eventually narrated by Heliade Rădulescu, maybe independently of the former⁸, is actually a rather widespread *tekerleme* in Turkey⁹.

The last in a very likely more ancient chain, Anton Pann is the most important link between Oriental and Romanian areas in the last century. His miscellaneous books of apologues and moral stories provide more than once the story-tellers with plots, themes and even texts; this is how Oriental stories are also introduced, some of them widely circulated. The well-known *Panchatantra*, *Kalila and Dimna* in Arabic version, which were known in the Romanian Principalities only in a Greek translation in the 17th and 18th centuries, is partially adapted in one of Pann's book: *Cei patru nenorociți* (The four unfortunate men) in *Culegere de povești și anecdote*, 1854; the story is actually a chapter selected from *Kalila and Dimna*, namely *The king's son and his mates*.

One of Creangă's moralizing tales *Ursul pîcîlit de vulpe* (The Bear that the Fox Hoaxed), first printed in his *Reader* of 1876 also has some Eastern counterparts. As Ov. Birlea showed, the tale has many Romanian variants (the Romanian researcher lists 51) of which three are South Danubian and another is dated prior to Creangă's publication, thus ruling out the hypothesis of its dissemination through the handbook in which it was included¹⁰. To the Oriental variants referred to by Birlea another, a Turkish one, should be added: it has recently been included by A. Flamain and M. Nicolas in their anthology in French coming from the inedited collection of Mrs. Hayrūnissa Boratav from the Canak-kale region¹¹. The tale, *Un certain renard* in translation, is obviously modernized in its details (after throwing in his cart full of fish the fox feigning to be dead, the driver lights a cigarette, etc) but also complicated with additional episodes: chasing the fox to teach her a lesson, the bear gets entangled in the branches of a tree and asks the man to help him, but as soon as he is set free, the bear threatens to eat the man etc. These are complications known in many European variants of the tale. Noteworthy in this case seems to me the existence in the Turkish area of a tale which, by its very epical pretext (the bear loses his tail because it froze in a river on trying to catch the fish as the fox has taught him) seemed meant for the northern zones only.

Creangă's *Capra cu trei iezi* is another widely circulated tale in world folklore, including the Oriental one. Viorica Dinescu, in her already-mentioned article, noted a Turkish variant published by Pertev Naili Boratav in his volume *Az gittik uz gittik*, Ankara 1969, where, instead of a goat and three kids, there are a ewe and two lambs. There also is an Arab variant, gathered in Syria, on the Mediterranean, at Latakia. It is about a goat and three kids but the wolf — unknown in the area —

⁸ I. Heliade-Rădulescu, *Echilibru între antiteze*, Bucharest, 1859—1869, p. 260.

⁹ Ovidiu Birlea, *Poveștile lui Creangă*, Bucharest, 1967, p. 26—27.

¹⁰ P. N. Boratav, *Op. cit.*, p. 174—175.

¹¹ *Contes de Turquie*. Traduits du turc et présentés par A. Flamain et M. Nicolas, Paris, 1977, p. 89—92.

is replaced by a hyena and the punishment of the thief is done, unlike in the Turkish and Romanian variants (i.e. by its falling into the fire), by a fight between the two animals in a contest retaining traces of a magic judgement: the hyena fixes to its head sawdust horns and is pierced by the golden horn of the goat which takes the kids unharmed out of the hyena's stomach¹². As the Arab researcher does not print the tale in full, but only an abstract of it, it is hard to say up to what point the Syrian variant is original; however, the elements referred to evince a certain integration of the theme in the respective zone.

¹² Bassam as-Sa'y, *Al-hikayat ash-sha'abiyya fi Ladhiqiya*, Dimashq, 1974, p. 72—73.

Kulturbeziehungen in Mittel- und Osteuropa im 18. und 19. Jahrhundert (Festschrift für Heinz Ischreyt zum 65. Geburtstag), Hrsg. von Wolfgang Kessler, Henryk Rietz, Gert Robel, Berlin, Camen Verlag, 1982

Dès sa fondation en novembre 1969, le « Cercle d'études concernant les relations culturelles entre l'Europe centrale et orientale » de Luneburg (Allemagne Fédérale), s'est donné pour thématique l'examen des divers aspects revêtus par les relations culturelles internationales. Cette étude, poursuivie parallèlement par les spécialistes de différents pays, se développe dans une perspective interdisciplinaire. Les 15 ans de sa féconde activité ont créé une historiographie avec un apport généreux à l'enrichissement de la recherche dans un domaine de confluence, qui exige non seulement l'énoncé d'hypothèses nouvelles mais aussi la vérification de celles déjà avancées¹. Le « modèle » sémiotique des échanges culturels réclame sa vérification pratique aussi, grâce à un vif échange d'idées entre les spécialistes s'occupant de ce problème. Une fois fixée l'aire géographique des recherches, on a procédé à la délimitation de leur période historique, circonscrite au XVIII^e siècle, époque où les échanges manifestent comme un programme presque élaboré en ce sens (voyages, lettres, intérêt marqué pour « l'image de l'autre », le tout s'inscrivant dans une curiosité toute particulière pour l'histoire de « l'humanité » qui serait plus que la somme des histoires de chaque peuple en soi). Plus tard, l'attention du « Cercle » devait englober aussi les mentalités collectives, en élargissant du même coup la période étudiée de manière à y faire entrer aussi le XIX^e siècle.

En tant qu'association scientifique très active, le « Cercle » a organisé jusqu'à présent 14 réunions scientifiques internationales, avec des thématiques nettement précisées et toujours variées. Celui qui a su polariser toutes les énergies et les initiatives, devenant l'âme même du Cercle est le docteur Heinz Ischreyt, personnalité prestigieuse, chercheur et publiciste de renom. La philologie a été, certes, l'un des éléments composants de sa formation intellectuelle et il lui a voué un enthousiasme fervent, pourtant, la plupart de ses ouvrages se rattachent à la linguistique². Saisir les diverses articulations mentales au moyen de la terminologie politique et des métaphores dont elle use représente une modalité supplémentaire de féconde investigation, susceptible de conduire à des horizons inédits. Les études de Heinz Ischreyt sur la terminologie politique du long intervalle qui va du XVIII^e siècle à l'époque contemporaine le placent parmi les spécialistes les plus réputés de ce domaine³, cependant qu'une autre direction de sa recherche a suivi l'idée du « voyage en tant que moyen de communication »⁴.

Pendant toutes ces années, l'historique du Cercle s'est confondu avec l'activité développée par le dr. Heinz Ischreyt aidé de sa femme. Ils ont réussi la performance d'organiser chaque année de véritables congrès réunissant des spécialistes venus d'URSS, Pologne, Tchécoslovaquie, Hongrie, Roumanie, Yougoslavie, Bulgarie, Autriche, Allemagne Démocratique et, naturellement d'Allemagne Fédérale, en vue de comparer et discuter les résultats de leurs recherches. C'est l'une des formes les plus efficaces de la collaboration en vue du progrès de la recherche. Elle rend possible, lors des débats d'une table ronde un large échange de vues, des confrontations *de visu*, des échanges d'informations bibliographiques des plus précieuses. Une autre expression de ce succès est incarné par l'édition de 7 tomes compacts, réunissant les diverses contributions aux-dits débats.

L'étude des relations culturelles au point de vue historique ne saurait se limiter au schéma d'une seule discipline, d'autre part, ni son but ni sa méthodologie n'en font une disci-

¹ Al. Duțu, *Omul, ființă socială*, « România literară », n° 41 du 11 octobre 1984.

² Cf. *Studien zum Verhältnis von Sprache und Technik. Institutionelle Sprachlenkung in der Terminologie der Technik*, Düsseldorf : Schwann, 1965, 304 p.; *Sprachfragen in den Wissenschaften*, « Muttersprache », 87, 1977, etc.

³ *Sprachpolitik*, « Deutsche Studien », Lüneburg, 8, 1970, H. 31 ; *Gibt es eine politische Fachsprache?*, « Deutsche Studien », 9, 1971, H. 35, etc.

⁴ *Reisen und Reisebeschreibung als Quelle der Kulturbeziehungsforchung*, « Deutsche Studien », 16, 1978, H. 64 ; *Briefwechsel als Quelle der Kulturbeziehungsforchung*, « Deutsche Studien », 17, 1979, H. 68, etc.

plaine à part entière, cette étude s'intégrant dans l'ensemble scientifique. Il résulte des tomes susmentionnés que ceux qui s'y adonnent ne visent pas à épuiser de façon systématique cette problématique, leur pensée étant d'arriver à éclairer les aspects non encore étudiés d'un jour nouveau, ce qui en fin de compte s'avère plus profitable. L'approche porte non seulement sur les solutions théoriques, mais aussi et surtout sur les exemples concrets, l'analyse, après les discussions théoriques, se fixant à nouveau sur les exemples concrets pour s'élever ensuite vers des conclusions de caractère général. Cela représente une stratégie de large envergure culturelle développée par les intellectuels de différents pays qui, grâce aux contacts directs réalisés dans le cadre de ces réunions, sont à même de vérifier leurs hypothèses, ainsi que leurs assertions et les modèles qu'ils proposent. En même temps, il s'agit aussi d'une expression de l'intérêt porté par les culturologues à l'aire centre et est-européenne.

Pour son 65^e anniversaire, le Cercle dédie le présent volume au dr. Heinz Ischreyt. L'ouvrage comporte 22 contributions, mais sa *Tabula gratulatoria* donne la liste de plus de 130 personnalités et organismes culturels qui ont tenu l'honneur ainsi. De par sa structure, ce volume d'hommages reflète quelques-unes des directions de recherche illustrées par le dr. Heinz Ischreyt ou par les thématiques des réunions du Cercle. Voici quelques titres : *Hochschulen, Bildung und Wissenschaft* (Dan Berindei, Helga Meyer-Harder, Karl Sablik); *Sprache und Literatur* (Wolfgang Gesemann, Reinhard Lauer, Reinhard Wittmann); *Beförderer der Aufklärung* (Ludwig Hammermayer, Günther Mühlpfordt, Jerzy Wojtowicz); *Reisen, Reisebeschreibung, geographisches Wissen* (Wolfgang Martens, Gerd Robel, Edith Rosentrauch-Königsberg, Eckhard Jäger); *Kultur und Gesellschaft* (Erik Amburger, Gerard Kozierek, Klaus Meyer, Georg von Rauch); *Theorie der Gesellschaft und Philosophie* (E. A. Dudzinskaja, Antonin Meštan); *Zur Methode und Geschichte der historischen Kulturbeziehungenforschung* (Alexandru Dușu, Wolfgang Kessler, B. I. Krasnobaev).

L'une des contributions les plus riches en ouvertures inédites est celle consacrée à une analyse complexe de la littérature de voyage. Dans son étude *Kulturbeziehungen und Reisen in 18. und 19. Jahrhundert*, Wolfgang Kessler, quand il se propose de définir la littérature de voyage, prend pour point de départ le bagage de connaissances préalables du voyageur, ainsi que sa mentalité face aux réalités rencontrées en route, tout en tenant compte également de la destination des notes respectives et de leur lecteur virtuel. De même que dans le cas des mémoires, on ne saurait tabler sur une impartialité réelle de la part des auteurs et justement décoder leurs textes respectifs devrait avoir pour but de saisir le message caché entre les lignes, tout en essayant aussi, dans la mesure du possible, la manière dont ces textes ont été réceptionnés et leur écho. Les aspects les plus intéressants sont ceux des « fausses » relations de voyage, celles qui reprenaient des clichés ou perpétuaient des impressions antérieures. Chaque fois, il nous faut reprendre la comparaison de la réalité quotidienne, connue grâce à d'autres sources, et celle présentée par les notes de voyage, bien que le témoignage d'un voyageur ou d'un chroniqueur soit préférable — comme N. Iorga le remarquait pertinemment — à une source officielle. Par ailleurs, W. Kessler traite aussi de la notion de voyage avec ses termes propres, telle que cette notion était comprise au XVIII^e siècle, c'est-à-dire en tant que *peregrinatio*. Quant au voyageur de l'époque, il écrit : « der Peregrinus des 18. Jahrhunderts ist eben kein Alienus mit alles seinen negativen Konnotation » (p. 268). Cette étude s'avère particulièrement riche en suggestions. Le reflet des impressions de voyage dans la littérature allemande est étudié sur la base d'une très riche bibliographie. Nous pouvons ajouter, dans le même ordre d'idées que, dans le cas de la zone sud-est européenne, considérée comme une contrée exotique, on retrouve la même optique chez les voyageurs français. Il nous semble que la différenciation entre l'optique du voyageur pour des « raisons d'affaires » et celle du voyageur « à des fins d'étude » pourrait s'étendre pour considérer la manière dont une seule et même réalité se reflète chez des voyageurs de méridiens différents — les voyageurs anglais par rapport aux français ou aux allemands. Il convient de saluer aussi comme bienvenue la prise en considération des voyageurs du sud-est de l'Europe qui ont parcouru d'autres régions du globe et l'on pourrait envisager, probablement, par la suite, une comparaison de leurs notes de voyage avec celles des voyageurs originaires du centre de notre continent partis à la conquête de l'Est. (Du reste, quelques études spéciales sont consacrées à tel ou tel journal de voyage : *Kleine Nebenreise nach Ungarn*, de W. Martens; *Der russische Colonist*, de Gerd Robel ou *Ratschkys Reise nach Galizien...*, d'Edith Rosenstrauch-Königsberg). L'étude si nuancée de W. Kessler met en pleine lumière les connotations culturelles du « voyage », qui s'impose comme l'un des traits caractéristiques de l'évolution vers la société moderne typiquement « en mouvement ».

Dans la section de « Méthodologie et histoire de la recherche », la dense synthèse d'Alexandru Dușu jette les bases de l'imagologie, domaine avec de rares vertus pour ce qui est de la pénétration du mental collectif. Les images auxquelles les écrivains recourent deviennent

des images-types caractérisant toute une époque, le goût prédominant, ce qui en constituait la spécificité nationale dans cette perspective.

C'est à notre grand regret que l'économie de la présente note nous empêche d'évoquer chacune des contributions réunies dans le volume d'hommages au dr Heinz Ischreyt, car chacune en soi se révèle particulièrement intéressante. Retenons encore que la méthodologie de l'enseignement s'est avérée l'un des moyens les plus efficaces de rapprochement (indirect) entre les peuples. En effet, dès le XVIII^e siècle, l'érudition d'une jeune élite tend à élever le niveau général du savoir tout en le diffusant dans des cercles de plus en plus larges. Le savoir encyclopédique signifie non seulement un cumul de connaissances, mais aussi leur diffusion de manière à en faire profiter le plus grand nombre de personnes. Par exemple, les atlas géographiques destinés aux enfants au XVIII^e siècle (*Zur Darstellung von Russland, Preussen und Polen in europäischen Kinderatlanten des 18. Jahrhunderts*, par Eckhard Jäger) connaissent un tirage plus important par rapport à ce qu'était la situation seulement un demi-siècle auparavant, quand les « cartes à jouer » des années 1685 avec des notions géographiques étaient conçues et destinées uniquement à l'usage des enfants royaux. Tout comme les manuels, notamment ceux de grammaire, dont les préfaces opéraient avec des idées qui dépassaient l'entendement enfantin, les atlas témoignent hautement de ce qu'ils étaient composés à l'intention de tous ceux désireux de se cultiver tout au long de leur vie. Et les atlas tout particulièrement représentent un lien entre les connaissances théoriques et l'activité pratique.

L'impeccable tenue intellectuelle de l'activité du Cercle est illustrée par la haute tenue scientifique du volume. Nous avons affaire à un « modèle » de la recherche de culturologie actuelle.

Zamfira Mihail

MANUSOS I. MANUSAKAS — WALTER PUCHNER, *Die Vergessene Braut. Bruchstücke einer unbekannten kretischen Komödie des 17. Jahrhunderts in den griechischen Märchenvarianten vom Typ AaTh 313c*. Mit 4 Karten im Text und einer Tabelle. Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1984 232 S. (Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, Sitzungsberichte, 436. Band, Mitteilungen des Instituts für Gegenwartsvolkskunde Nr. 14).

Zwei weltbekannte Wissenschaftler, der griechische Fachmann für mittelalterliche Kultur und Geschichte Manos I. Manusakas und der österreichische Volkskundler Walter Puchner, veröffentlichen jetzt einen Teil ihrer Forschungsergebnisse zum Thema der „Vergessenen Braut“ (Kuß des Vergessens) im Märchen. Es geht um jenen Teil, der die vergleichende Folkloristik interessiert, während andere, die griechische Mediävistik und die Neogreazistik vorwiegend interessierende Aspekte, einer griechischen Veröffentlichung vorbehalten bleiben.

Die nun vorliegende Arbeit untersucht die Quellen des griechischen Märchens AaTh 313c („die Magische Flucht, in Verbindung mit dem Motiv der Vergessenen Braut, meist unter dem Titel «Fiorentinos und Dolcetta» bekannt). Wie schon der Untertitel andeutet, stellt dieses Märchen den seltenen Fall dar, daß sich ein Versbruchstück einer verlorengegangenen kretischen Komödie aus dem 17. Jahrhundert in einem bestimmten griechischen Märchentyp erhalten hat und — trotz der rein mündlichen Überlieferung — noch eine philologische Textrekonstruktion erlaubt“ (S. 5). Wir haben hier also ein schriftlich fixiertes Werk, das in den oralen Tradierungsmodus verpflanzt wurde und sich „seinen speziellen Merk- und Erinnerungsmechanismen“ angepaßt hat (197). Die Verf. unterstreichen die Seltenheit solcher Fälle im untersuchten Raum und dadurch unterscheiden sie sich von Moses Gaster (*Literatura populară română*. Bucureşti 1883), der die Ansicht vertrat, daß „ein großer Teil der gegenwärtigen Märchen, wenn nicht der größte Teil, sich aus Novellen und Erzählungen entwickelt haben“.

Der Märchentypus 313c scheint über ganz Europa, jedoch „mit einem gewissen Schwerpunkt auf Nordost- und Südosteuropa“ verbreitet zu sein. (Das rumänische Material wurde bisher weder bei Thompson noch bei Manusakas und Puchner berücksichtigt; siehe Lazăr Şăneanu, *Basmale române*, Bucureşti 1895, S. 386—387). Bei den Griechen erscheint die Magische Flucht von dem Motiv der Vergessenen Braut überschattet. Bereits 1930 hatte Antti Aarne auf den frühesten europäischen Beleg zum Motiv des Vergessens in Francesco Cieco da Ferraras *Libro d'Arme i d'Amore nomato Mambrino* (Ferrara 1509) hingewiesen.

Manusakas und Puchner verzeichnen eingangs — hauptsächlich italienische literarische — Anklänge oder Wiederaufnahmen von „La sposa dimenticata“, der 5. Novelle bei Cicco. Im Hauptteil der Arbeit (25—143) werden 101 griechische Märchenvarianten untersucht, die zwischen 1874—1964 aufgenommen worden sind; nur 29 davon wurden bereits veröffentlicht, während 72 sich in den verschiedenen Folklorearchiven Griechenlands befinden und daher in der Märchenliteratur noch nicht benutzt worden sind. Die Belege stammen meist von den griechischen Inseln, nur wenige aus dem Kontinental- und aus Nordgriechenland.

Die Verf. unterziehen das gesamte Material einer eingehenden und systematischen Analyse (der Titel, Morphologie der Namensformen, angeführte Bräuche und Institutionen, Einleitungs- und Schlußformeln, Motivschema, Motivanalyse) und kommen dann zur Herkunftsfrage. Schon die früheren Wissenschaftler (z. B. G. Rua) hatten angemerkt, daß dieses Thema in Griechenland eine direkte Übernahme von Italien darstelle. Man sprach aber von einem oralen „Produkt der Novelle Ciccos oder Basiles“. Manusakas und Puchner erbringen nun eine Fülle von Argumenten dafür, daß der griechische Oikotyp in Ciccos 5. Novelle des *Mambriano*, jedoch auch in einer anderem literarischen Werk seine Quelle hat. Da sie diese zweite literarische Quelle nicht finden, sehen sie sich gezwungen sie als verschollen zu betrachten; sie vermuten jedoch, daß es sich um ein kretisches Theaterstück des 16. oder des 17. Jahrhunderts handeln könnte. Basiles „*Rosella*“ (*Pentamerone*, Nr. 29) scheint nämlich „keine spurenbildende aktive Rolle gespielt zu haben; eher vertretbar ist die Ansicht, daß in seinem *Pentamerone* Elemente kretischer Märchenüberlieferung eingegangen sind“ (143).

Wie kann man aber näheres über das verschwundene kretische Theaterstück erfahren? Das griechische Märchen enthält unter anderem ein Versfragment. Manusakas und Puchner untersuchen das Problem der „Verse im Märchen“ und kommen zu dem Schluß, daß das Versfragment den „Rest eines kretischen Theaterstücks des 17. Jahrhunderts“ darstellt. Dieses Theaterstück soll von einem kretischen Dichter auf Kreta, im kretischen Dialekt, in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts, wenn nicht etwas früher, verfaßt worden sein. Tatsächlich waren in den kretischen Städten und Dorfern die Theatervorführungen während der venezianischen Herrschaft (1211—1669) sehr verbreitet. Allerdings sind „verlorengegangene Theaterstücke aus der kretischen Dramaturgie des 17. Jahrhunderts“ keine Seltenheit (175—176); einem ähnlichen Fall bildet die Tragödie „*Erophile*“ von Georgios Chortatzis (1600). Diese ist, wie die Verf. darlegen, in Balladen, Volksschauspiele und Karnevalsunterhaltungen eingegangen (199—200).

Manusakas und Puchner rekonstruieren das Versfragment des Theaterstückes im Original (202—209). Die philologische Einschätzung dieses Unternehmens überlassen werden Fachleute des Griechischen. Für die internationale Märchenforschung bleibt aber die Arbeit von Manusakas und Puchner — sie verfügt über verschiedene Register und eine reiche Bibliographie — ein sehr interessanter Rekonstruktionsversuch, einmalig in seiner Art, und zugleich eines der bedeutendsten Werke des Jahres 1984 in diesem Bereich.

Ion Talos

CLIMENTINA IVANOVA, Българско, сръбски и молдо-влахийски кирилски ръкописи в сбирката на М. П. Погодин (Les manuscrits cyrilliques bulgares, serbes et moldo-valaques de la collection M. P. Pogodin), Ed. B.A.N., Sofia, 1981, 576 pp. + 74 ill.

Réunie grâce à des acquisitions et des dons, la collection de l'académicien M. P. Pogodin (1800—1875) fut vendue en 1852 à la Bibliothèque Publique Impériale (actuellement Bibliothèque Saltikov-Scedrin) de Léninegrad. Jusqu'à présent, il n'y a pas eu de description complète de ce fonds, à part le précieux catalogue dressé par E. Granstrem en 1953, consacré à ses seuls parchemins. A présent, on nous offre aussi les résumés des manuscrits sur papier, enregistrés selon un critère typologique.

Le premier en date des parchemins remonte à la seconde moitié du XIII^e siècle, suivi d'un deuxième, de Moldavie et daté de 1470, alors que le dernier au point de vue chronologique est de 1805. Sur le total de 74 parchemins, 23 sont d'origine roumaine. Voici de quoi ces derniers se composent :

Psautiers n° 2, 1470, 178 ff.; note mentionnant qu'il a été écrit sur l'ordre d'Etienne voïvode de la Moldavie par Cassien le hiéromoine en l'an 6978; n° 3, 1616, 212 ff., présentant une graphie moldave; note du métropolite Anastase Crimca de Suceava affirmant qu'il en

fait don au monastère de Dragomirna, sa fondation, en l'an 7124, au mois d'avril, 13); *Tetraevangeliars* (n° 13, 1535, 320 ff. avec des miniatures; note mentionnant qu'il a été écrit par Thomas le Logothète pour le monastère de Dobrovăț, du temps de Pierre voïvode de Moldavie, en l'an 7043, novembre, 1; n° 14, troisième décennie du XVI^e siècle, 295 ff., restauré; notes d'une période ultérieure en langue roumaine; n° 15, XVI^e siècle, 236 ff., notes d'une période ultérieure; n° 16, seconde moitié du XVI^e siècle, 364 ff., gloses en roumain dans les interlignes datées du XVII^e siècle); *Ménologe et Prologue en vers du mois d'août* (n° 22, première moitié du XVI^e siècle, 219 ff., note de Pierre voïvode de Moldavie de l'an 7085 qui en fait don à sa fondation le monastère de Galata consacré à l'Ascension, autre note du monastère de Bisericanî de l'an 1720); *Ménologe et Prologue en vers de mai et l'Apocalypse interprétée* (n° 23, sixième décennie du XVI^e siècle, 206 ff., II — fin du XV^e — commencement du XVI^e siècle, 207—273 ff.; notes du temps de Pierre voïvode de Moldavie, 1590; le moine Daniel du monastère de Putna, 1681); *Ménologe et Prologue en vers d'octobre* (n° 25, milieu du XVI^e siècle, 195 ff., copié par deux mains, particularités lexicales spécifiques; n° 29, commencement du XVII^e siècle, 318 ff.; particularités spécifiques des copistes moldaves; notes d'acquisition par le hiéromoine Siméon pour 15 thalers en 1619, qui en fait don au monastère de Poieni au pied du massif de Ceahlău, du temps de Gaspard voïvode de Moldavie; autre note de 1637 du hiéromoine de Dragomirna pour le monastère de Hangu du temps de Basile voïvode de Moldavie); *Ménologe et Prologue en vers de novembre* (n° 26, moitié du XVI^e siècle, 207 ff., sans commencement et sans fin, avec des miniatures et rédigé avec des particularités typiquement moldaves; n° 30, commencement du XVII^e siècle, 330 ff., note d'achat pour 15 thalers par le hiéromoine Siméon starets qui en fait don au couvent de Poieni au pied du massif de Ceahlău en 1616 du temps de Radul voïvode de Moldavie; autre note de 1748 mentionnant que le monastère de Hangu a été mis pour la deuxième fois à l'obédience des Grecs et qu'il y a eu invasion de sauterelles); *Ménologe et Prologue en vers de septembre* (n° 28, commencement du XVII^e siècle, 272 ff.; note d'achat du même starets Siméon pour 15 thalers, qui en fait don au couvent de Poieni au pied du massif de Ceahlău du temps de Radu voïvode de Moldavie); *Ménologe et Prologue en vers de décembre* (n° 31, commencement du XVII^e siècle, 352 ff., copié par plusieurs mains; même note d'achat du starets Siméon en 1616 qui en fait don au couvent de Poieni au pied du massif de Ceahlău du temps de Radu voïvode de Moldavie; d'autres notes en langue roumaine écrites au monastère de Hangu); *Ménologe et Prologue en vers de mars-avril* (n° 32, commencement du XVII^e siècle, 514 ff., la même note d'achat du starets Siméon, contre 30 thalers, toujours en 1616, pour en faire don au couvent de Poieni au pied du massif de Ceahlău. C'est là que figure aussi l'antienne dite « Pripeala » de Philothée le Logothète de Mircea voïvode en l'honneur des 40 martyrs); *Triode-Pentecostaire* (n° 37, seconde moitié du XVI^e siècle, 160 ff., sans commencement et sans fin, dépourvu de notes); *Triode-Pentecostaire et Livre d'heures* (n° 38, I — première moitié du XVI^e siècle, 1—48 f.; II — sans commencement, daté de la fin du XVI^e — début du XVII^e siècle, 49—262 f.; restauré au XVIII^e siècle; on y retrouve l'antienne de Philothée le Logothète de Mircea voïvode en l'honneur des Grandes Fêtes et de la Vierge Marie); *Triode pour le Carême* (n° 40, commencement du XVII^e siècle, 236 ff.; note précisant que le hiéromoine Abraham de Dragomirna l'a relié sous le règne de Miron Barnovski Movilă en 1628); *Octavaire, voix 5—8* (n° 42, seconde moitié du XVI^e siècle, 254 ff.; traits caractéristiques d'une rédaction moldave); *Livre d'heures* (n° 48, milieu du XVI^e siècle, I, 1—63 f. avec de nombreuses traces d'usure, II, 64—118 f., avec des motifs végétaux, comportant l'antienne de Philothée le Logothète de voïvode Mircea en l'honneur des Grandes Fêtes, de la Vierge Marie, de tous les béatifiés et de tous les martyrs de choix); le *Typikon des monastères de Jérusalem avec l'annexe du Typikon de la Sainte Montagne* (n° 52, 1622, 147 ff.; note mentionnant qu'il a été écrit par le métropolite de Suceava, Anastase Crimca, qui en fait don à sa fondation, le monastère de Dragomirna sous le règne de Tomșa voïvode de Moldavie en l'an 7130, août 4); *Syntagme de Mathieux Vlastaris* (n° 57, 1495, 257 ff.; note mentionnant que l'ouvrage est écrit par le scribe Damien en l'an 7003 sur l'ordre d'Etienne voïvode de Moldavie, fils du voïvode Bogdan, à l'intention de l'église de St. Nicolas de Iași); *Ménologe de juin-août* (n° 72, seconde moitié du XV^e — commencement du XVI^e siècle, 267 ff.). Deux autres manuscrits sont attribués à une rédaction moldave: *Actes et Tetraevangeliar* (n° 18, fin du XV^e siècle, restauré au XVIII^e siècle) et *Livre d'heures* (n° 49, milieu du XVII^e siècle, 162 ff.; note en langue roumaine mentionnant que ce livre est un don du révérend père Varlaam Comșa afin que son souvenir en soit gardé).

De l'ensemble des manuscrits sur papier enregistrés sous les numéros 76—2007, nous en signalons quelques-uns, à savoir: le n° 1131, du commencement du XVI^e siècle, 495 ff., qui contient 17 discours de Grégoire Țamblac; le n° 1026, commencement du XV^e siècle, 153 ff., florilège avec les plus anciennes copies de 4 discours du même Grégoire Țamblac; le n° 798, XVI^e siècle, 282 ff. avec une *Vie de St. Jean de Suceava* et suivi de quelques vers dédiés à la vie de ce saint par Grégoire Țamblac; n° 217, *Choix des Actes*, 1466, 355 ff.; il est possible

qu'il s'agisse d'une copie d'après un manuscrit de Moldavie (p. 424). Des notes rédigées en roumain figurent dans d'autres manuscrits aussi : n° 21 (fin du XIV^e siècle; notes de 1652 et 1689; en 1744 le manuscrit se trouvait au monastère de Humor); n° 44 (*Livre d'offices*, de la seconde moitié du XVI^e siècle; notes relatives au monastère de Putna en Moldavie). Les 23 manuscrits sont originaires uniquement de Moldavie, en vieux-slave, de rédaction de Tyrnovo, ils présentent les particularités moldaves typiques. Or, la bibliographie de l'ouvrage ne mentionne pas la littérature roumaine spécialisée se rapportant à ces manuscrits.

Notons aussi quelques coquilles : pp. 135, 141 et 146, les références au manuscrit n° 33 concernent en réalité le manuscrit n° 32; dans l'*Index* s.v. Philothée figure la page 51, où ce nom n'est pas mentionné; de même, au lieu de « p. 283 » il faut lire « p. 223 ».

Malgré ces dernières remarques, l'ouvrage représente un instrument de travail modèle pour les chercheurs du Sud-Est européen.

Paul Mihail

MIHAIL ROMANOS, 'Απόψεις καὶ θέσεις γιὰ τὸ ὄνομα, τὴν καταγωγή καὶ τὴν γλώσσα τῶν κουτσοβλάχων Athens, 1983. GEORGIOS BABINIOTIS, Συνοπτικὸ διὰγραμμα τῆς σημερινῆς καταστάσεως τῶν γλωσσολογικῶν σπουδῶν στὴν 'Ελλάδα'. Thessaloniki, 1983.

The perusal of several articles which comprise data concerning the origin and the language of the Vlachs living in the Balkan Peninsula and which appeared of late in linguistic or historical publications in Greece prompted us to write the present review. We wish to comment on those facts which appear to be incomplete from a scientific point of view. We start from the assumption that such a point of view can solely rely on the *integral* knowledge of the bibliography written on a particular subject.

The article belonging to M. Romanos and entitled 'Απόψεις καὶ θέσεις γιὰ τὸ ὄνομα, τὴν καταγωγή καὶ τὴν γλώσσα τῶν κουτσοβλάχων (Opinions and positions on the name, origin and language of the Koutsovlachs) issued in "Μνήμη Γεωργίου Κουρμούλη", Athens, 1983 is one of the Greek linguistic contributions of the last decade on the language spoken by the Vlach population in the Balkan Peninsula with a special view to the Aromanians.

Romanos' article starts with a short presentation of the Romanian ethnonym (i.e., ethnical name) and of the theories formulated on the origin as well as on the formation area of the Romanian language. The author quotes the Greek and selectively the Romanian sources of information (see pp. 5–6). Then he mentions the "Latin-speaking" of the Istrian Peninsula, "the nowadays Istro-Romanians" whose language is in M. Romanos' opinion "both Romance and Slavic, mainly in vocabulary" (pp. 6–7).

The next group of Vlachs the author refers to are the "Latin speaking" "Megleno-Romanians" who call themselves "Vlachs" (p. 6). Most of these "very early embraced the Islamic religion" (p. 6) and "2,000 Turkicized (Megleno-Romanian) families moved on to east Thracia, some others to Dobrudja, others again to Monastir and to the surrounding area" (p. 7).

As far as the Aromanians are concerned — "the Koutsovlachs" (a term adopted by the author and which was used not only by the Greek historiography but also by the Romanian one) — they speak "a different language from the Romanian" (see p. 8 and p. 25). In point of their origin they appear to M. Romanos as well as to A. Lazarou "the purest Greeks because they were in the least degree subject to mixtures" (p. 18).

Unfortunately the article under review seems to lack in two major directions:

On the one hand, the approach should have implied a clear-cut distinction between two levels: the historical and the synchronical one. From a historical point of view the language of the Aromanians is a Romanian dialect, as it has been demonstrated in a most convincing way by several linguistic studies (cf. T. Papahagi, *Dispariții și suprapunerii lexicale* / Lexical Disappearances and Superpositions / Bucharest, 1927; Th. Capidan, *Aromânii. Dialectul aromân. Studiu lingvistic* / The Aromanians. The Aromanian Dialect, A Linguistic Study / Bucharest 1932; Matilda Caragiu-Marioțeanu, *Fonomorfologie aromână. Studiu de dialectologie structurală* (Aromanian phono-morphology. Structural Dialectology Studies / Bucharest, 1968; idem, *Compendiu de dialectologie română (nord și sud-dunăreană)* / Abstract of Romanian Dialectology (North- and South-Danubian) / Bucharest, 1975; E. Petrovici, *Studii de dialectologie și toponimie* / Dialectology and Toponymy Studies / Bucharest, 1970; Elena Scărlătoiu, *Relații*

linguistice ale aromânilor cu slavii de sud [Linguistic Relations of the Aromanians with the Southern Slavs], Bucharest, 1980; for the bibliography of the matter: idem, "The Balkan Vlachs in the light of linguistic studies", RESEE, XVII (1979), 1, pp. 17–37). Due to the special conditions in which this dialect developed in time it eventually became an "atypical", "divergent" Romanian dialect, the same as the Megleno-Romanian and the Istro-Romanian dialects (cf. Elena Scărlătoiu, "The Balkan Vlachs..." p. 20). The *cultural milieu* in which each of those dialects evolved had an important part to play in the above-mentioned transformation. The Greek cultural milieu influenced the Aromanian; the Slavic one and mainly the Bulgarian one influenced the Megleno-Romanians, while the Croatian one influenced the Istro-Romanians. From the contemporary perspective the language of the Aromanians is for the researcher a different thing from what it had been for instance to Th. Capidan or even to T. Papahagi in his huge "Dictionary" which has already become a historical dictionary. The modernisation process of the societies within which there developed not only the Aromanians but also the Meglenites and the Istro-Romanians had very many consequences at all levels, the language included. To put it differently, the social and cultural integration which characterizes the contemporary epoch, inevitably caused the linguistic integration of the Balkan Vlach groups, subsequently materializing in the gradual renouncement of their native dialect, and the adoption, as a communication means, of the literary languages of the countries in which the Vlach populations live.

On the second hand, the perusal of the article conveys the impression or even the conviction that the author did not have the main reference studies on the discussed matters at hand. A wider information range — starting with J. Thunmann and W. M. Leake, whose opinions were different in many respects, then I. G. von Hahn, G. Weigand, B. Nicolaides, K. Jireček, M. E. Picot, N. Popilian, I. Nenitescu and others, up to Per. Papahagi, T. Papahagi, Th. Capidan, Matilda Caragiu-Marioțeanu, N. Saramandu and the Slavic linguistics with the studies of B. Nastev., P. Atanasov, Galina P. Klepikova — would for sure had determined the author to be less decisive or to make assertions more cautiously at times. Here are some specifications:

As to the characterisation of the Istro-Romanian as "a Romance and Slavic language" as the author defines it, we think that he should have consulted the studies of S. Pușcariu, I. Coteanu, R. Flora and the newly issued A. Kovaček's book *Descrierea istroromânei actuale* (The Description of the Nowadays Istro-Romanian), Bucharest, 1971. The Slavic influence, i. e., of the Croatian vernaculars of the Istrian Peninsula, was particularly strong. It left its imprint equally in the vocabulary, syntax and morphology (see Galina Klepikova's contributions). Nowadays the dialect has almost disappeared, not so much because it had become "a mixed language" but mainly for the same reasons derived out of the social and cultural integration of its speakers, an integration which imposed the ever narrower use of the dialect as a means of communication.

In connection with the Megleno-Romanians and their addiction to Islamism we would like to remind the author that at the time when Th. Capidan's investigation was in progress in the very area, i. e. the second decade of our century, the Christian religious tradition was still alive in the conscience of the natives of Ninta-Enotia (cf. Th. Capidan, *Meglenoromânii* [The Megleno-Romanians], vol. I, Bucharest, 1925) That means that the conversion to the new religion of the natives in the above-mentioned village did not take place very early but by the end of the 18th century (i. e. the way Th. Capidan supposed (op. cit.), relying on the information he had collected); otherwise the only Megleno-Romanians who were converted to Islamism were the Ninta-natives. Later on, in the third decade of our century, they settled down in European Turkey; as far as we know there are no Moslem Megleno-Romanians in Dobruja, as M. Romanos maintains (p. 7).

On the name Vlach, used by the Megleno-Romanians to call themselves, let us specify that this was never the case. The term of German origin was used by the South Slavs to denominate the Romance population, on its way of becoming Romanian between the 6th and the 7th century, a population with which they established relations from the very moment of their migration out of their original country to the South. The Slavic form which underwent a metathesis *vlah* < **valhu* was fixed in writing in the 10th century, in Byzantine Greek, a language in which that word was a South-Slav borrowing. The word was equally borrowed for denominating the Romanians by the other non-Roman Balkan Peninsula populations.

A large and documented discussion on the ethnonym *român* (Romanian) with its dialectal variants *rumân*, *rumâr*, *armân* etc. can be found with G. Ivănescu, *Istoria limbii române* (The History of the Romanian Language), Iași, 1980 and, more recently with V. Arvinț in his philological study: *Român, românească, România* (Romanian, Romania) Bucharest, 1983, where the Aromanian variants of the name in discussion known so far are demonstrated to

show a lot of analogies with the situation in Aromanian as far as the way in which the unstressed Latin vocal *-o-* of the word *romanus* was treated. Thus one can follow the perfect consistency with the Romanian phonetic rules of all these variants, the large dialectal basis of *român* (*rumân*, *armân* etc.) and its old character both North and South of the Danube (*op. cit.* pp. 59–65).

We do not wish to insist on several other questions raised by the author which each call for a whole discussion based on the large existent bibliography. Here is a last inadequacy to remark. The Jireček line does reach the Danube as we can glean (pp. 19–20) but it follows the heights of the Haemus (Balkan) Mountains, that is much more South from the river. Recent researches have demonstrated, taking into account the language used in the Latin South East European inscriptions, that the imaginary Jireček line did not separate in fact two linguistic areas but two large cultural zones — Latin and Greek (cf. H. Mihăescu, *La langue latine dans le sud-est de l'Europe*), Bucharest–Paris, 1978).

The same remarks apply to the assertions included in an article entitled “Συνοπτικό διάγραμμα τῆς σημερινῆς καταστάσεως τῶν γλωσσολογικῶν σπουδῶν στήν Ἑλλάδα (A Synoptical Description of the Actual State of Linguistic Studies in Greece) due to Professor Georgios Babiniotis, a contribution to the second linguistics symposium of Northern Greece which took place in Thessaloniki in 1978 (Β' Συμπόσιο Γλωσσολογίας τοῦ Βορειοελλαδικοῦ Χώρου, Ἡπειρος-Μακεδονία-Θράκη, 13–15 Ἀπριλοῦ 1978, Πρακτικά, I.M.X.A., 159, Θεσσαλονίκη, 1983, pp. 209–240).

From the section dedicated by the above-mentioned article to the dialectal studies we quote “... Starting with Hatzidakis and up to Andriotis, the older generation, the middle one and the generation of the today linguists, never ceased to defend our national rights, demonstrating at times — taking language as an undeniable criterium for the identity of a people — the Greek character of the ancient Macedonians' language... or contesting the minoritarian claims of the Romanians which derive from the *erroneous* (our italics) presentation of the Greek Koutsovlachian as a dialect of the Romanian language and the assertion of a supposed Romanian origin of the Greek Koutsovlachs”. (pp. 229–230).

We deem that the controversial problem of the Aromanians' origin which occasioned such a rich, nuanced and relevant literature should not be just mentioned in a few lines, not even in a synthetic study. Missing other historical data contemporary science has made use of such criteria as the *language* (our italics) and civilization facts (see in this respect the study “Arta populară a aromânilor din Dobrogea” (The folk art of the Dobrudja Aromanians), Meridiane Editing House, Bucharest, 1979). It is today a scientifically proved truth that the Aromanian language is, as we have explained above, an atypical Romanian dialect. Here are some other studies on the Romanian language which enjoy an international authority and in which this scientific truth is stated: C. Tagliavini *Le origini delle lingue neolatine. Seconda edizione rielaborata*. Bologna, Riccardo Patron, 1952; Ovid Densusianu *Histoire de la langue roumaine*, Paris, Ernest Leroux, 1901–1938.

We wonder why G. Babiniotis refers to the Greek Koutsovlachian while the entire Greek bibliography of the matter mentions either Koutsovlachian (κουτσοβλαχινά/κουτσοβλάχικη) see Νικολάου Αθ. Κατσάνη Ἑλληνικές ἐπιδρόσεις στό νοτιοβλάχινα Διδακτορική διατριβή, Θεσσαλονίκη, 1977, or Aromanian (ἀρωμανική) see Ἀχιλλέως Γ. Λαζάρου Ἡ Ἀρωμανική καί ἡ μετὰ τῆς ἐλληνικῆς σχέσεις αὐτῆς” Διατριβή ἐπὶ διδακτορία, Ἀθήναι, 1976 and also Ἀντωνίου Δ. Μπουσμπούκης „Τό ρῆμα τῆς Ἀρωμανικῆς ἔ. Μερφαλογική ἀνάλυση, Διδακτορική διατριβή. Ἀθήνα, 1982), i. e. terms taken over either from Greek or Aromanian and which in the light of our remarks denominate a historical phase of the language under discussion. If G. Babiniotis had in view the actual state of the idiom known in the Romanian bibliography as the Aromanian dialect, he should have referred to obvious interferences with the Greek language and to the fact that the dialect strongly influenced by it is replaced by Greek, the cultural language of all the inhabitants of Greece.

Elena Scărlătoiu

Lia Brad-Chisacof

NOTES DE LECTURE

Rédigées par : ALEXANDRU DUȚU (A.D.); CĂTĂLINA VĂTĂȘESCU (C.V.); CORNELIA PAPACOSTEA-DANIELOPOLU (C.P.-D.); LIA BRAD-CHISACOF (L.B.-C.); HARALAMBIE MIHĂESCU (H.M.)
Publiées par les soins de *Lia Brad-Chisacof*

DANIEL BARBU, *Manuscrite bizantine în colecții din România* (Manuscripts byzantins dans les collections de Roumanie). Bucarest, Editura Meridiane, 1984, 63 p. + XXXVI pl.

Trente-six planches en couleurs précédées d'une dense étude introductive mettent sous nos yeux les enluminures et les ornements qui enrichissaient de leur lignes et couleurs exquises les textes copiés avec assiduité à Byzance. Daniel Barbu a fait un choix dans les 45 manuscrits et feuilles éparses, pour retenir les pièces qui peuvent évoquer différents aspects de l'art byzantin et suggérer, en même temps, le point de départ de l'enluminure sud-est européenne. L'auteur insiste sur le caractère complémentaire de l'enluminure dans une civilisation qui cultivait, à bon escient, le dialogue de l'écriture avec la peinture, et refait le trajet des manuscrits issus des ateliers de l'empire dans les principautés roumaines; aujourd'hui ces manuscrits sont conservés dans les grandes bibliothèques et les musées de Roumanie. Daniel Barbu nous offre une image complète de ce trésor, en suivant le système adopté par le pr Herbert Hunger dans sa description des manuscrits grecs de Vienne. données concernant les aspects extérieurs de chaque manuscrit, son contenu, détails sur les feuilles, la calligraphie, l'état de la conservation, la reliure, les possesseurs, ensuite la description des enluminures, des références bibliographiques. Mais la partie la plus incitante de ce catalogue se trouve à la fin de chaque présentation, car les commentaires de l'auteur partent de l'analyse des images pour reconsidérer la datation du manuscrit et pour reconstituer les milieux culturels qui ont produit chaque pièce ou qui ont accueilli chaque manuscrit porteur d'un texte vénéré et d'un art digne à être imité.

A. D.

Latentation du baroque dans les cultures du Sud-Est européen, « Baroque », Montauban, 11, 1983.

Existe-t-il un baroque sud-est européen ou est-il plus sage de parler d'éléments baroques parus dans ces cultures aux XVII^e et XVIII^e siècles? Un colloque organisé par l'AIIESEE en 1981 a essayé de cerner les réponses possibles et d'ouvrir de nouvelles voies à la recherche qui se penche sur une contrée pas assez bien connue jusqu'à présent. Felix-Marcel Castan, le directeur de la prestigieuse revue de Montauban, a bien voulu accueillir les textes qui ont formé la substance du colloque de Bucarest.

Le lecteur trouvera dans cette suite d'études des réflexions sur les relations du Sud-Est avec les grands courants de la civilisation européenne (Virgil Cândea), une analyse des transformations intervenues dans l'imaginaire et le schéma mental qui ont favorisé la baroque qui se laisse saisir dans la littérature et le langage figuratif du XVII^e siècle (A. Duțu), les attitudes baroques chez les Roumains et les impulsions étrangères qui ont nourri le « baroque après Byzance » (Răzvan Theodoreseu), la formation d'un style baroque dans l'architecture des pays roumains (Grigore Ionescu), surtout comme suite de la politique culturelle de Vienne (Adriana Buzilă) ou comme résultat de l'apparition d'un esprit baroque en Valachie (Tereza Sinigalia), ainsi que deux exposés qui suivent les présences baroques soit dans l'art aulique de la cour du prince Constantin Brâncoveanu (Anca Vasiliu), soit dans l'art paysan de la région du nord de

Rev. Etudes Sud-Est Europ., XXIII, 2, p. 189—195, Bucarest, 1985

la Transylvanie, le Maramureș (Anca Bratu); très suggestifs sont les témoignages de l'art du livre (Monica Breazu) et les divers aspects du baroque dans le théâtre roumain (Valeriu Răpeanu).

Ajoutons que ce fascicule portant sur « Le concept de Baroque dans la science historique » contient un magistral exposé doctrinal de José-Antonio Maravall et un débat sur le baroque « au temps des troubles », tous les deux suivis d'excellentes discussions. En introduction se trouve une étude sur la femme dans la poésie française du XVII^e siècle. Un fascicule qui s'impose par sa variété et sa richesse, et par son apport à la meilleure connaissance d'un style vraiment européen, toujours réévalué grâce aux initiatives et interventions de Félix-Marcel Castan.

A.D.

GABRIJELA VIDAN, *Un voltairien négligé : Stjepan Zanović*, « Studia romanica et anglica zagradiensia », 28, 1983, 1—2, p. 3—23.

Aventurier et grand amateur de supercheries littéraires, Stjepan Zanović, originaire de Budva, Monténégro, a contribué directement à la circulation des idées nouvelles et à la refonte des genres littéraires traditionnels. Dans un siècle où la communication intellectuelle continuait d'être précaire, de tels médiateurs méritent plus d'attention; Zanović qui a traversé l'Europe dans la deuxième moitié du 18^e siècle exerce « la singularité attrayante des hommes d'ombre et de scintillement », d'après Suzanne Roth qui l'a évoqué dans son livre *Les Aventuriers au XVIII^e siècle* (Paris, 1980). Gabrijela Vidan va plus loin dans son étude et soumet à une réévaluation pertinente les écrits en italien et français de celui qui avait pris comme modèle Rousseau, Voltaire, Montesquieu et Lesage, tout en insistant sur les *Lettere turche* publiées aussi en français et allemand en 1776 et 1777. « Il est le seul à notre connaissance, conclut G. Vidan, à avoir si bien maîtrisé la langue française, venant des terres sud-slaves, et puis cet admirateur de Voltaire semble bien être le seul à avoir écrit en toutes lettres qu'il l'était. C'est vrai qu'il ne risquait pas sa peau pour cette audace, puisqu'il ne vivait pas dans ces terres adriatiques et balkaniques. Il courait comme nous le savons, bien d'autres risques. Mais il portait cependant en lui les dilemmes de tant d'autres autochtones de ces régions, aux distinctions ethniques et nationales, flottantes et indéterminées. Son goût de l'imposture, de l'affirmation à tout prix, ses jeux de mystification et d'auto-mystification, sont moins des signes d'une schizophrénie clinique que d'un déchirement existentiel profond ».

A.D.

B. P. Hasdeu, *Istoria critică a românilor* (L'histoire critique des Roumains), édition rédigée et étude introductive par Grigore Brăncuș; étude introductive et notes par Manole Neagoe, Ed. Minerva, Bucarest, 1984, LXXVIII + 660 p.

Par cette parution de *Istoria critică a românilor* nous avons maintenant à la disposition la première, en ordre chronologique, des œuvres fondamentales de B. P. Hasdeu, œuvre encyclopédique tout comme *Cuvente den bătrini* (une excellente édition critique en a donné en 1983—1984 G. Mihăilă) et *Etymologicum Magnum Romaniae* (édité toujours par les soins de Gr. Brăncuș). L'éditeur Gr. Brăncuș a choisi pour *Istoria...* la deuxième variante, celle de 1875, considérablement remaniée par rapport à celle de 1873.

De même que *Etymologicum Magnum Romaniae*, *Istoria critică* est conçue d'une manière inter-disciplinaire (histoire, philologie et linguistique, ethnologie, sciences juridiques, etc. voir la préface de Hasdeu) et, toujours comme le célèbre dictionnaire, elle n'est pas achevée.

Afin de donner une réponse solide à la théorie de Rösler (*Istoria...* étant la première réponse à cette théorie), Hasdeu utilise les documents antiques et médiévaux, les données de la langue, les éléments de folklore.

Les deux études introductives (plus que les notes de Manole Neagoe) mettent en lumière la méthode du savant, suivent son analyse (qui commence par le processus d'ethnogenèse et s'achève au XIV^e siècle) et mettent en évidence les arguments valables de H. ou les problèmes qui n'ont pas encore une solution définitive et pour lesquels on peut discuter les hypothèses de H. Dans son érudite introduction, Gr. Brăncuș relève — d'une manière systé-

matique, tenant compte de derniers résultats et de ses propres recherches — les problèmes importants de l'histoire de la langue roumaine, abordés par *Istoria* : l'origine latine de la langue, l'apport du substrat, les rapports entre le roumain et l'albanais, l'absence des vieux termes allemands, le caractère de l'influence slave, l'unité dialectale du roumain, etc. Tous ces faits et l'analyse des hydronymes antiques, des noms des pays roumains, des noms de personnes sont de forts arguments linguistiques utilisés pour la première fois au secours de l'analyse historique, démontrant le caractère autochtone et la continuité des Roumains dans leurs territoires.

C'est grâce à Grigore Brâncuș, l'éditeur avisé des œuvres de Hasdeu, que l'actuelle génération de chercheurs de l'histoire roumaine dans le contexte sud-est européen peut utiliser ou peut mieux connaître l'activité de l'un des pionniers de l'étude du Sud-Est de l'Europe englobant les résultats de plusieurs disciplines.

C. V.

Carteggio Hasdeu — Schuchardt, a cura di Bruno Mazzoni. Liguori Editore — Napoli, 1983, 241 p. « Romanica Neapolitana » a cura di Francesco Bruni e Alberto Várvaro, 15).

Ces dernières années on constate un intérêt tout spécial pour l'activité scientifique de l'érudit roumain B.P. Hasdeu, dont les œuvres capitales sont rendues aux nouvelles générations de chercheurs à l'aide de solides éditions critiques. Maintenant, par les soins de Bruno Mazzoni, nous avons la possibilité d'examiner la correspondance toute entière entre B. P. Hasdeu et le grand romaniste allemand H. Schuchardt. Il s'agit de 90 lettres, dont 36 sont de la part de Hasdeu, tandis que 54 sont de H. Schuchardt. Cette très importante correspondance, qui commence en 1874, ayant un grand essor entre 1877 et 1879 et s'achevant en 1897, donne une riche série de renseignements tant sur Hasdeu que sur son interlocuteur, Schuchardt. L'introduction étendue de B. Mazzoni jalonne l'évolution et les courants de la linguistique au XIX^e siècle, précise la contribution de méthode de Schuchardt et de Hasdeu, établit leurs domaines de recherche, donnant ainsi au lecteur la possibilité de mieux comprendre la discussion développée à travers les lettres publiées.

Ces lettres laissent voir l'intérêt toujours plus vif de Schuchardt pour le roumain en tant que langue romane (qu'il met en relation surtout avec l'italien) et la tendance constante de Hasdeu à étudier le roumain dans le contexte des langues sud-est européennes. Hasdeu donne une place particulière à l'étude des éléments préromains du roumain, en comparant le roumain à l'albanais, qu'il suppose continuer le thrace (c'est dans une lettre à Schuchardt que Hasdeu avance pour la première fois cette hypothèse, qu'il va reprendre plus tard) ; d'ailleurs, Hasdeu ne limite pas la comparaison à l'albanais. Il y a dans les lettres beaucoup d'étymologies de substrat et les notes très riches que Mazzoni rédige pour chaque mot, enregistrant les résultats actuels, mettent en évidence soit qu'elles ont été acceptées, soit qu'on n'a pas trouvé jusqu'ici de solutions définitives. De la part de Schuchardt on peut suivre la démonstration d'une série d'étymologies du latin, qui pour la plupart sont confirmées aujourd'hui. Les deux correspondants se réfèrent aussi aux problèmes de phonétique, de syntaxe comparée, de l'orthographe du roumain.

L'échange d'opinions entre Hasdeu et Schuchardt donne la possibilité de suivre le processus de naissance de deux œuvres fondamentales de Hasdeu : *Cuvente den bătrâni* et *Etymologicum Magnum Romaniae*. De même il y a des références à d'autres travaux de Hasdeu : *Istoria critică a românilor*, les revues « Columna lui Traian » et « Arhiva istorică », le questionnaire sur les coutumes juridiques et le questionnaire linguistique et mythologique, l'édition du psautier de Coresi ; certainement, il ne faut pas omettre les références à différents livres et personnalités de l'époque.

La publication de la correspondance entre Hasdeu et Schuchardt uniquement, les lettres rangées selon la date, sans aucune omission (l'auteur établit parfois la date exacte) donne l'unique image réelle et profitable pour le lecteur : il peut suivre les réponses immédiatement après les questions posées, il peut observer les différences et les similitudes de méthode de deux savants, leurs préoccupations, etc. C'est seulement de cette manière qu'on peut comprendre l'incident né autour de l'introduction de Schuchardt à *Cuvente...*, incident aplani petit à petit. C'est le mérite de B. Mazzoni (les notes amples et très documentées, renvoyant d'une

lettre à une autre) d'avoir présenté cet aspect sans opinions préconçues et de laisser au lecteur la possibilité d'en juger lui-même (les lettres XI—XLIII)¹.

Il faut souligner encore une fois, laissant de côté d'autres détails significatifs, le travail irréprochable de B. Mazzoni. Le souci pour la datation, dans la lecture et dans la transcription, la rédaction des notes — nombreuses, exactes, riches en informations — (la bibliographie en est un témoin), l'index des mots roumains et des noms propres font de ce *Carteggio* un excellent instrument de travail, indispensable pour mieux comprendre les deux illustres correspondants. L'image de deux savants, de ceux deux hommes et de leur grande amitié reste à l'esprit du lecteur grâce précisément à la solution d'éditer entièrement leur correspondance.

C. V.

Νέα Ἰστορία Ἀθέσθης Κυθήρεως, réédition de la première édition vénitienne de 1749, par Alexis Politis, Athènes, 1983, 102 p.

La réédition d'un texte littéraire néogrec, qui avait été à peine mentionné par les catalogues des imprimeurs et dont on ne connaissait plus l'édition vénitienne, devenue si rare, nous semble intéressante et utile à plusieurs titres. Tout d'abord, ainsi que le remarque Loukia Drouha dans sa note introductive, il s'agit de la découverte d'un produit presque inconnu de la littérature grecque du XVIII^e siècle. *La nouvelle histoire d'Athesthus de Cythère* avait partagé jadis le destin d'autres textes laïques, qui se frayaient difficilement leur chemin à une époque où l'imprimerie était surtout destinée aux écrits traditionnels (théologiques, liturgiques, didactiques). C'est donc une restitution, permettant de combler une lacune, que nous offre en premier lieu cette réédition.

Mais là ne s'arrête pas l'intérêt éveillé par ce petit bouquin. Alexis Politis, qui en assure les soins et l'étude introductive, nous donne une excellente analyse des réalités sociales et intellectuelles qui expliquent sa parution. Provenant de Céphalome, ce poème décrivant les aventures et les passions d'un couple — Athesthis et Elisos — de l'île de Cythère, qui vivait à l'époque d'Héraclius, fut imprimé à Venise (1749) par le bien connu typographe A. Bortoli. Apparentée à quelques œuvres littéraires de l'Heptanèse, mieux connues ces derniers temps grâce aux rééditions et aux recherches d'Emm. Kriaras, C. Th. Dimaras, Mario Vitti et Sp. A. Evangelatos, l'histoire d'Athesthis est probablement aussi une de ces traductions de l'italien qui, par leur caractère d'adaptation, ne sont pas dépourvues d'originalité. Aussi l'esquisse du « moment idéologique » qu'elle reflète est-elle valable pour toute une catégorie d'écrits littéraires de l'époque. C'est surtout une analyse du goût de la lecture, des loisirs et, en général, de l'horizon auquel se limitaient ces hommes dont la vie était réglée par une sorte de rituel quotidien assez rigide. Comme traits caractéristiques de ce genre — dont « Athesthis » est un cas représentatif — retenons la place qu'y occupent le péché et le malheur (l'idée du bonheur étant encore absente des chansons grecques), ainsi que le cadre historique très peu précis et le caractère parénétiq ue du texte vers sa fin, quand le récit sentimental devient un récit moralisateur, par un phénomène de modernisation qui serait peut-être dû au traducteur.

Quelle fut la place de cette édition dans l'ensemble de l'activité de Bortoli, est une question qu' A. Politis se pose avec une légitime curiosité, vu le caractère d'exception de pareils textes littéraires (tel l'*Érotocrite*), puisque la plupart des livres imprimés par Bortoli étaient didactiques. Dans cette catégorie d'écrits qui s'adressent à un public moins cultivé et plus porté vers les lectures agréables que vers celles qui peuvent l'instruire, l'éditeur voit un chapitre de l'histoire culturelle qui demande à être étudié. Il signale aussi leur intérêt pour l'histoire de l'imprimerie qui marque une nouvelle étape par cette « série » littéraire destinée aux citadins.

Remarquons une fois de plus combien la riche activité du Centre de Recherches Néohelléniques devient indispensable pour l'étude de l'histoire littéraire et culturelle. Après les bibliographies, les catalogues, les répertoires et les index parus ces dernières années, la série des rééditions s'annonce tout aussi intéressante. D'autant plus que par de pareilles études introductives, elles représentent des contributions scientifiques de tout premier ordre.

C. P.-D.

¹ Un résumé de la correspondance sur *Cuvente*... et de l'incident autour de l'introduction donne dans une note ample dans son édition critique G. Mihăilă (*Cuvente*..., tome I, 1983, p. 593 et suiv.). Voir aussi les trois volumes de correspondance édités par le collectif de l'Institut « G. Călinescu », aux éditions Minerva, Bucarest, 1982—1984.

Journal of Modern Greek Studies, Vol. 1, May 1983, The John Hopkins University Press, Edited by A. Lily Macrakis and Peter S. Allen.

The coming into being of the *Journal of Modern Greek Studies* is what we may call not only a welcome event but also a most timely one if we remember that the MGSA was founded in 1968.

The first issue is dedicated on the whole to "Women and Men in Greece: A Society in Transition". It was only natural that the editing board should choose such a topic for the first issue as the relationship men-women ranks among the most characteristic topics of the geographical, social and historical reality called Greece.

The "Preface" by the editors Peter S. Allen and A. Lily Macrakis shows that the papers published in the first number are part of the MGSA 1980 Symposium wherefrom the number borrows its title and provides details about the contents.

Part I with its sub-title "Greek Women and Men in History, Literature and Religious Life" comprising papers presented at three sessions of the above-mentioned symposium namely "Literature as a Mirror of Changing Sex Roles", "Women in History" and "Women in Ritual and Religious Life" is introduced by William F. Wyatt, Jr. chairman of the session on "Women in History". Wyatt points to the importance of the issue as well as its potentially divisive nature. There are then a few considerations dedicated to the importance of scholarship in approaching social issues to which it becomes no solution but of which it presents facts deprived of the emotional burden which may further on be subject to action or decision. The relation of men and women in today's world is a "clearly emotionally laden issue" in Wyatt's opinion and we subscribe to that, subsequently calling for adequate scholarship.

Wyatt establishes three criteria for proper scholarship in the domain, namely the avoidance of reductionism, schematism and stereotype. The papers of the symposium answered no doubt to these criteria and are a positive contribution to the controversial woman's problem in Greece, shedding new light on the Greek social phenomenon in its whole.

Eva C. Topping's paper on "Patriarchal Prejudice and Pride in Greek Christianity — Some Notes on Origius" contributes a most documented analysis on the theological origins of ideology in the Greek traditions that discriminate against Greek women.

An interesting insight into the Cretan Renaissance is Rosemary E. Bancroft-Marcus' "Women in the Cretan Renaissance (1570—1669)". Her conclusion is that the Cretan authors were less chauvinistic than their Italian contemporaries and somehow sensed that one day anti-feminist tradition might give way to a more balanced attitude.

Paschalis M. Kitromilides' "The Enlightenment and Womanhood: Cultural Change and the Politics of Exclusion" reveals the interesting stance of the emergence of the first group of Greek women intellectuals and the way in which they looked upon their role in the context of cultural change.

A characteristic Balkan folk motive also found in the Greek folk songs, i.e. the "Andreiomani" (the woman warrior) is described by Elisabeth Constantinides in her "Andreiomani: the Female Warrior in Greek Folk Songs".

In the same field of folk songs there is an important contribution by Margaret Alexiou called "Sons, Wives and Mothers: Reality and Fantasy in Some Modern Greek Ballads". The paper is to its author a preliminary and exploratory exercise for a deeper study on the question of how myth is related to society. The author is too modest in saying that her paper contributes a most useful classification of the themes and valuable conclusions on the five song types examined. The idea of adding the comparative summary of ballad themes and the original texts with an English version contributes to a better understanding.

A most documented sociological paper on "Women, the Aged and Religious Activity: Oppositions and Complementarity in an Urban Locality" belongs to Renée B. Hirschon.

Then follows Kostas Kazazis' "Men vs. Women in the *Third Wedding*". Kostas Taktis novel with an ever wider foreign readership (a Romanian version is prepared for print) was subject to all sorts of analyses but the present one focuses on the reciprocal treatment of men and women with interesting conclusions. It confirms once more that "The Third Wedding" is a novel of deep writing and therefore can be approached from a multitude of standpoints.

Katerina Anghelaki-Rooke makes proof in her paper entitled "Sex Roles in Modern Greek Poetry" of a subtle knowledge of Modern Greek feminine poetry.

Part II, "Symbolic Aspects of Male/Female Relations in Greece" has an "Introduction" by Loring M. Danforth showing how the papers included continue the early work done by John Campbell and Ernestine Friedl on the position of women in rural Greece and that they

"mark the application of more recent theoretical work on the anthropology of women and gender roles to the ethnography of rural Greece".

The first paper belongs to Michael Hertzfeld and treats the "Semantic Slippage and Moral Fall: the Rhetoric of Chastity in Rural Greek Society".

Ruth Mandel's "Sacrifice at the Bridge of Arta. Sex Roles and the Manipulation of Power" brings into discussion a pan-Balkan motive of the woman sacrificed and immured in the foundation of a church (Romania) or a bridge (Yugoslavia and Greece). The author chose as a starting suggestion a quotation from Mircea Eliade's *Zamolxis the Vanishing God* which states that traditional societies viewed the human dwelling as an *imago mundi* and therefore any work of foundation symbolically reproduces the cosmogony. It is exactly what Ruth Mandel tries to demonstrate in the particular case of "The Bridge of Arta" and Greek cosmogony. Her interesting conclusions reach still remoter areas pertaining to culture and nature. To her the ballad in discussion magnifies the woman's implicit and primary liminal position between insiders and outsiders, nature and culture and her mediation between the worlds of the living and dead.

Jill Dubisch's "Greek Women Sacred and Profane" provides a nuanced study on the woman's spiritual status within the Greek society.

The next paper, "Power through Submission in the Anastenaria" by Loring M. Danforth examines the case of a ritual in northern Greece which occasions invaluable conclusions on how women act in a stance when they are given opportunity to act with an authority usually possessed by men.

Muriel Dimen's paper "Servants and Sentries — Women, Power and Social Reproduction in Krióvrissi", focuses on the specific social role of the household and the place of woman within it.

The paper on "The Meaning of Dowry Changing Values in Rural Greece" by Juliet du Boulay concludes the volume. Dowry might not be the essential issue of the woman's problem but it is in our opinion the most conspicuous. Dowry is seen as an expression of the attitudes toward women. No definite conclusions could possibly arise for the whole Greece but it is to be retained that the dowry phenomenon is at present in an undeniably transitional phase.

Let us greet once more the prevailing spirit of high scholarship and objectivity characteristic of Vol. 1, no. 1 of the *Journal of Modern Greek Studies*.

L. B.-C.

EQREM ÇABEJ, *Mbi parimet dhe metodën e studimeve etimologjike* (Des principes et de la méthode des études étymologiques). « Studime Filologjike », XXXIV (XVII), 1980. 3 p. 21 — 50.

Une longue pratique en vue de la rédaction d'un dictionnaire étymologique complet de la langue albanaise devait permettre au regretté savant Eqrem Çabej la mise au point des principes fondamentaux valables pour l'étude étymologique de n'importe quelle langue, principes formulés et systématisés par lui de manière à créer toute une méthode. L'investigation du domaine étymologique place son point de départ à l'intérieur même d'une langue, tout en tenant compte du temps et de l'espace. Ce processus se développe à la manière d'un raisonnement mathématique, partant du connu pour l'exploration de l'inconnu. Pour son développement, on commence par les dialectes, en tenant compte de la structure sociale, des sens primaires ou secondaires, concrets ou métaphoriques, pour aborder ensuite le rôle tenu par la métonymie, la synecdoque, la comparaison, l'affectivité, l'ellipse, la restriction ou l'élargissement du sens, la couleur ou la substance des objets, le passage d'une sphère d'activité à une autre. On aboutit, en fin de compte, à la précision des rapports avec la vie matérielle (l'ethnologie), spirituelle (le folklore), psychologique et affective des locuteurs respectifs. Tous ces aspects sont illustrés par l'auteur au moyen d'exemples concrets, dans un style concis, clair, élégant.

Cette synthèse, succincte mais magistrale, pourrait passer pour le testament scientifique du savant et elle est digne de tout l'intérêt des spécialistes, notamment de ceux appartenant à la jeune génération. Citons, ci-après, les conclusions de l'auteur : « L'étymologie n'est pas seulement l'investigation de la source d'un mot, mais elle comprend quelque chose de plus complet et de plus substantiel, ce qu'on peut appeler la vie des mots dans un sens général. Son objet est constitué ainsi par la zone de l'extension actuelle et ancienne du mot, du milieu

où il a été agencé, de son histoire et de son développement intérieur, de sa productivité dans des ramifications ultérieures par des formes et des acceptions secondaires, sa capacité de former des dérivés, des composés et des néologismes, les rapports avec d'autres mots à l'intérieur du lexique de la langue, sa vitalité dans leur substitution, ou, d'autre part, son vieillissement, sa disparition et sa substitution par d'autres mots » (p. 43–44).

H. M.

ANTONIO BELLUSCI, *Magia, miti e credenze popolari. Ricerca etnografica tra gli Albanesi d'Italia*. Cosenza 1983, 137 pp. (Centro di Studi e Ricerche socio-culturali G. Kastrioti Skanderberg)

L'ouvrage s'ouvre sur une carte des localités habitées par des Albanais, aux alentours de la ville de Cosenza, suivie d'une Introduction traitant de l'origine, les dimensions et l'édition des matériaux recueillis. Ces matériaux viennent de quatre localités, sises au nord de Cosenza et au sud du lit de la rivière de Simmi : Frascineto (patrie de l'auteur), San Costantino Albanese, San Paolo Albanese et Santa Sofia d'Epiro. Reproduits fidèlement, les matériaux en question s'accompagnent de leur version italienne et d'un commentaire ethnologique et linguistique. La deuxième partie de l'ouvrage est réservée par l'auteur à un essai d'analyse, d'interprétation et de valorisation des dits matériaux. Un index analytique du contenu et un résumé anglais complètent l'ensemble. Il manque, malheureusement, l'index linguistique.

Dans la phase actuelle des études d'albanologie, recueillir les trésors de la pensée, de l'expression et de l'art populaire et les publier devient un impératif, afin de les sauvegarder du nivellement provoqué par la civilisation moderne. Notre position par rapport à ces trésors se doit d'être, non pas de respect et nostalgie pour une culture millénaire en train de disparaître, mais plutôt une attitude de compréhension et d'intérêt scientifique. C'est de cette façon qu'on peut arriver à mieux connaître et saisir la dernière phase d'évolution d'une société humaine en survivance, ainsi que d'en dégager ses lois fondamentales. Aussi, nous faut-il saluer comme il convient les efforts dépensés en ce sens en Italie méridionale, en Albanie et dans la province de Kossovo. L'ethnologie, le folklore et la langue éclairent, certes, le passé, mais ces disciplines servent aussi à promouvoir l'entente du présent, à enrichir le bagage d'idées, à ennoblir les esprits, à embellir la langue littéraire et à stimuler la littérature artistique. Autrement dit, elles préparent l'avenir. L'un des domaines encore insuffisamment exploités est, par exemple, celui de la toponymie mineure de tout le Sud-Est européen. Une autre tâche importante reste celle de la rédaction des atlas ethnologiques, folkloriques et linguistiques.

H. M.

TRAVAUX PARUS AUX ÉDITIONS DE L'ACADÉMIE DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

- PIPPIDI, D. M., *Parerga. Ecrits de Philologie, d'Épigraphie et d'Histoire Ancienne*. Coédition avec « LES BELLES LETTRES » — Paris, 1984, 296 p.
- Studii istorice sud-est europene, vol. II, *Intellectuali din Balcani în România (sec. XVII—XIX)* (Études historiques sud-est européennes, t. II, *Intellectuels des Balkans établis en Roumanie (aux XVII^e—XIX^e siècles)*). Coordonnateur A. Dușu, 1984, 205 p.
- GEORGE MURNU, *Studii istorice privitoare la trecutul românilor de peste Dunăre* (Études historiques sur le passé des Roumains d'outre-Danube), 1984, 203 p.
- ANDREI PIPPIDI, *Tradiția politică bizantină în țările române în secolele XVI—XVIII* (Tradition politique byzantine des pays roumains aux XVI^e—XVIII^e siècles), 1983, 274 p.
- NICOLAE STOICESCU, *Unitatea românilor în evul mediu* (L'unité des Roumains au Moyen Âge), 1983, 182 p.
- GHEORGHE NICOLAE CAZAN, ȘERBAN RĂDULESCU-ZONER, *Rumänien und der Dreibund, 1878—1914*. Collection Bibliotheca Historica Romaniae, 1983, 333 p.
- ILIE CORFUS, *Documente privind istoria României culese din arhive poloneze, secolul al XVII-lea* (Documents sur l'histoire de la Roumanie, recueillis des archives polonaises, le XVII^e siècle), 1983, 366 p.
- D. M. PIPPIDI, *Inscripțiile din Scythia Minor, I. Istoria și împrejurimile* (Inscriptions de la Scythie Mineure, I, *Histoire et les alentours*), 1983, 544 p. + 427 figs.
- MUSTAFA A. MEHMET, *Documente turcești privind istoria României* (Documents turcs sur l'histoire de la Roumanie), II, 1774—1791, 1983, 350 p.
- * * * Mihai Viteazul în conștiința europeană (Michel le Brave dans la conscience européenne). 1, *Documente externe* (Documents de l'étranger), 1980, 238 p. ; 2, *Texte alese—secolele XVI—XVIII* (Textes choisis — les XVI^e—XVIII^e siècles), 1983, 350 p.
- * * * *Fontes Historiae Daco-Romanae*, IV, Ed. par H. Mihăescu, Radu Lăzărescu, N. Ș. Tanașoca, Tudor Teoteoi, 1982, 581 p.

ISSN 0035—2063

REV. ÉTUDES SUD-EST EUROP., XXIII, 2, P. 105—196, BUCAREST, 1985



I.P. Informația c. 1128

43 456

Lei 50